

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 86

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 86

1951

I. Nos. 1147-1162

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 April 1951 to 11 April 1951*

	<i>Page</i>
No. 1147. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at London, on 5 June 1946	3
No. 1148. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ceylon :	
Defence Agreement. Signed at Colombo, on 11 November 1947	19
No. 1149. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ceylon :	
External Affairs Agreement. Signed at Colombo, on 11 November 1947 .	25
No. 1150. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ceylon :	
Public Officers Agreement. Signed at Colombo, on 11 November 1947 .	31
No. 1151. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland :	
Trade Agreement (with annex). Signed at Dublin, on 31 July 1948 . . .	37

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 86

1951

I. Nos 1147-1162

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 avril 1951 au 11 avril 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1147. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Londres, le 5 juin 1946.	3
N° 1148. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ceylan :	
Accord relatif à la défense. Signé à Colombo, le 11 novembre 1947	19
N° 1149. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ceylan :	
Accord relatif aux affaires extérieures. Signé à Colombo, le 11 novembre 1947	25
N° 1150. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ceylan :	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Colombo, le 11 novembre 1947	31
N° 1151. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Dublin, le 31 juillet 1948 . . .	37

	<i>Page</i>
No. 1152. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of South Africa :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to estate duty. Signed at London, on 14 October 1946	51
No. 1153. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of South Africa :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 14 October 1946	77
No. 1154. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil :	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Rio de Janeiro, 3 August 1949	113
No. 1155. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia :	
Sterling Payments Agreement. Signed at London, on 18 August 1949	129
No. 1156. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia :	
Trade and Financial Agreement. Signed at London, on 28 September 1949	141
No. 1157. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia :	
Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Czechoslovak measures of nationalization, expropriation and dispossession (with interpretative minute). Signed at London, on 28 September 1949	161
No. 1158. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia :	
Agreement relating to the settlement of certain inter-governmental debts. Signed at London, on 28 September 1949	175

	<i>Pages</i>
N° 1152. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Londres, le 14 octobre 1946	51
N° 1153. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 14 octobre 1946	77
N° 1154. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges commerciaux. Rio-de-Janeiro, 3 août 1949	113
N° 1155. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif aux règlements en livres sterling. Signé à Londres, le 18 août 1949	129
N° 1156. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :	
Accord commercial et financier. Signé à Londres, le 28 septembre 1949 . .	141
N° 1157. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques touchés par les mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation et d'éviction (avec procès-verbal interprétatif). Signé à Londres, le 28 septembre 1949	161
N° 1158. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales. Signé à Londres, le 28 septembre 1949	175

	<i>Page</i>
No. 1159. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to insurance and reinsurance contracts (with annex). London, 28 December 1949 . . .	191
No. 1160. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement establishing additional drawing rights in favour of Greece for the purpose of the European Payments Agreement of 16 October 1948. Paris, 29 June 1949	203
No. 1161. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel :	
Exchange of notes constituting an agreement for the continuance in force of the Arrangement of 1947 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with annex). London, 10 February 1950	211
No. 1162. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel :	
Agreement for the settlement of financial matters outstanding as a result of the termination of the Mandate for Palestine (with exchanges of letters). Signed at London, on 30 March 1950	231
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 70. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government. Signed at London, on 12 March 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and prolonging the above-mentioned Agreement. Berne, 4 March 1950	258
No. 160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Swiss Government regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement deleting Singapore and the Federation of Malaya from the list of territories covered by the above-mentioned Agreement. London, 10 and 11 August 1950	272

	<i>Pages</i>
N° 1159. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux contrats d'assurance et de réassurance (avec annexe). Londres, 28 décembre 1949	191
N° 1160. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord pour l'établissement de droits de tirage supplémentaires en faveur de la Grèce aux fins d'application de l'Accord de paiements entre les pays européens du 16 octobre 1948. Paris, 29 juin 1949	203
N° 1161. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur de l'Arrangement de 1947 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec annexe). Londres, 10 février 1950	211
N° 1162. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :	
Accord relatif au règlement des questions financières demeurées en suspens par suite de l'extinction du Mandat pour la Palestine (avec échanges de lettres). Signé à Londres, le 30 mars 1950	231
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 70. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse. Signé à Londres, le 12 mars 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Berne, 4 mars 1950	269
N° 160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947 :	
Échange de notes constituant un accord tendant à supprimer Singapour et la Fédération malaise de la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 11 août 1950	273

- Page*
- No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:**
- Exchange of notes constituting an agreement deleting Singapore and the Federation of Malaya from the list of territories covered by the above-mentioned Agreement. London, 10 and 11 August 1950 276
- No. 165. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:**
- Exchange of notes constituting an agreement deleting Singapore and the Federation of Malaya from the list of territories covered by the above-mentioned Agreement. London, 10 and 11 August 1950 280
- No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:**
- Exchange of notes constituting an agreement deleting Singapore and the Federation of Malaya from the list of territories covered by the above-mentioned Agreement. London, 10 and 11 August 1950 284
- No. 168. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:**
- Exchange of notes constituting an agreement deleting Singapore and the Federation of Malaya from the list of territories covered by the above-mentioned Agreement. London, 10 and 14 August 1950 288
- No. 169. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:**
- Exchange of notes constituting an agreement deleting Singapore and the Federation of Malaya from the list of territories covered by the above-mentioned Agreement. London, 10 and 12 August 1950 292

- Pages*
- N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947 :**
- Échange de notes constituant un accord tendant à supprimer Singapour et la Fédération malaise de la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 11 août 1950 277
- N° 165. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Luxembourg relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947 :**
- Échange de notes constituant un accord tendant à supprimer Singapour et la Fédération malaise de la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 14 août 1950 281
- N° 166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947 :**
- Échange de notes constituant un accord tendant à supprimer Singapour et la Fédération malaise de la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 11 août 1950 285
- N° 168. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :**
- Échange de notes constituant un accord tendant à supprimer Singapour et la Fédération malaise de la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 14 août 1950 289
- N° 169. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :**
- Échange de notes constituant un accord tendant à supprimer Singapour et la Fédération malaise de la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 12 août 1950 293

	<i>Page</i>
No. 170. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands regarding the reciprocal abolition of visas. London, 21 March 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain British overseas territories. London, 1 and 10 December 1949	296
Exchange of notes constituting an agreement deleting Singapore and the Federation of Malaya from the list of territories covered by the above-mentioned Agreement. London, 10 and 16 August 1950	300
No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 July 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 3 January 1950	304
No. 501. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extending the Monetary Agreement of 7 September 1945. London, 6 September 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the Monetary Agreement of 7 September 1945. London, 6 September 1949	310
Exchange of notes constituting an agreement further amending the Monetary Agreement of 7 September 1945. London, 27 October 1949	312
No. 847. World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the First World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948 :	
Entry into force in respect of Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, Israel (subject to reservations), Korea, Lebanon, Luxembourg, Paraguay, Uruguay, Peru and Bolivia	316
Supplementary Regulations to the World Health Organization Regulations No. 1. Adopted by the Second World Health Assembly, at Rome, on 30 June 1949 :	
Entry into force in respect of Cambodia, Indonesia, Laos and Viet-Nam	316

	<i>Pages</i>
N° 170. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 21 mars 1947 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'Accord susmentionné à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 1er et 10 décembre 1949	297
Échange de notes constituant un accord tendant à supprimer Singapour et la Fédération malaise de la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 16 août 1950	301
N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 6 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 3 janvier 1950	305
N° 501. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prorogeant la durée de l'Accord monétaire du 7 septembre 1945. Londres, 6 septembre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord monétaire du 7 septembre 1945. Londres, 6 septembre 1949	311
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord monétaire du 7 septembre 1945. Londres, 27 octobre 1949	313
N° 847. Règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948 :	
Entré en vigueur à l'égard des États suivants : Argentine, Chili, Corée, Costa-Rica, Equateur, Guatemala, Honduras, Israël (avec réserves), Liban, Luxembourg, Paraguay, Uruguay, Pérou, Bolivie	317
Règlement complétant le règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté lors de la deuxième Assemblée mondiale de la santé, à Rome, le 30 juin 1949 :	
Entré en vigueur à l'égard des États suivants : Cambodge, Indonésie, Laos, Viet-Nam	317

	<i>Page</i>
No. 904. Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of Burma regarding the recognition of Burmese independence and related matters. Signed at London, on 17 October 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement regulating commercial relations pending the conclusion of a new Treaty of commerce and navigation. Rangoon, 24 December 1949	322
No. 996. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 to certain British overseas territories. London, 26 and 28 October 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement deleting Singapore and the Federation of Malaya from the list of territories covered by the Visa Abolition Agreement. London, 10 and 19 August 1950	326
Note	330

	<i>Pages</i>
N° 904. Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire de la Birmanie relatif à la reconnaissance de l'indépendance de la Birmanie et à certaines questions connexes. Signé à Londres, le 17 octobre 1947 :	
Échange de notes constituant un accord réglant les relations commerciales en attendant la conclusion d'un nouveau Traité de commerce et de navigation. Rangoon, 24 décembre 1949	323
N° 996. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie étendant à certains territoires d'outre-mer l'application de l'Accord relatif à la suppression des visas en date du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord tendant à supprimer Singapour et la Fédération malaise de la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord du 6 décembre 1947 relatif à la suppression des visas. Londres, 10 et 19 août 1950	327
Note	330

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 April 1951 to 11 April 1951

Nos. 1147 to 1162



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 avril 1951 au 11 avril 1951

N^{os} 1147 à 1162

No. 1147

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

CANADA

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at London, on 5 June 1946

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 April 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
CANADA**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Londres, le 5 juin 1946

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 avril 1951.

No. 1147. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO DUTIES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons, have agreed as follows :—

Article I

(1) The duties which are the subject of the present agreement are :—

(a) In the United Kingdom, the estate duty imposed in Great Britain, and

(b) In Canada, the succession duty imposed by Canada.

(2) The present Agreement shall also apply to any other duties of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequent to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article VIII or applies under Article IX.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) The term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland.

(b) The term “ Great Britain ” means England, Wales and Scotland, and does not include the Channel Islands or the Isle of Man.

(c) The term “ territory ” when used in relation to one or the other Contracting Government means Great Britain or Canada, as the context requires.

¹ Came into force on 6 November 1946, date on which the Agreement was given force of law by both Contracting Governments, in accordance with article X.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1147. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 JUIN 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :
 - a) Dans le Royaume-Uni, à l'impôt sur les successions perçu en Grande-Bretagne, et
 - b) Au Canada, à l'impôt sur les successions perçu au Canada.
- 2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention ou perçus par le Gouvernement de tout territoire auquel elle sera étendue conformément à l'article VIII ou applicable en vertu de l'article IX.

Article II

- 1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.
 - b) L'expression « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le pays de Galles et l'Écosse, à l'exclusion des îles Anglo-normandes et de l'île de Man.
 - c) Le mot « territoire », lorsqu'il se rapporte à l'un des Gouvernements contractants, désigne la Grande-Bretagne ou le Canada, selon les indications du contexte.

¹ Entrée en vigueur le 6 novembre 1946, date à laquelle les deux Gouvernements lui ont donné force de loi, conformément à l'article X.

- (d) The term “duty” means the estate duty imposed in Great Britain or the succession duty imposed by Canada, as the context requires.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the duties which are the subject of the present Agreement.

Article III

Where a person dies domiciled in any part of the territory of one Contracting Government, the situs of any of the following rights or interests, legal or equitable, which for the purposes of duty form or are deemed to form part of the estate of such person or pass or are deemed to pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of duty and for the purposes of the credit to be allowed under Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the situs of such rights or interests shall be determined for these purposes in accordance with the laws in force in the territory of the other Contracting Government :—

- (a) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located;
- (b) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over tangible movable property, other than such property for which specific provision is hereinafter made, and in or over bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination;
- (c) Debts, secured or unsecured and whether under seal or not, excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the debtor was resident at the time of death;
- (d) Bank accounts shall be deemed to be situated at the branch at which the account was kept;
- (e) Securities issued by any government, municipality or public authority shall be deemed, if in bearer form, to be situated at the place where they are located at the time of death and, if inscribed or registered, to be situated at the place of inscription or registration;

d) Le mot « impôt » désigne l'impôt sur les successions perçu en Grande-Bretagne, ou l'impôt sur les successions perçu au Canada, selon les indications du contexte.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des Gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Gouvernement contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

Lorsqu'une personne était domiciliée dans une partie quelconque du territoire de l'un des Gouvernements contractants au moment de son décès, la situation de l'un quelconque des droits ou intérêts suivants, fondés en droit ou en équité, qui, en ce qui concerne l'impôt à percevoir, font partie ou sont censés faire partie de la succession de ladite personne, ou sont dévolus ou censés être dévolus lors de son décès, sera, aux fins de la perception de l'impôt et de la déduction à accorder en application de l'article V, déterminée exclusivement en conformité des règles énoncées ci-dessous; toutefois, dans les cas non prévus par ces règles, la situation de ces droits et intérêts sera déterminée, aux fins précitées, conformément aux lois en vigueur dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant :

- a) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) portant sur des biens immobiliers, seront considérés comme situés au lieu où se trouvent lesdits biens;
- b) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) portant sur des biens meubles corporels, autres que ceux faisant ci-après l'objet d'une disposition particulière, ou sur des billets de banque, espèces monétaires ou autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission, ou sur des lettres de change et billets à ordre négociables, seront réputés être situés au lieu où lesdits biens, billets, espèces ou effets se trouveront effectivement à la date du décès ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination;
- c) Les créances, garanties ou non et munies ou non du sceau d'authentification, à l'exclusion de celles dont le présent article fait expressément mention, seront réputées être situées au lieu où le débiteur résidait au moment du décès;
- d) Les comptes en banque seront réputés situés à l'agence où ils étaient tenus;
- e) Les titres émis par un gouvernement, une municipalité ou un pouvoir public quelconque seront réputés être situés, s'ils sont au porteur, au lieu où ils se trouvent au moment du décès, et, s'ils sont inscrits ou enregistrés, au lieu de l'inscription ou de l'enregistrement;

- (f) Shares, stock, debentures or debenture stock in a company (including any such property held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place where the company was incorporated;
- (g) Monies payable under a policy of assurance or insurance, whether under seal or not, shall be deemed to be situated at the place where the policy provided that the monies shall be payable or, in the absence of any such provision, at the head office of the company;
- (h) Shares in a partnership shall be deemed to be situated at the place where the business is principally carried on;
- (i) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;

- (j) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;

- (k) Patents, trade marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (l) Copyright, franchises, and rights or licences to use any copyrighted material, patent, trade mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;

- (m) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (n) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;

Provided that if, apart from this paragraph, duty would be imposed by one Contracting Government on any property which is situated in its territory and passes under a disposition not governed by its law, this paragraph shall not apply to such property unless, by reason of its application or otherwise, duty is imposed or would but for some specific exemption be imposed thereon by the other Contracting Government.

Article IV

(1) In determining the amount on which duty is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the duty is imposed.

- f) Les parts, actions et obligations, gagées ou non, d'une société (y compris tous biens de cette nature détenus par une personne interposée, que la propriété utile soit prouvée par des certificats d'action ou autrement) seront réputées être situées au lieu où cette société a été constituée;
- g) Les sommes payables au titre de polices d'assurance, munies ou non du sceau d'authentification, seront réputées être situées au lieu stipulé dans la police pour le paiement desdites sommes, ou, en l'absence d'une telle clause, au siège de la compagnie;
- h) Les parts d'intérêt seront réputées être situées au lieu où l'entreprise exerce son activité principale;
- i) Les navires et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans les navires et les aéronefs, seront censés être situés au lieu où ils ont été immatriculés;
- j) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale, ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession, sera censée être située soit au lieu où l'entreprise est exploitée, soit au lieu où la profession est exercée;
- k) Les brevets, les marques de fabrique et de commerce et les modèles et dessins seront réputés être situés au lieu où ils ont été déposés;
- l) Les droits d'auteur et les concessions ainsi que les droits et licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles et de dessins seront censés être situés au lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés;
- m) Les droits et actions nés d'une responsabilité civile qui subsistent au bénéfice de la succession du *de cuius* seront réputés être situés au lieu où ces droits ou actions ont pris naissance;
- n) Les créances judiciaires seront réputées être situées au lieu où le jugement est enregistré au greffe.

Il est entendu toutefois que si, en dehors des dispositions du présent paragraphe, l'un des Gouvernements contractants perçoit un impôt sur un bien quelconque situé sur son territoire et faisant l'objet d'une mutation par décès en vertu d'une disposition qui n'est pas régie par la législation en vigueur dans ledit territoire, le présent paragraphe ne s'appliquera pas audit bien, à moins que, du fait de l'application dudit paragraphe ou pour un autre motif, ledit bien ne soit imposé par l'autre Gouvernement contractant ou qu'il ne doive l'être s'il ne fait pas l'objet d'une exemption spéciale.

Article IV

1) Pour fixer le montant sur lequel l'impôt doit être calculé, il sera tenu compte des abattements autorisés en conformité de la législation en vigueur dans le territoire où ledit impôt est perçu.

(2) Where duty is imposed by one Contracting Government on the death of a person who was not domiciled at the time of his death in any part of the territory of that Contracting Government but was domiciled in some part of the territory of the other Contracting Government, no account shall be taken, in determining the amount or rate of the duty so imposed, of property situated outside the former territory: provided that this paragraph shall not apply as respects duty imposed in Great Britain in the case of property passing under a disposition governed by the law of Great Britain.

Article V

(1) Where one Contracting Government imposes duty by reason of a deceased person being domiciled in some part of its territory at the time of his death, that Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the territory of the other Contracting Government a credit (not exceeding the amount of the duty so attributable) equal to so much of the duty imposed in the territory of the other Contracting Government as is attributable to such property.

(2) Where Great Britain imposes duty on property passing under a disposition governed by its law, that Contracting Government shall allow a credit similar to that provided by the preceding paragraph of this Article.

(3) Where each Contracting Government imposes duty on any property which is deemed under Article III to be situated outside the territories of both Contracting Governments, each Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to the property a credit which bears the same proportion to the amount of its duty so attributable or to the amount of the other Contracting Government's duty attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of both amounts.

(4) For the purposes of this Article, the amount of the duty of a Contracting Government attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of duty, otherwise than in respect of duty payable in the territory of the other Contracting Government.

Article VI

(1) Any claim for a credit or for a refund of duty founded on the provisions of the present Agreement shall be made within six years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of a reversionary interest where payment of duty is deferred until

2) Lorsque l'impôt est perçu par l'un des Gouvernements contractants par suite du décès d'une personne qui, au moment de son décès, n'était domiciliée dans aucune partie de son territoire mais avait son domicile dans une partie du territoire de l'autre Gouvernement contractant, il ne sera pas tenu compte, pour fixer le montant ou le taux de cet impôt, des biens situés hors du territoire du Gouvernement contractant qui perçoit ledit impôt; étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne s'applique pas, en ce qui concerne l'impôt perçu en Grande-Bretagne, lorsqu'un bien fait l'objet d'une mutation par décès en vertu d'une disposition régie par la législation de la Grande-Bretagne.

Article V

1) Lorsque l'un des Gouvernements contractants perçoit l'impôt à la suite du décès d'une personne qui, au moment de son décès, était domiciliée dans une partie quelconque de son territoire, ledit Gouvernement contractant accordera sur la part, imputable aux biens situés sur le territoire de l'autre Gouvernement, de l'impôt par lui-même perçu (tel qu'il est calculé par ailleurs) une déduction (ne dépassant pas le montant de ladite part) égale à la part, imputable audit bien, de l'impôt prélevé sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant.

2) Lorsque la Grande-Bretagne perçoit l'impôt sur un bien qui fait l'objet d'une mutation par décès en vertu d'une disposition régie par sa propre législation, l'autre Gouvernement contractant accordera une déduction identique à celle qui est prévue au paragraphe 1 ci-dessus.

3) Lorsque chacun des Gouvernements contractants perçoit l'impôt sur un bien quelconque réputé, conformément à l'article III, être situé hors des territoires des deux Gouvernements contractants, chacun des Gouvernements contractants accordera sur la part, imputable au bien en question, de l'impôt par lui perçu tel qu'il est calculé par ailleurs, une déduction dont le rapport à ladite part ou à la part imputable au même bien de l'impôt de l'autre Gouvernement, selon celle des deux parts qui sera la moins élevée, sera le même que le rapport entre la première de ces parts et leur somme.

4) Aux fins du présent article, la part imputable à un bien quelconque de l'impôt de l'un des Gouvernements contractants sera fixée compte tenu de tous abattements, déductions, dégrèvements, remises ou réductions autres que ceux qui seront accordés en raison de l'impôt dû sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant.

Article VI

1) Toute demande de déduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention devra être présentée dans un délai de six ans à compter de la date du décès de la personne dont la succession fait l'objet de ladite demande, ou dans un délai de six ans à partir de la date

the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the duties which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the duties which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative; in the case of Northern Ireland (to which the present Agreement applies under Article IX) the Minister of Finance or his authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article VIII, the competent authority for the administration in such territory of the duties to which the present Agreement applies.

Article VIII

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, subject to such modifications as may be necessary, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, which impose duties substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modifications (if any) as may be specified in the notification, apply to the territory or territories named in such notification as to the estates of persons dying on or after the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on or after the sixtieth

d'entrée en possession, s'il s'agit d'un droit de réversion pour lequel le paiement de l'impôt est différé jusqu'à cette date.

2) Tout remboursement de cette nature sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée.

Article VII

1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude, ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne : en ce qui concerne la Grande-Bretagne, les commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé; en ce qui concerne le Canada, le Ministre du revenu national ou son représentant autorisé; en ce qui concerne l'Irlande du Nord (à laquelle la présente Convention s'applique en vertu de l'article IX), le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et, dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est étendue en vertu de l'article VIII, l'autorité chargée d'administrer dans ce territoire les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article VIII

1) Chacun des Gouvernements contractants peut, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou à tout moment ultérieur tant qu'elle n'a pas été dénoncée, déclarer par une notification écrite d'extension adressée à l'autre Gouvernement contractant, qu'il désire voir l'application de ladite Convention étendue, sous réserve des modifications qui se révéleraient nécessaires, à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels il exerce un mandat ou une tutelle, qui perçoivent des impôts analogues par leur nature à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Sous réserve, le cas échéant, des modifications qui seraient spécifiées dans la notification, la présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires indiqués dans la notification, en ce qui concerne les successions des personnes décédées, soit à partir de la date ou des dates qui y sont spécifiées (et qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de la notification), soit,

day after the date of such notification, unless, prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Agreement shall cease to apply as to the estates of persons dying on or after the date or dates (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice, to the territory of territories named therein, but without affecting its continued application to Great Britain, Canada, or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by the United Kingdom or Canada, references to " Great Britain " or, as the case may be, " Canada ", or to the territory of one (or of the other) Contracting Government, shall be construed as references to the first mentioned territory.

(4) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article IX

The present Agreement shall apply in relation to the estate duty imposed in Northern Ireland as it applies in relation to the estate duty imposed in Great Britain, but shall be separately terminable in respect of Northern Ireland by the same procedure as is laid down in paragraph (2) of Article VIII.

Article X

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Canada

si aucune date n'est fixée dans la notification relativement au territoire en question, à partir du soixantième jour après la date de celle-ci. Toutefois, avant la date à laquelle la présente Convention deviendrait applicable à un territoire déterminé, le Gouvernement contractant auquel la notification est adressée pourra informer par écrit l'autre Gouvernement contractant qu'il n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si la présente Convention n'est pas étendue à un territoire dans les conditions susdites, elle ne lui est pas applicable.

2) Chacun des Gouvernements contractants peut, à tout moment, après expiration d'un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur d'une déclaration d'extension en vertu du paragraphe 1 du présent article, mettre fin, par une note écrite de dénonciation remise à l'autre Gouvernement contractant, à l'application de la présente Convention à un territoire quelconque auquel elle aura été étendue en conformité des dispositions du paragraphe 1. En pareil cas, la présente Convention cessera, en ce qui concerne les successions des personnes décédées, soit à partir de la date ou des dates qui sont spécifiées dans la notification (et qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci), soit, si aucune date n'est fixée dans la notification, à partir du soixantième jour après la date de ladite notification, d'être applicable au territoire ou aux territoires qui y sont indiqués, mais son application en Grande-Bretagne, au Canada et dans tout autre territoire auquel elle a été étendue en conformité des dispositions du paragraphe précédent se poursuivra sans modification d'aucune sorte de ce chef.

3) Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue par le Royaume-Uni ou le Canada, toute mention de la « Grande-Bretagne » ou du « Canada », selon le cas, ou du territoire de l'un (ou de l'autre) des Gouvernements contractants, sera considérée comme visant également le territoire qui aura été l'objet de cette extension.

4) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article seront applicables aux îles Anglo-normandes et à l'île de Man, comme s'il s'agissait de colonies du Royaume-Uni.

Article IX

La présente Convention s'applique à l'impôt sur les successions perçu en Irlande du Nord de la même manière qu'elle s'applique à l'impôt sur les successions perçu en Grande-Bretagne, mais il pourra y être mis fin séparément en ce qui concerne l'Irlande du Nord, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 2 de l'article VIII.

Article X

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans le Royaume-Uni et au Canada le dernier des actes nécessaires

as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Canada respectively, and the Agreement shall be effective only as to—

- (a) the estates of persons dying on or after that date; and
- (b) the estate of any person dying before that date and after the 31st day of December, 1944, whose personal representative elects, in such manner as may be prescribed, that the provisions of the present Agreement shall be applied to his estate.

Article XI

(1) The present Agreement shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

(2) If not less than six months before the expiration of such period of three years, neither of the Contracting Governments shall have given to the other Contracting Government written notice of its intention to terminate the present Agreement, the Agreement shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Governments shall have given written notice of such intention, in which event the present Agreement shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London, in duplicate, on the fifth day of June, one thousand nine hundred and forty-six.

[L. S.]

For the Government of the United Kingdom :
Hugh DALTON

[L. S.]

For the Government of Canada :
W. L. MACKENZIE KING

pour lui donner force de loi dans le Royaume-Uni et au Canada respectivement et ne sera applicable :

- a) Qu'aux successions des personnes décédées à partir de cette date; et
- b) A la succession de toute personne décédée avant cette date et après le 31 décembre 1944, dont l'administrateur optera, suivant les modalités qui seront prescrites, pour l'application à ladite succession des dispositions de la présente Convention.

Article XI

1) La durée de la présente Convention ne pourra être inférieure à trois ans à compter de sa date d'entrée en vigueur.

2) Si aucun des deux Gouvernements contractants n'a notifié par écrit à l'autre Gouvernement contractant, six mois au moins avant l'expiration de cette période de trois ans, son intention d'y mettre fin, la présente Convention restera en vigueur après cette période de trois ans et jusqu'à ce que l'un des Gouvernements contractants ait notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; la présente Convention cessera alors de produire ses effets à l'égard des successions qui s'ouvriront soit à partir de la date fixée dans la notification (qui ne devra pas être antérieure au soixantième jour suivant la date de ladite notification), soit, si aucune date n'y est fixée, à partir du soixantième jour qui suivra la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le cinq juin mil neuf cent quarante-six.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
Hugh DALTON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Canada :
W. L. MACKENZIE KING

No. 1148

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CEYLON**

**Defence Agreement. Signed at Colombo, on 11 November
1947**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CEYLAN**

**Aceord relatif à la défense. Signé à Colombo, le 11 no-
vembre 1947**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 avril 1951.*

No. 1148. DEFENCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 11 NOVEMBER 1947

Whereas Ceylon has reached the stage in constitutional development at which she is ready to assume the status of a fully responsible member of the British Commonwealth of Nations, in no way subordinate in any aspect of domestic or external affairs, freely associated and united by common allegiance to the Crown;

And whereas it is in the mutual interest of Ceylon and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the necessary measures should be taken for the effectual protection and defence of the territories of both and that the necessary facilities should be afforded for this purpose;

Therefore the Government of the United Kingdom and the Government of Ceylon have agreed as follows :—

(1) The Government of the United Kingdom and the Government of Ceylon will give to each other such military assistance for the security of their territories, for defence against external aggression and for the protection of essential communications as it may be in their mutual interest to provide. The Government of the United Kingdom may base such naval and air forces and maintain such land forces in Ceylon as may be required for these purposes, and as may be mutually agreed.

(2) The Government of Ceylon will grant to the Government of the United Kingdom all the necessary facilities for the objects mentioned in Article 1 as may be mutually agreed. These facilities will include the use of naval and air bases and ports and military establishments and the use of telecommunications facilities, and the right of service courts and authorities to exercise such control and jurisdiction over members of the said Forces as they exercise at present.

(3) The Government of the United Kingdom will furnish the Government of Ceylon with such military assistance as may from time to time be required towards the training and development of Ceylonese armed forces.

¹ Came into force on 4 February 1948, in accordance with the provisions of clause 5.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1148. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN RELATIF A LA DÉFENSE. SIGNÉ A COLOMBO, LE 11 NOVEMBRE 1947

Considérant qu'au stade actuel de son évolution constitutionnelle, Ceylan est en mesure d'accéder à l'autonomie qui caractérise les membres du Commonwealth de nations britannique, jouissant d'une complète indépendance dans leurs affaires intérieures et extérieures, librement associés et unis par une commune allégeance à la Couronne;

Considérant que, dans l'intérêt mutuel de Ceylan et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, il y a lieu de prendre les mesures indispensables à la protection et à la défense efficaces de leurs territoires et d'assurer à cet effet les facilités nécessaires;

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Ceylan sont convenus de ce qui suit :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Ceylan, en vue d'assurer la sécurité de leurs territoires, la défense contre l'agression extérieure et la protection des moyens de communication essentiels, se prêteront mutuellement l'assistance militaire qu'exigera leur intérêt commun. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra faire stationner à Ceylan les forces navales et aériennes et y maintenir les forces terrestres qui seront nécessaires à cet effet et au sujet desquelles un accord interviendra entre les deux Gouvernements.

2) Le Gouvernement de Ceylan fournira au Gouvernement du Royaume-Uni, aux fins mentionnées au paragraphe 1, toutes les facilités nécessaires qui seront convenues entre les deux Gouvernements. Ces facilités comprendront l'utilisation de bases navales et aériennes, de ports et d'installations militaires, ainsi que l'usage de moyens de télécommunication, et le droit pour les tribunaux et les autorités militaires d'exercer sur les membres desdites forces la même surveillance et la même juridiction que celles qu'ils exercent présentement.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement de Ceylan l'assistance militaire qui pourra être nécessaire pour l'instruction et le développement des forces armées cingalaises.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1948, conformément aux dispositions du paragraphe 5.

(4) The two Governments will establish such administrative machinery as they may agree to be desirable for the purpose of co-operation in regard to defence matters, and to co-ordinate and determine the defence requirements of both Governments.

(5) This Agreement will take effect on the day when the constitutional measures necessary for conferring on Ceylon fully responsible status within the British Commonwealth of Nations shall come into force.

DONE in duplicate, at Colombo, this 11th day of November, 1947.

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
Henry MOORE

Signed on behalf of the Government of Ceylon :
D. S. SENANAYAKE

4) Les deux Gouvernements créeront les services administratifs qu'ils considéreront d'un commun accord comme souhaitables en vue de leur coopération dans le domaine de la défense et pour coordonner et fixer les besoins des deux Gouvernements en cette matière.

5) Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures constitutionnelles nécessaires pour conférer l'autonomie à Ceylan dans le cadre du Commonwealth britannique.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 11 novembre 1947.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Henry MOORE

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(*Signé*) D. S. SENANAYAKE

No. 1149

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CEYLON**

External Affairs Agreement. Signed at Colombo, on 11 November 1947

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 April 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CEYLAN**

Accord relatif aux affaires extérieures. Signé à Colombo, le 11 novembre 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 avril 1951.

No. 1149. EXTERNAL AFFAIRS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 11 NOVEMBER 1947

Whereas Ceylon has reached the stage in constitutional development at which she is ready to assume the status of a fully responsible member of the British Commonwealth of Nations, in no way subordinate in any aspect of domestic or external affairs, freely associated and united by common allegiance to the Crown;

And whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon are desirous of entering into an agreement to provide for certain matters relating to external affairs;

Therefore the Government of the United Kingdom and the Government of Ceylon have agreed as follows :—

(1) The Government of Ceylon declares the readiness of Ceylon to adopt and follow the resolutions of past Imperial Conferences.

(2) In regard to external affairs generally, and in particular to the communication of information and consultation, the Government of the United Kingdom will, in relation to Ceylon observe the principles and practice now observed by the Members of the Commonwealth, and the Ceylon Government will for its part observe these same principles and practice.

(3) The Ceylon Government will be represented in London by a High Commissioner for Ceylon, and the Government of the United Kingdom will be represented in Colombo by a High Commissioner for the United Kingdom.

(4) If the Government of Ceylon so requests, the Government of the United Kingdom will communicate to the Governments of the foreign countries with which Ceylon wishes to exchange diplomatic representatives proposals for such exchange. In any foreign country where Ceylon has no diplomatic representative the Government of the United Kingdom will, if so requested by the Government of Ceylon, arrange for its representatives to act on behalf of Ceylon.

¹ Came into force on 4 February 1948, in accordance with the provisions of clause 7.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1149. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN RELATIF AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES. SIGNÉ A COLOMBO, LE 11 NOVEMBRE 1947

Considérant qu'au stade actuel de son évolution constitutionnelle, Ceylan est en mesure d'accéder à l'autonomie qui caractérise les membres du Commonwealth de nations britannique, jouissant d'une complète indépendance dans leurs affaires intérieures et extérieures, librement associés et unis par une commune allégeance à la Couronne;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan sont désireux de conclure un accord réglant certaines questions relatives aux affaires extérieures;

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Ceylan sont convenus de ce qui suit :

1) Le Gouvernement de Ceylan déclare qu'il est prêt à adopter et à appliquer les résolutions des conférences impériales qui se sont tenues dans le passé.

2) En ce qui concerne les affaires extérieures en général, et en particulier la communication des renseignements et les consultations, le Gouvernement du Royaume-Uni observera à l'égard de Ceylan les principes et la pratique actuellement observés par les membres du Commonwealth, et le Gouvernement de Ceylan observera, pour sa part, les mêmes principes et la même pratique.

3) Le Gouvernement de Ceylan sera représenté à Londres par un Haut-Commissaire de Ceylan et le Gouvernement du Royaume-Uni sera représenté à Colombo par un Haut-Commissaire du Royaume-Uni.

4) Si le Gouvernement de Ceylan en fait la demande, le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera des propositions aux Gouvernements des pays étrangers avec lesquels Ceylan désire échanger des représentants diplomatiques. Dans les pays étrangers où Ceylan n'a pas de représentant diplomatique, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions nécessaires afin que ses représentants agissent pour le compte de Ceylan, si le Gouvernement de Ceylan lui en fait la demande.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1948, conformément aux dispositions du paragraphe 7.

(5) The Government of the United Kingdom will lend its full support to any application by Ceylon for membership of the United Nations, or of any specialised international agency as described in Article 57 of the United Nations Charter.

(6) All obligations and responsibilities heretofore devolving on the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument shall henceforth insofar as such instrument may be held to have application to Ceylon devolve upon the Government of Ceylon. The reciprocal rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of the application of any such international instrument to Ceylon shall henceforth be enjoyed by the Government of Ceylon.

(7) This Agreement will take effect on the day when the constitutional measures necessary for conferring on Ceylon fully responsible status within the British Commonwealth of Nations shall come into force.

DONE in duplicate, at Colombo, this 11th day of November, 1947.

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
Henry MOORE

Signed on behalf of the Government of Ceylon :
D. S. SENANAYAKE

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni donnera son appui sans réserve à toute demande d'admission présentée par Ceylan pour devenir membre des Nations Unies ou de toute institution spécialisée visée à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

6) Toutes les obligations et fonctions incombant jusqu'à ce jour au Gouvernement du Royaume-Uni, qui découlent d'un instrument international juridiquement valable, incomberont désormais au Gouvernement de Ceylan pour autant que ledit instrument peut être considéré comme s'appliquant à Ceylan. Les droits et avantages dont le Gouvernement du Royaume-Uni bénéficiait à titre de réciprocité jusqu'à ce jour, en raison de l'application à Ceylan d'un tel instrument international, reviendront désormais au Gouvernement de Ceylan.

7) Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures constitutionnelles nécessaires pour conférer l'autonomie à Ceylan dans le cadre du Commonwealth britannique.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 11 novembre 1947.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Henry MOORE

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(*Signé*) D. S. SENANAYAKE

No. 1150

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CEYLON**

Public Officers Agreement. Signed at Colombo, on 11 November 1947

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 April 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CEYLAN**

Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Colombo, le 11 novembre 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 avril 1951.

No. 1150. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND CEYLON. SIGNED AT
COLOMBO, ON 11 NOVEMBER 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon have agreed as follows :—

(1) In this Agreement :—

“ officer ” means a person holding office in the public service of Ceylon immediately before the appointed day, being an officer—

(a) who at any time before the 17th day of July, 1928, was appointed or selected for appointment to an office, appointment to which was subject to the approval of a Secretary of State, or who, before that day, had entered into an agreement with the Crown Agents for the Colonies to serve in any public office for a specified period; or

(b) who on or after the 17th day of July, 1928, has been or is appointed or selected for appointment (otherwise than on agreement for a specific period) to an office, appointment to which is subject to the approval of a Secretary of State; or

(c) who, on or after the 17th day of July, 1928, has entered or enters into an agreement with the Crown Agents for the Colonies to serve for a specific period in an office, appointment to which is not subject to the approval of a Secretary of State, and who, on the appointed day, either has been confirmed in a permanent and pensionable office or is a European member of the Police Force;

“ the appointed day ” means the day when the constitutional measures necessary for conferring on Ceylon fully responsible status within the British Commonwealth of Nations shall come into force;

“ pension ” includes a gratuity and other like allowance.

(2) An officer who continues on and after the appointed day to serve in Ceylon shall be entitled to receive from the Government of Ceylon the same conditions of service as respects remuneration, leave and pension, and the same rights as respects disciplinary matters or, as the case may be, as respects the tenure, of office, or rights as similar thereto as changed circumstances may

¹ Came into force on 4 February 1948, in accordance with the provisions of clause 6.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1150. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ A COLOMBO, LE 11 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan sont convenus de ce qui suit :

1) Dans le présent Accord :

Le terme « fonctionnaire » désigne toute personne qui occupe un poste dans l'administration de Ceylan immédiatement avant la date fixée, et qui :

a) A une date quelconque antérieure au 17 juillet 1928, a été nommée ou désignée pour occuper un poste dont l'attribution était soumise à l'approbation d'un Secrétaire d'État, ou a conclu avec les agents de la Couronne pour les colonies un contrat de durée déterminée en vue d'occuper un poste dans l'administration; ou qui

b) A la date du 17 juillet 1928, ou après cette date, a été nommée ou désignée (autrement qu'aux termes d'un contrat de durée déterminée) pour occuper un poste dont l'attribution est soumise à l'approbation d'un Secrétaire d'État; ou qui

c) A la date du 17 juillet 1928, ou après cette date, a conclu avec les agents de la Couronne pour les colonies un contrat de durée déterminée en vue d'occuper un poste dont l'attribution n'est pas soumise à l'approbation d'un Secrétaire d'État et qui, à la date fixée, aura été titularisée dans son poste avec droit à la retraite, ou sera membre européen des forces de police;

L'expression « date fixée » désigne la date à laquelle entrèrent en vigueur les mesures constitutionnelles nécessaires pour donner à Ceylan un statut lui conférant l'autonomie dans le cadre du Commonwealth britannique.

Le terme « retraite » comprend les subsides et autres indemnités similaires.

2) Le fonctionnaire qui continuera à occuper son poste à Ceylan, à la date fixée, ou après cette date, devra obtenir du Gouvernement de Ceylan, en ce qui concerne le traitement, les congés et la retraite, des conditions de service identiques, et, en ce qui concerne les questions disciplinaires ou, le cas échéant, la stabilité de l'emploi, des droits identiques, ou analogues, dans toute la mesure

¹ Entré en vigueur le 4 février 1948, conformément aux dispositions du paragraphe 6.

permit, as he was entitled to immediately before the appointed day, and he shall be entitled to leave passages in accordance with the practice now followed; but he shall not be entitled to exemption from any general revision of salaries which the Government of Ceylon may find it necessary to make.

(3) Any officer who does not wish to continue to serve in Ceylon, being an officer described in paragraph (a) of the definition of " officer " in Clause 1, may retire from the service at any time; and in any other case may retire from the service within two years of the appointed day. On such retirement he shall be entitled to receive from the Government of Ceylon a compensatory pension in accordance with the special regulations made under Section 88 of the Ceylon (State Council) Order in Council, 1931, in force on the appointed day; but an officer who leaves the Ceylon service on transfer to the Public Service in any colony, protectorate or mandated or trust territory shall not be entitled to receive such a pension.

(4) Pensions which have been or may be granted to any persons who have been, and have ceased to be, in the public service of Ceylon at any time before the appointed day, or to the widows, children or dependants of such persons shall be paid in accordance with the law under which they were granted, or if granted after that day, in accordance with the law in force on that day, or in either case in accordance with any law made thereafter which is not less favourable.

(5) The Government of Ceylon will comply with any reasonable request which may at any time be made by the Government of the United Kingdom for the release of a public officer for employment in the public service elsewhere.

(6) This agreement will take effect on the appointed day.

DONE in duplicate, at Colombo, this 11th day of November, 1947.

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
Henry MOORE

Signed on behalf of the Government of Ceylon :
D. S. SENANAYAKE

où les circonstances nouvelles le permettront, à ceux dont il bénéficiait immédiatement avant la date fixée et il aura droit au paiement des frais de voyage pour se rendre en congé dans ses foyers, conformément à la pratique actuellement suivie; toutefois, il ne bénéficiera pas d'un régime d'exception en cas de révision générale des traitements à laquelle le Gouvernement de Ceylan pourrait juger nécessaire de procéder.

3) Tout fonctionnaire, qui ne désire pas rester en service à Ceylan et qui rentre dans la catégorie visée à l'alinéa *a* de la définition du « fonctionnaire » figurant au paragraphe 1 pourra quitter le service à un moment quelconque; s'il ne rentre pas dans la catégorie susmentionnée, il pourra quitter le service au cours des deux années qui suivront la date fixée. En quittant le service dans les conditions précisées ci-dessus, il recevra du Gouvernement de Ceylan une retraite compensatoire conformément aux règlements spéciaux édictés en vertu de l'article 88 de l'Ordre en Conseil de 1931 relatif au Conseil d'État de Ceylan, qui seront en vigueur à la date fixée; toutefois, n'aura pas droit à ladite retraite le fonctionnaire qui aura quitté l'administration de Ceylan pour être transféré dans les services administratifs d'une colonie, d'un protectorat ou d'un territoire sous mandat ou sous tutelle.

4) Les retraites qui ont été ou seront accordées aux personnes ayant appartenu puis ayant cessé d'appartenir à l'administration de Ceylan à un moment quelconque avant la date fixée, ou à la veuve, aux enfants ou aux personnes à charge de l'intéressé, seront versées, soit conformément à la loi en vertu de laquelle elles auront été accordées, soit, si elles sont accordées après la date fixée, conformément à la loi en vigueur à cette date, soit, dans l'un ou l'autre cas, conformément à toute loi adoptée ultérieurement qui ne sera pas moins favorable que l'une des lois ci-dessus.

5) Le Gouvernement de Ceylan donnera suite à toute demande raisonnable qui sera, à un moment quelconque, présentée par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de libérer un fonctionnaire de ses fonctions pour lui permettre d'occuper un poste administratif hors de Ceylan.

6) Le présent Accord prendra effet à la date fixée.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 11 novembre 1947.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) Henry MOORE

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(Signé) D. S. SENANAYAKE

No. 1151

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRELAND**

**Trade Agreement (with annex). Signed at Dublin, on
31 July 1948**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRLANDE**

**Aecord commercial (avec annexe). Signé à Dublin, le
31 juillet 1948**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 avril 1951.*

No. 1151. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND. SIGNED AT DUBLIN, ON 31 JULY 1948

The Government of the United Kingdom and the Government of Eire, desiring to increase trade between their respective countries to their mutual advantage, have agreed as follows :

Article I

Having regard to the wish of the Government of the United Kingdom to obtain increased quantities of cattle, eggs and potatoes and to resume as soon as possible the traditional imports from Eire of bacon, butter, fat sheep and lambs and other agricultural products, and to the desire of the Government of Eire to increase Eire's exports and to provide increased supplies of food-stuffs to the United Kingdom :

1. The Government of Eire undertake to use their best endeavours to increase exports of agricultural products to the United Kingdom.

2. The arrangements set out in the Annex to this Agreement shall govern, during the period from the 1st July, 1948, to the 30th June, 1952, the quantities and prices of the agricultural products therein specified to be supplied by Eire to the United Kingdom.

Article II

For the purpose of safeguarding Eire's external financial position and of achieving and maintaining stable equilibrium in its balance of payments, the Government of Eire, as and when they may deem it expedient, will prepare lists of those goods imported from the United Kingdom to which Article 5 of the Trade Agreement signed between the Government of the United Kingdom and the Government of Eire on the 25th April, 1938,² applies and the importation of which they may desire to restrict. The Government of the United Kingdom will forthwith consider such lists and agree with the Government of Eire as to the content thereof. The Government of Eire shall thereupon, notwith-

¹ Came into force on 12 August 1948, the date mutually agreed between the two Governments, in accordance with article VII.

² United Kingdom : Cmd. 5728.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1151. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE. SIGNÉ A DUBLIN, LE 31 JUILLET 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande, désireux d'accroître, pour leur avantage réciproque, les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Étant donné, d'une part, que le Gouvernement du Royaume-Uni désire obtenir de plus grandes quantités de bétail, d'œufs et de pommes de terre, et reprendre aussitôt que possible ses importations habituelles de lard fin, de beurre, de moutons engraisés et d'agneaux et d'autres produits agricoles en provenance d'Irlande et, d'autre part, que le Gouvernement de l'Irlande désire accroître ses exportations et fournir une plus grande quantité de denrées alimentaires au Royaume-Uni :

1. Le Gouvernement de l'Irlande s'engage à ne négliger aucun effort pour accroître ses exportations de produits agricoles vers le Royaume-Uni.

2. Les arrangements énoncés à l'annexe du présent Accord régiront, durant la période allant du 1er juillet 1948 au 30 juin 1952, les quantités et les prix des produits agricoles spécifiés dans ladite annexe, que l'Irlande doit fournir au Royaume-Uni.

Article II

En vue de sauvegarder la situation financière extérieure de l'Irlande et de réaliser et maintenir un équilibre stable dans sa balance des paiements, le Gouvernement de l'Irlande dressera, de la manière et aux époques qu'il jugera opportunes, la liste des marchandises importées du Royaume-Uni auxquelles s'applique l'article 5 de l'Accord commercial conclu le 25 avril 1938 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande et dont il pourrait vouloir restreindre l'importation. Le Gouvernement du Royaume-Uni examinera ces listes sans délai et se mettra d'accord avec le Gouvernement de l'Irlande sur leur contenu. Le Gouvernement de l'Irlande sera alors en droit,

¹ Entré en vigueur le 12 août 1948, date arrêtée d'un commun accord par les deux Gouvernements, conformément à l'article VII.

standing the provisions of the aforesaid Article, be entitled to impose on the import of the goods in question such quantitative restrictions or import duties as they think fit and as may be agreed between the two Governments.

Provided that, except as may otherwise be agreed, in each case in which action is taken by the Government of Eire to impose restrictions on the import of such goods in accordance with the foregoing provisions corresponding action is taken in respect of like goods imported into Eire from any other country.

Article III

Notwithstanding anything in Article 5 of the Trade Agreement of 1938, but without prejudice to the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the said Agreement, the Government of Eire shall be entitled to impose import duties on goods produced or manufactured in the United Kingdom of the classes or kinds enumerated in Part I of Schedule II of that Agreement.

Provided that the value of the imports from the United Kingdom in 1939 of the goods on which such duties are imposed shall not have exceeded 40 per cent. of the aggregate value of imports from that source in the same year of the goods enumerated in Part I of the said Schedule.

Article IV

1. Article 1 (2) and Article 2 (2) of the Trade Agreement of 1938 are hereby deleted.

Provided that, if the rates of duty on eggs, poultry or butter of non-Commonwealth origin imported into the United Kingdom should at any time be raised above their present levels, any consequential duty imposed on similar products of Eire origin in order to comply with the General Agreement on Tariffs and Trade¹ shall be such as to maintain the margin of preference which they previously enjoyed.

2. Article 1 of the Trade Agreement of 1938 shall be read subject to the following :

“ The Government of Eire contend that under Article 1 (1) of the Trade Agreement of 1938 the Government of the United Kingdom have undertaken to admit without quantitative restriction the goods to which the Article applies, which contention is not accepted by the Government of the United Kingdom : nevertheless and without prejudice to the respec-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.

nonobstant les dispositions de l'article précité, d'imposer à l'importation desdites marchandises les restrictions quantitatives ou les droits de douane qu'il estimera devoir imposer et dont les deux Gouvernements seront convenus.

Il est entendu, toutefois, qu'à moins d'accord en sens contraire, si le Gouvernement de l'Irlande décide d'imposer des restrictions quantitatives à l'importation desdites marchandises, en conformité des dispositions précédentes, il sera tenu de prendre des mesures du même ordre à l'égard de marchandises similaires importées en Irlande en provenance de tout autre pays.

Article III

Nonobstant les dispositions de l'article 5 de l'Accord commercial de 1938, et sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de son article 11, le Gouvernement de l'Irlande pourra imposer des droits à l'importation des marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni qui rentrent dans les catégories ou groupes énumérés à la première partie du tableau II dudit Accord.

Étant entendu, toutefois, que la valeur des importations en provenance du Royaume-Uni ayant porté en 1939 sur les marchandises qui seront ainsi frappées de droits à l'importation, ne devra pas avoir dépassé 40 pour 100 de la valeur totale des marchandises énumérées dans la première partie dudit tableau, qui ont été importées du Royaume-Uni au cours de la même année.

Article IV

1. Sont abrogés par les présentes le paragraphe 2 de l'article 1 et le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord commercial de 1938.

Il est entendu, toutefois, que si, à un moment quelconque, les droits imposés sur les œufs, les volailles ou le beurre importés dans le Royaume-Uni en provenance de territoires autres que ceux du Commonwealth sont majorés au-dessus de leur niveau actuel, tout droit qui viendrait à être imposé sur des produits similaires provenant d'Irlande par application des dispositions de l'Accord général¹ sur les tarifs douaniers et le commerce, devra être tel que soit conservée la marge de préférence dont lesdits produits bénéficiaient antérieurement.

2. L'article premier de l'Accord commercial de 1938 sera interprété compte tenu de la réserve suivante :

« Le Gouvernement de l'Irlande soutient qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord commercial de 1938, le Gouvernement du Royaume-Uni s'est engagé à admettre sans restriction quantitative les marchandises visées par ledit article, point de vue qui n'est pas partagé par le Gouvernement du Royaume-Uni; en tout état de cause, et sans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.

tive views of the two Governments with regard to the interpretation of this Article the Government of the United Kingdom undertake to review forthwith and from time to time the quantitative restrictions imposed on the importation into the United Kingdom of goods grown, produced or manufactured in, and consigned from, Eire (and not normally subject to bulk purchase by or on behalf of the Government of the United Kingdom) with a view to facilitating so far as possible their importation from Eire and subject to the need to safeguard the external financial position of the United Kingdom and to achieve and maintain stable equilibrium in its balance of payments.”

Article V

The Government of the United Kingdom undertake that where goods, the growth, produce or manufacture of Eire, are dutiable at preferential rates of duty, they will not vary the existing preferential treatment of these goods in such a way as to put any class of goods, the growth, produce or manufacture of Eire, at a disadvantage in relation to goods of that class from other sources enjoying preferential treatment.

Article VI

1. The following paragraph shall be inserted after paragraph (2) of Article 8 of the Trade Agreement of 1938 :

“ The review provided for in this Article shall be carried out in such order of priority as may be agreed in consultation between the two Governments.”

2. Article 12 of the said Agreement is hereby deleted.

3. There shall be added to Article 16 of the said Agreement the following paragraph :

“ The Government of the United Kingdom undertake to make available in the year 1949 not less than 1,570,000 tons of coal, domestic coke and manufactured fuel. As regards future years, the Government of the United Kingdom undertake to make every effort to meet any demand in excess of this quantity.”

4. Article 17 (3) of the said Agreement shall be amended to read as follows :

“ (3) The Government of Eire undertake that completely assembled private motor vehicles of a c.i.f. value of £1,300 or more, manufactured in the United Kingdom shall enjoy entry into Eire free of quantitative restrictions, and that the rate of customs duty to be charged on such

préjudice des interprétations respectives des deux Gouvernements en ce qui concerne ledit article, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à revoir dès maintenant, et de temps à autre par la suite, les restrictions quantitatives imposées à l'importation vers le Royaume-Uni des articles cultivés, produits ou manufacturés en Irlande, et expédiés d'Irlande (et ne faisant pas normalement l'objet d'achats en bloc par le Gouvernement du Royaume-Uni, ou pour son compte) afin de faciliter, dans la mesure du possible, leur importation d'Irlande, en tenant compte de la nécessité de sauvegarder la situation financière extérieure du Royaume-Uni et de réaliser et maintenir un équilibre stable dans sa balance des paiements. »

Article V

Si des articles cultivés, produits ou manufacturés en Irlande sont taxables à un taux préférentiel, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas apporter au traitement préférentiel en vigueur applicable auxdits articles, de modifications qui auraient pour effet de placer une catégorie quelconque d'articles cultivés, produits ou manufacturés en Irlande dans une situation désavantageuse par rapport à des articles de la même catégorie provenant d'autres sources et bénéficiant d'un traitement préférentiel.

Article VI

1. Le paragraphe suivant sera inséré à la suite du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord commercial de 1938 :

« Il sera procédé au nouvel examen prévu par le présent article, suivant l'ordre de priorité dont les deux Gouvernements seront convenus après s'être consultés. »

2. L'article 12 dudit Accord est abrogé.

3. Le paragraphe suivant sera ajouté à l'article 16 :

« Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à fournir, pendant l'année 1949, 1.570.000 tonnes au moins de charbon, de coke produit dans le pays et de combustibles et carburants. Pour les années subséquentes, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à n'épargner aucun effort pour satisfaire toute demande excédant cette quantité. »

4. Le paragraphe 3 de l'article 17 dudit Accord sera modifié et recevra la teneur suivante :

« 3) Le Gouvernement de l'Irlande s'engage à n'imposer aucune restriction quantitative à l'entrée en Irlande des véhicules à moteur complètement montés, destinés au transport privé, d'une valeur c.a.f. minimum de 1.300 livres sterling et fabriqués dans le Royaume-Uni, et à ne pas

vehicles shall not exceed 22.2/9th%. If, owing to a rise or fall in prices, either Government consider that the intention of this part of the Agreement is not being fulfilled, there shall be immediate consultation between the two Governments with a view to revision upwards or downwards of this value limit."

Article VII

This Agreement shall come into force on a date to be mutually agreed between the two Governments.

Thereafter the Trade Agreement of the 25th April, 1938, shall operate with the additions and modifications and provisions made by this Agreement and subject to the provisions of Article 18, for a period of four years from the date of signature of this Agreement. Unless notice of termination shall have been given by either Government to the other six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which notice of termination is given.

This Agreement shall terminate with the Trade Agreement of the 25th April, 1938.

SIGNED at Dublin this 31st day of July, 1948.

For the Government of the United Kingdom :
(Signed) Clement Richard ATTLEE

For the Government of Eire :
(Signed) John A. COSTELLO

A N N E X

A.—Cattle

(1) The general objective of both Governments will be to restore to the pre-war numbers, as soon as possible, the exports of fat and store cattle to the United Kingdom.

(2) Both Governments intend that at least 75 per cent. of the total numbers of cattle so exported in each year shall consist of store cattle.

(3) The rate of delivery of fat cattle shall, if necessary, be adjusted according to the facilities for handling and slaughtering in Great Britain.

(4) The arrangements covering the delivery to and landing at the ports and taking over by the Government of the United Kingdom of fat cattle from Eire shall be the subject of consultation between the two Governments.

imposer sur lesdits véhicules de droit dont le taux excéderait 22 2/9 pour 100. Si, par suite d'une hausse ou d'une baisse des prix, l'un ou l'autre Gouvernement estime que le but visé par cette partie de l'Accord n'est pas atteint, les deux Gouvernements se consulteront immédiatement en vue d'augmenter ou de diminuer, suivant le cas, la valeur minimum fixée ci-dessus. »

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date dont seront convenus les deux Gouvernements.

A partir de cette date, l'Accord commercial du 25 avril 1938 s'appliquera sous réserve des dispositions de son article 18 et compte tenu des additions, modifications et dispositions prévues par le présent Accord, pendant une période de quatre années à dater de la signature du présent Accord. A moins que l'un des Gouvernements n'ait notifié sa dénonciation à l'autre, six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord de 1938 restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle sa dénonciation aura été notifiée.

Le présent Accord prendra fin en même temps que l'Accord commercial du 25 avril 1938.

SIGNÉ à Dublin, le 31 juillet 1948.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
(*Signé*) Clement Richard ATTLEE

Pour le Gouvernement de l'Irlande :
(*Signé*) John A. COSTELLO

A N N E X E

A. — *Bétail*

1) D'une manière générale, les deux Gouvernements s'efforceront de rétablir le plus rapidement possible à leur niveau d'avant-guerre les exportations vers le Royaume-Uni de bétail engraisé ou à l'engrais.

2) Les deux Gouvernements entendent que 75 pour 100 au moins de tout le bétail ainsi exporté annuellement soit du bétail à l'engrais.

3) Le rythme des livraisons de bétail engraisé sera adapté, en cas de nécessité, aux facilités de manutention et d'abattage en Grande-Bretagne.

4) Les arrangements relatifs à la livraison du bétail engraisé provenant d'Irlande, à son débarquement dans les ports du Royaume-Uni et à sa prise en charge par le Gouvernement du Royaume-Uni, feront l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

(5) The Government of Eire undertake that they will limit their exports of live cattle to countries other than the United Kingdom to 50,000 head in the 1948 season and to a number in subsequent seasons which shall not exceed 10 per cent. of their total exports of live cattle to all countries. They further undertake that in the 1948 season 20 per cent. and in each subsequent season 25 per cent. of their total exports to all countries other than the United Kingdom shall consist of second class cattle.

(6) The Government of the United Kingdom undertake that they will not introduce any excessive increase in the existing difference of 5s. per live cwt. between the prices paid by them for cattle bred in the United Kingdom and those paid for cattle from Eire fattened for a minimum of two months in the United Kingdom.

(7) The Government of the United Kingdom undertake to arrange to pay prices for fat cattle imported from Eire equivalent to those paid for store cattle bred in Eire after a minimum of two months fattening in the United Kingdom, subject to appropriate adjustment in respect of marketing costs. The seasonal schedule of prices will be drawn up in consultation between the two Governments.

(8) Provided that if increased numbers of fat and store cattle do not become available in the proportions set out in paragraph (2) in due course then the provisions of paragraph (7) above will be subject to review by both Governments.

B.—*Carcase Meat*

(1) The Government of the United Kingdom undertake to accept imports of carcass beef at a rate of not more than 200 tons per week with an overriding annual limit of 4,000 tons.

(2) The existing difference of 1½d. per lb. shall be maintained between the prices paid by the Government of the United Kingdom for imports from Eire of carcass beef and for the carcasses of fat cattle imported alive from Eire and slaughtered in the United Kingdom provided that this difference shall be subject to revision if actual costings so warrant.

C.—*Canned Meat*

(1) Notwithstanding that the Government of the United Kingdom would wish to import from Eire all classes of cattle either on the hoof or in carcass form rather than in the form of canned meat, nevertheless they undertake to import from Eire up to 10,000 tons of canned stewed steak in the twelve months ending the 30th June, 1949, at the present price of 15s. 6d. per dozen 1 lb. tins ex quay Great Britain.

(2) The quantities and prices of exports of canned meat from Eire to the United Kingdom in subsequent years will be the subject of discussion between representatives of the two Governments.

5) Le Gouvernement de l'Irlande prend l'engagement de limiter ses exportations de bétail sur pied vers les pays autres que le Royaume-Uni à 50.000 têtes pour la campagne de 1948 et, pour les campagnes subséquentes, à un nombre de têtes qui ne dépassera pas 10 pour 100 du total de ses exportations de bétail sur pied à destination de tous pays. Il s'engage en outre à faire en sorte que, sur la totalité de ses exportations à destination de pays autres que le Royaume-Uni, 20 pour 100 au cours de la campagne de 1948 et 25 pour 100 au cours de chaque campagne ultérieure ne comprennent que du bétail de deuxième qualité.

6) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas augmenter d'une façon excessive la différence actuelle de 5 shillings par cwt. poids vif entre les prix qu'il paie pour le bétail élevé dans le Royaume-Uni et ceux qu'il paie pour le bétail d'Irlande engraisé pendant deux mois au moins dans le Royaume-Uni.

7) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à prendre les mesures voulues pour que le bétail engraisé provenant d'Irlande bénéficie de prix équivalents à ceux qu'il paie pour le bétail à l'engrais élevé en Irlande, après une période minimum de deux mois d'engraissement dans le Royaume-Uni, sous réserve d'ajustements permettant de tenir compte des frais de vente. Les deux Gouvernements se consulteront pour arrêter les tableaux périodiques des prix.

8) Il est entendu que, si le nombre de têtes de bétail engraisé et à l'engrais qui doit être fourni dans la proportion indiquée au paragraphe 2 ne s'accroît pas en temps voulu, les dispositions du paragraphe 7 ci-dessus feront l'objet d'un nouvel examen par les deux Gouvernements.

B. — *Viande en carcasse*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à importer du bœuf en carcasse à raison de 200 tonnes au plus par semaine, la limite des importations annuelles étant rigoureusement fixée à 4.000 tonnes.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni maintiendra la différence actuelle de 1 penny et demi par livre entre le prix payé pour le bœuf en carcasse qu'il importe d'Irlande et le prix payé pour la viande en carcasse provenant du bétail engraisé qui a été importé d'Irlande sur pied et abattu dans le Royaume-Uni, étant entendu que cette différence pourra être révisée si le coût réel justifie cette mesure.

C. — *Viande en conserve*

1) Bien que le Gouvernement du Royaume-Uni préfère importer d'Irlande, quelle qu'en soit la catégorie, du bétail sur pied ou en carcasse plutôt que sous forme de viande en conserve, il s'engage néanmoins à importer d'Irlande des conserves de bœuf en tranches préparé en ragoût, jusqu'à concurrence de 10.000 tonnes pendant la période de douze mois qui prendra fin le 30 juin 1949, à raison de 15 shillings 6 pence par douze boîtes d'une livre, franco à quai en Grande-Bretagne.

2) Les quantités et les prix des exportations de viande en conserve d'Irlande vers le Royaume-Uni au cours des années subséquentes feront l'objet de négociations entre les représentants des deux Gouvernements.

D.—Poultry

(1) The Government of the United Kingdom express their desire to see the quantity of poultry imported into the United Kingdom from Eire increased from the 7,000 tons expected in 1948 to at least 10,000 tons per annum.

(2) The Government of the United Kingdom undertake that, so long as price control remains on dead poultry, including turkeys, the maximum selling prices in the United Kingdom for such poultry imported from Eire will continue to be the same as for home produced.

E.—Eggs

The Government of the United Kingdom undertake to import from Eire the minimum quantities which have already been agreed for the three years from the 1st February, 1948, and undertake also to import any additional quantities which may be exported from Eire.

F.—Bacon

The Government of the United Kingdom undertake to import bacon from Eire at the annual pre-war rate of 27,000 tons, or more if it is available, at a price of 225s. per cwt. f.o.b. until the 30th September, 1949. Subsequent prices shall be fixed by negotiation between representatives of the two countries.

G.—Butter

The Government of the United Kingdom undertake to import butter from Eire at the annual pre-war rate of 20,000 tons, or more if available, at a price to be fixed by negotiation between the two countries as soon as the possibility of exports arises.

H.—Fat Sheep and Lambs

(1) The Government of the United Kingdom undertakes to import fat sheep and lambs from Eire at the annual pre-war rate of 400,000 head, or more if available.

(2) Prices will be discussed between the two Governments as soon as the possibility of exports arises, but the Government of the United Kingdom undertake to pay fair prices related to the prices for fat sheep and lambs bred in the United Kingdom.

I.—Potatoes

Prices and quantities of potatoes that the Government of Eire will undertake to supply and the Government of the United Kingdom will undertake to accept shall be the subject of early negotiations between representatives of the two Governments.

(Initialled) C. R. A.

(Initialled) J. A. C.

D. — *Volailles*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni exprime son désir de voir porter ses importations de volailles d'Irlande, de 7.000 tonnes, quantité prévue pour 1948, à 10.000 tonnes au moins annuellement.

2) Aussi longtemps que le contrôle des prix sera maintenu sur les volailles abattues, y compris les dindons, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à appliquer aux volailles de cette catégorie, importées d'Irlande, les mêmes prix de vente maximums qu'aux volailles produites en Grande-Bretagne.

E. — *Œufs*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à importer d'Irlande les quantités minimums dont les deux Gouvernements sont déjà convenus pour les trois années qui suivront le 1er février 1948, et en outre toutes quantités additionnelles que l'Irlande serait en mesure d'exporter.

F. — *Lard fin*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à importer du lard fin d'Irlande en quantités équivalant à ses importations d'avant-guerre, soit 27.000 tonnes par an, ou en quantités plus importantes, si elles sont disponibles, au prix f.o.b. de 225 shillings par cwt., jusqu'au 30 septembre 1949. Après cette date, les prix seront fixés par voie de négociations entre les représentants des deux pays.

G. — *Beurre*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à importer du beurre d'Irlande en quantités équivalant à ses importations d'avant-guerre, soit 20.000 tonnes par an, ou en quantités plus importantes si elles sont disponibles, au prix que les deux Gouvernements fixeront par voie de négociations dès que les exportations pourront avoir lieu.

H. — *Moutons engraisés et agneaux*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à importer d'Irlande des moutons engraisés et des agneaux, en quantités équivalant à ses importations d'avant-guerre, soit 400.000 têtes par an, ou en quantités plus importantes si elles sont disponibles.

2) Les prix feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements dès que les exportations pourront avoir lieu; le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage toutefois à payer un prix équitable, qui sera en rapport avec le prix des moutons engraisés et des agneaux élevés dans le Royaume-Uni.

I. — *Pommes de terre*

Les quantités et prix des pommes de terre que le Gouvernement de l'Irlande s'engagera à fournir et que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagera à recevoir feront l'objet de prochaines négociations entre les représentants des deux Gouvernements.

(Paraphé) C. R. A.

(Paraphé) J. A. C.

No. 1152

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to estate duty.
Signed at London, on 14 October 1946**

Official texts: English and Afrikaans.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de suc-
cession. Signée à Londres, le 14 octobre 1946**

Textes officiels anglais et afrikaans.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 avril 1951.*

No. 1152. AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO ESTATE DUTY. SIGNED AT LONDON, ON 14 OCTOBER 1946

His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government in the Union of South Africa, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to estate duty, have agreed as follows :—

Article I

(1) The duties which are the subject of the present Agreement are :—

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the estate duty imposed in Great Britain, and

(b) In the Union of South Africa, the estate duty imposed by the Union.

(2) The present Agreement shall also apply to any other duties of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement applies under Article VIII or IX.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) The term " Great Britain " means England, Wales and Scotland, and does not include the Channel Islands or the Isle of Man.

(b) The term " Union " means the Union of South Africa.

¹ Came into force on 13 February 1947, in accordance with the provisions of article X.

AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

No. 1152. OOREENKOMS TUSSEN SY MAJESTEIT SE REGERING IN DIE VERENIGDE KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND EN SY MAJESTEIT SE REGERING IN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA MET DIE OOG OP DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BOEDELBELASTING

Sy Majesteit se Regering in die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland en sy Majesteit se Regering in die Unie van Suid-Afrika het uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms aan te gaan met die oog op die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot boedelbelasting, as volg ooreengekom :—

Artikel I

(1) Die belastings wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak, is die volgende :—

- (a) In die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland, die boedelbelasting wat in Groot-Brittanje opgelê word, en
- (b) in die Unie van Suid-Afrika, die boedelbelasting wat deur die Unie opgelê word.

(2) Die huidige ooreenkoms is ook van toepassing op enige ander belastings van 'n wesentlik soortgelyke aard wat deur een van die kontrakterende regerings opgelê word na die datum van ondertekening van die huidige ooreenkoms of deur die regering van 'n gebied waarop die huidige ooreenkoms ooreenkomstig artikel VIII of IX van toepassing is.

Artikel II

(1) In die huidige ooreenkoms, tensy die verband anders vereis, beteken —

- (a) „Groot-Brittanje” Engeland, Wallis en Skotland maar nie ook die Kanaaleilande of die Isle of Man nie.
- (b) „Unie” die Unie van Suid-Afrika.

- (c) The term “ territory ”, when used in relation to one or the other Contracting Government, means Great Britain or the Union, as the context requires.
- (d) The term “ duty ” means the estate duty imposed in Great Britain or the estate duty imposed by the Union, as the context requires.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the duties which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) For the purposes of the present Agreement, the question whether a deceased person was at the time of his death domiciled in any part of Great Britain or ordinarily resident in any part of the Union shall be determined in accordance with the laws in force in Great Britain and the Union respectively.

(2) Where a person was at the time of his death domiciled in any part of Great Britain or ordinarily resident in any part of the Union, then as regards Great Britain the situs of any of the following rights and interests, legal or equitable, which for the purposes of duty form part of the estate of such person or pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of duty, be determined exclusively in accordance with the following rules, and as regards the Union duty may be imposed on any of the following rights or interests which are deemed under those rules to be situated in its territory, but shall not be imposed on any of the said rights or interests which are deemed to be situated outside its territory unless such person was at the time of his death ordinarily resident in some part of its territory :

- (a) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located;
- (b) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over tangible movable property, other than such property for which specific provision is hereinafter made, and in or over bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination;

- (c) „Gebied”, wanneer dit met betrekking tot die een of ander kontrakterende regering gebesig word, Groot-Brittanje of die Unie, volgens die verband vereis.
- (d) „Belasting” die boedelbelasting wat in Groot-Brittanje of die boedelbelasting wat deur die Unie opgelê word, volgens die verband vereis.

(2) By die toepassing van die bepalinge van die huidige ooreenkoms deur een van die kontrakterende regerings het ’n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie kontrakterende regering betreffende die belastinge wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak.

Artikel III

(1) Vir doeleindes van die huidige ooreenkoms word die vraag of ’n oorlede persoon ten tyde van sy dood in ’n deel van Groot-Brittanje gedomisiliêr of gewoonlik in ’n deel van die Unie woonagtig was, beslis ooreenkomstig die wette wat onderskeidelik in Groot-Brittanje en die Unie van krag is.

(2) Wanneer ’n persoon ten tyde van sy dood in ’n deel van Groot-Brittanje gedomisiliêr of gewoonlik in ’n deel van die Unie woonagtig was, word die situs, vir sover dit Groot-Brittanje betref, van enigeen van die volgende regte en belange, hetsy dit op regs- of billikheidsgronde berus, wat vir doeleindes van belasting deel van die boedel van die persoon uitmaak of by sy dood oorgaan, vir doeleindes van die oplegging van belasting uitsluitlik ooreenkomstig onderstaande reëls bepaal, en wat die Unie betref, kan belastinge gelê word op enigeen van die volgende regte of belange wat volgens daardie reëls geag word in sy gebied te bestaan, maar word nie gelê op enigeen van vermelde regte of belange wat geag word buite sy gebied te bestaan nie tensy die persoon ten tyde van sy dood gewoonlik in een of ander deel van sy gebied woonagtig was : —

- (a) Regte of belange (anders as by wyse van sekuriteit) op of by onroerende eiendom word geag te bestaan op die plek waar die eiendom geleë is;
- (b) Regte of belange (anders as by wyse as sekuriteit) op of by tasbare roerende eiendom, behalwe eiendom waarvoor later hierin uitdruklik voorsiening gemaak word, en op of by bank- of valutanote, ander vorme van betaalmiddel wat op die plek van uitgifte as wettige betaalmiddel erken word verhandelbare wissels en verhandelbare promesses, word geag te bestaan op die plek waar dié eiendom, note, betaalmiddel of dokumente ten tyde van dood is, of, indien *in transito*, op die plek van bestemming;

- (c) Debts, secured or unsecured, including securities issued by any government, municipality or public authority, and debentures and debenture stock issued by any company or corporation, but excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated in Great Britain if the deceased was at the time of his death domiciled in some part of Great Britain, and in the Union if the deceased was at the time of his death ordinarily resident in some part of the Union;
- (d) Shares or stock in a company (including shares or stock held by a nominee where the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place where such company was incorporated;
- (e) Monies payable under a policy of assurance or insurance on the life of the deceased person shall be deemed to be situated in Great Britain if the deceased was at the time of his death domiciled in some part of Great Britain, and in the Union if the deceased was at the time of his death ordinarily resident in some part of the Union;
- (f) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;
- (g) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (h) Patents, trade marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (i) Copyright, franchises, and rights or licences to use any copyrighted material, patent, trade mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;
- (j) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (k) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;

Provided that if, apart from this paragraph, duty would be imposed by one Contracting Government on any property, this paragraph shall not apply to such property unless, by reason of its application or otherwise, duty is imposed or would but for some specific exemption be imposed thereon by the other Contracting Government.

- (c) Skuld waarvan die betaling gedek is of nie, met inbegrip van effekte uitgegee deur 'n regering munisipaliteit of openbare owerheid, en skuldbriewe en skuldbrief'effekte uitgegee deur 'n maatskappy of korporasie, maar met uitsondering van die vorme van skuldverpligting waarvoor uitdruklik voorsiening hierin gemaak word, word geag te bestaan in Groot-Brittanje indien die oorledene ten tyde van sy dood in een of ander deel van Groot-Brittanje gedomisiliëer was, en in die Unie indien die oorledene ten tyde van sy dood gewoonlik in een of ander deel van die Unie woonagtig was;
- (d) Aandele of effekte in 'n maatskappy (met inbegrip van aandele of effekte gehou deur 'n benoemde persoon waar eiendomsreg deur voorlopige aandeleseertifikate of andersins bewys word) word geag te bestaan op die plek waar die maatskappy ingelyf was;
- (e) Gelde betaalbaar ingevolge 'n versekeringspolis op die lewe van die oorlede persoon word geag te bestaan in Groot-Brittanje indien die oorledene ten tyde van sy dood in een of ander deel van Groot-Brittanje gedomisiliëer was, en in die Unie indien die oorledene ten tyde van sy dood gewoonlik in een of ander deel van die Unie woonagtig was;
- (f) Skepe en vliegtuie en aandele daarin word geag te bestaan op die plek van registrasie van die skip of vliegtuig;
- (g) Klandisiewaarde as 'n handels-, besigheids- of professionele bate word geag te bestaan op die plek waar die handel, besigheid of professie waarop dit betrekking het, gedryf of uitgeoefen word;
- (h) Patente, handelsmerke en modelle word geag te bestaan op die plek waar hulle geregistreer is;
- (i) Kopiereg, oktrooiregte en regte of lisensies om materiaal, patente, handelsmerke of modelle waarvan die kopiereg verseker is, te gebruik, word geag te bestaan op die plek waar die regte wat daaruit voortspruit, uitgeoefen kan word;
- (j) Regte of gronde vir aksie *ex delicto* wat ten voordele van 'n boedel van 'n oorlede persoon bly voortbestaan, word geag te bestaan op die plek waar dié regte of gronde vir aksie ontstaan het;
- (k) Vonnisskulde word geag te bestaan op die plek waar die vonnis aangeteken word;

Met dien verstande dat as belasting, afgesien van hierdie paragraaf, deur een kontrakterende regering op eiendom gelê sou word, hierdie paragraaf nie op daardie eiendom van toepassing is nie tensy, uit hoofde van sy toepassing of andersins, belasting deur die ander kontrakterende regering daarop gelê word of by ontstentenis van 'n uitdruklike vrystelling daarop gelê sou word.

Article IV

(1) In determining the amount on which duty is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the duty is imposed.

(2) Where duty is imposed in Great Britain on the death of a person who was not domiciled in any part of Great Britain but was ordinarily resident in some part of the Union, or where duty is imposed in the Union on the death of a person who was not ordinarily resident in any part of the Union but was domiciled in some part of Great Britain, no account shall be taken, in determining the amount or rate of the duty so imposed, of property which is deemed under paragraph (2) of Article III to be situated outside the territory of the Contracting Government imposing such duty: provided that this paragraph shall not apply as respects duty imposed in Great Britain in the case of property passing under a disposition governed by the law of Great Britain.

Article V

(1) Where each Contracting Government imposes duty on any property on the death of a person who at the time of his death was :—

- (a) domiciled in some part of Great Britain but not ordinarily resident in any part of the Union, or
- (b) ordinarily resident in some part of the Union but not domiciled in any part of Great Britain,

the Contracting Government in some part of whose territory such person was so domiciled or ordinarily resident shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to that property a credit (not exceeding the amount of the duty so attributable) equal to so much of the duty imposed in the territory of the other Contracting Government as is attributable to such property.

(2) Where each Contracting Government imposes duty on property on the death of a person who at the time of his death was domiciled in some part of Great Britain and ordinarily resident in some part of the Union—

- (a) in the case of any property which is deemed under paragraph (2) of Article III to be situated in the territory of one only of the Contracting Governments, the other Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to that

Artikel IV

(1) By die vasstelling van die bedrag waarop belasting bereken moet word, word toegelate aftrekkings toegestaan ooreenkomstig die wet wat van krag is in die gebied waarin die belasting opgelê word.

(2) Wanneer belasting in Groot-Brittanje opgelê word by die dood van 'n persoon wat nie in 'n deel van Groot-Brittanje gedomisiliëer was nie maar gewoonlik in een of ander deel van die Unie woonagtig was, of wanneer belasting in die Unie opgelê word by die dood van 'n persoon wat nie gewoonlik in 'n deel van die Unie woonagtig was nie maar in een of ander deel van Groot-Brittanje gedomisiliëer was, word daar by die vasstelling van die bedrag of skaal van die belasting wat aldus opgelê word, geen rekening gehou met eiendom wat volgens paragraaf (2) van artikel III geag word buite die gebied geleë te wees van die kontrakterende regering wat die belasting oplê; met dien verstande dat hierdie paragraaf nie van toepassing is nie met betrekking tot belasting wat in Groot-Brittanje opgelê word in die geval van eiendom wat oorgaan kragtens 'n beskikkingsakte ooreenkomstig die wet van Groot-Brittanje.

Artikel V

(1) Wanneer elke kontrakterende regering belasting lê op eiendom by die dood van 'n persoon wat ten tyde van sy dood —

(a) in een of ander deel van Groot-Brittanje gedomisiliëer was maar nie gewoonlik in 'n deel van die Unie woonagtig was nie, of

(b) gewoonlik in een of ander deel van die Unie woonagtig was maar nie in 'n deel van Groot-Brittanje gedomisiliëer was nie,

laat die kontrakterende regering in 'n deel van wie se gebied daardie persoon aldus gedomisiliëer of gewoonlik woonagtig was toe dat daar ten opsigte van dié gedeelte van sy belasting (soos anders bereken) wat aan daardie eiendom toegeskryf word 'n bedrag afgetrek word (van hoogstens dié van die belasting wat aldus toegeskryf word) wat gelyk is aan dié gedeelte van die belasting, opgelê in die gebied van die ander kontrakterende regering, wat aan sodanige eiendom toegeskryf word.

(2) Wanneer elke kontrakterende regering belasting op eiendom lê by die dood van 'n persoon wat ten tyde van sy dood in een of ander deel van Groot-Brittanje gedomisiliëer en gewoonlik in een of ander deel van die Unie woonagtig was —

(a) In die geval van eiendom wat volgens paragraaf (2) van artikel III as in die gebied van slegs één van die kontrakterende regerings geleë beskou word, laat die ander kontrakterende regering toe dat daar ten opsigte van dié gedeelte van sy belasting (soos anders bereken) wat

property a credit (not exceeding the amount of the duty so attributable) equal to so much of the duty imposed in the territory of the first mentioned Contracting Government as is attributable to such property;

- (b) in the case of any other property each Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to the property a credit which bears the same proportion to the amount of its duty so attributable or to the amount of the other Government's duty attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of both amounts.

(3) For the purposes of this Article, the amount of the duty of a Contracting Government attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of duty, otherwise than in respect of duty payable in the territory of the other Contracting Government.

(4) The allowance by the Union under this Article of a credit for duty imposed in Great Britain in respect of any property shall be subject to the condition that no deduction in respect of the duty so imposed shall be made for the purpose of determining the amount of the estate on which duty is chargeable in the Union.

Article VI

(1) Any claim for a credit or for a refund of duty founded on the provisions of the present Agreement shall be made within six years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of a reversionary interest where liability for payment of duty is deferred until the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to

aan daardie eiendom toegeskryf word 'n bedrag afgetrek word (van hoogstens dié van die belasting wat aldus toegeskryf word) wat gelyk is aan dié gedeelte van die belasting opgelê in die gebied van eersgenoemde kontrakterende regering, wat aan sodanige eiendom toegeskryf word;

- (b) in die geval van enige ander eiendom laat elke kontrakterende regering toe dat daar ten opsigte van dié gedeelte van sy belasting (soos anders bereken) wat aan die eiendom toegeskryf word 'n bedrag afgetrek word wat in dieselfde verhouding staan tot die bedrag van sy aldus toeskryfbare belasting of tot die bedrag van die ander regering se belasting wat aan dieselfde eiendom toegeskryf word (watter een ook al die kleinste is), as dié waarin eersgenoemde bedrag tot die som van albei bedrae staan.

(3) Vir doeleindes van hierdie artikel word die bedrag van die belasting van 'n kontrakterende regering wat aan enige eiendom toegeskryf word, bepaal nadat rekening gehou is met 'n aftrekking, vermindering of vrystelling, of 'n kwytskelding of vermindering van belasting, anders as ten opsigte van belasting wat in die gebied van die ander kontrakterende regering betaalbaar is.

(4) Die aftrekking wat die Unie volgens hierdie artikel toelaat vir belasting in Groot-Brittanje ten opsigte van enige eiendom opgelê, is onderworpe aan die voorwaarde dat geen aftrekking ten opsigte van die aldus opgelegde belasting gemaak mag word met die oog op die vasstelling van die bedrag van die boedel waarop belasting in die Unie gevorder kan word.

Artikel VI

(1) 'n Eis om 'n aftrekking of om terugbetaling van belasting op grond van die bepaling van die huidige ooreenkoms moet ingestel word binne ses jaar vanaf die datum van die dood van die oorlede persoon ten opsigte van wie se boedel die eis ingestel word, of, in die geval van 'n reversionêre belang waar aanspreeklikheid vir betaling van belasting uitgestel word tot die datum waarop besit van die belang verkry word, binne ses jaar vanaf daardie datum.

(2) So 'n terugbetaling geskied sonder betaling van rente op die aldus terugbetaalde bedrag.

Artikel VII

(1) Die belastingowerhede van die kontrakterende regerings ruil inligting uit (dit wil sê inligting wat volgens die onderskeie belastingwette van die kontrakterende regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepaling van die huidige ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die

the duties which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the duties which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of the Union, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative; in the case of Northern Ireland (to which the present Agreement applies under Article IX) the Minister of Finance or his authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article VIII, the competent authority for the administration in such territory of the duties to which the present Agreement applies.

Article VIII

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, subject to such modification as may be necessary, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, which impose duties substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modifications (if any) as may be specified in the notification, apply to the territory or territories named in such notification as to the estates of persons dying on or after the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on or after the sixtieth day after the date of such notification, unless, prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event

belastings wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheimgehou en aan geen ander persoon bekend gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die woord „belastingowerhede”, soos in hierdie artikel gebesig, beteken in die geval van Groot-Brittanje die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of hul gemagtigde verteenwoordigers; in die geval van die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger; in die geval van Noord-Ierland (waarop die huidige ooreenkoms volgens artikel IX van toepassing is) die Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger; en in die geval van 'n gebied waartoe die huidige ooreenkoms volgens artikel VIII uitgebrei word, die bevoegde owerheid vir die administrasie, in daardie gebied, van die belastings waarop die huidige ooreenkoms van toepassing is.

Artikel VIII

(1) Enigeen van die kontrakterende regerings kan wanneer die huidige ooreenkoms in werking tree of te eniger tyd daarna terwyl dit nog van krag is skriftelik kennis van uitbreiding aan die ander kontrakterende regering gee waarin hy sy begeerte uitspreek dat die toepassing van die huidige ooreenkoms uitgebrei moet word, onderworpe aan die nodige wysiging, tot enigeen van of al sy kolonies, oorsese gebiede, protektorate, of gebiede ten opsigte waarvan hy 'n mandaat of trusteeskap uitoefen wat belastings oplê wat wesenlik van soortgelyke aard is as dié wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak. Die huidige ooreenkoms is, onderworpe aan die wysigings (indien enige) wat in die kennisgewing vermeld word, van toepassing op die gebied of gebiede in die kennisgewing vermeld met betrekking tot die boedels van persone wat te sterwe kom op of na die datum of datums in die kennisgewing vermeld (minstens sestig dae vanaf die datum van die kennisgewing) of, indien geen datum ten opsigte van so 'n gebied vermeld word nie, op of na die sestigste dag na die datum van die kennisgewing, tensy die kontrakterende regering aan wie kennis gegee word, vóór die datum waarop die ooreenkoms andersins op 'n bepaalde gebied van toepassing sou word die ander kontrakterende regering skriftelik meegedeel het dat hy nie die kennisgewing met betrekking tot daardie gebied aanvaar nie. By ontstentenis van so 'n uitbreiding is die huidige ooreenkoms nie op so 'n gebied van toepassing nie.

(2) Enigeen van die kontrakterende regerings kan te eniger tyd na verstryking van een jaar vanaf die datum waarop 'n uitbreiding volgens paragraaf (1) van hierdie artikel van krag word, deur skriftelik kennis van opsegging aan die ander kontrakterende regering te gee, die toepassing van die huidige ooreenkoms op enige gebied waartoe dit volgens paragraaf (1) uitgebrei is beëindig,

the present Agreement shall cease to apply as to the estates of persons dying on or after the date or dates (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to Great Britain, the Union or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by the United Kingdom or the Union, references to "Great Britain", or, as the case may be, "the Union", or to the territory of one (or of the other) Contracting Government, shall be construed as references to that territory.

(4) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article IX

The present Agreement shall apply in relation to the estate duty imposed in Northern Ireland as it applies in relation to the estate duty imposed in Great Britain, but shall be separately terminable in respect of Northern Ireland by the same procedure as is laid down in paragraph (2) of Article VIII.

Article X

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and the Union as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and the Union respectively, and the Agreement shall be effective only as to the estates of persons dying on or after that date.

Article XI

(1) The present Agreement shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

(2) If not less than six months before the expiration of such period of three years neither of the Contracting Governments shall have given to the other Contracting Government written notice of its intention to terminate the present Agreement, the Agreement shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Governments shall have given

en in so 'n geval word die toepassing van die huidige ooreenkoms met betrekking tot die boedels van persone wat te sterwe kom op of na die datum of datums (nie vroeër as die sestigste dag na die datum van die kennisgewing nie) in die kennisgewing vermeld, of indien geen datum vermeld word nie, op of na die sestigste dag na die datum van die kennisgewing, in die gebied of gebiede daarin vermeld beëindig, maar sonder dat die voortgesette toepassing daarvan op Groot-Brittanje, die Unie of enige ander gebied waartoe dit volgens paragraaf (1) hiervan uitgebrei is, beïnvloed word.

(3) By die toepassing van die huidige ooreenkoms in verband met 'n gebied waartoe dit deur die Verenigde Koninkryk of die Unie uitgebrei is, word verwysings na „Groot-Brittanje” of, na gelang van die geval, „die Unie”, of na die gebied van een (of van die ander) kontrakterende regering vertolk as verwysings na daardie gebied.

(4) Die bepalings van die voorafgaande paragrawe van hierdie artikel is op die Kanaaleilande en die Isle of Man van toepassing asof hulle kolonies van die Verenigde Koninkryk is.

Artikel IX

Die huidige ooreenkoms is van toepassing met betrekking tot die boedelbelasting wat in Noord-Ierland opgelê word net soos dit van toepassing is met betrekking tot die boedelbelasting wat in Groot-Brittanje opgelê word, maar is afsonderlik opsegbaar ten opsigte van Noord-Ierland volgens dieselfde procedure as wat in paragraaf (2) van artikel VIII voorgeskryf is.

Artikel X

Die huidige ooreenkoms tree in werking op die datum waarop die laaste handeling in die Verenigde Koninkryk en die Unie verrig is wat nodig is om die ooreenkoms wetskrag in onderskeidelik die Verenigde Koninkryk en die Unie te gee, en die ooreenkoms is geldig slegs met betrekking tot die boedels van persone wat op of na daardie datum te sterwe kom.

Artikel XI

(1) Die huidige ooreenkoms bly van krag vir minstens drie jaar na die datum waarop dit in werking tree.

(2) Indien geeneen van die kontrakterende regerings minstens ses maande voor die verstryking van vermelde tydperk van drie jaar aan die ander kontrakterende regering skriftelik kennis gegee het van sy voorneme om die huidige ooreenkoms te beëindig nie, bly die ooreenkoms na vermelde tydperk van drie jaar van krag totdat een van die kontrakterende regerings skriftelik kennis

written notice of such intention, in which event the present Agreement shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London, in duplicate, in the English and Afrikaans languages, the fourteenth day of October nineteen hundred and forty-six.

[SEAL] For His Majesty's Government in the United Kingdom
Hugh DALTON

[SEAL] For His Majesty's Government in the Union :
G. Heaton NICHOLLS

van so 'n voorneme gegee het; in so 'n geval is die huidige ooreenkoms nie van krag met betrekking tot die boedels van persone wat te sterwe kom op of na die datum (nie vroeër as die sestigste dag na die datum van die kennisgewing nie) in die kennisgewing vermeld, of indien geen kennisgewing vermeld word nie, op of na die sestigste dag na die datum van die kennisgewing.

AS BEWYS WAARVAN die ondergetekende, behoorlik daartoe gemagtig, die huidige ooreenkoms geteken en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN te Londen, in duplo, in die Afrikaanse en Engelse tale, op die veertiende dag van Oktober negentienhonderd ses-en-veertig.

Namens Sy Majesteit se Regering in die Verenigde Koninkryk :
[SEËL] Hugh DALTON

Namens Sy Majesteit se Regering in die Unie :
[SEËL] G. Heaton NICHOLLS

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1152. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAINNE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE A LONDRES, LE 14 OCTOBRE 1946

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

- a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'impôt sur les successions perçu en Grande-Bretagne, et
- b) Dans l'Union Sud-Africaine, à l'impôt sur les successions perçu dans l'Union Sud-Africaine.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention ou perçus par le gouvernement de tout territoire auquel la Convention sera applicable en vertu de l'article VIII ou de l'article IX.

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) L'expression « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le pays de Galles et l'Écosse, à l'exclusion des îles Anglo-normandes et de l'île de Man.
- b) Le mot « Union » désigne l'Union Sud-Africaine.

¹ Entrée en vigueur le 13 février 1947, conformément aux dispositions de l'article X.

- c) Le mot « territoire », lorsqu'il se rapporte à l'un des Gouvernements contractants, désigne la Grande-Bretagne ou l'Union, selon les indications du contexte.
 - d) Le mot « impôt » désigne l'impôt sur les successions perçu en Grande-Bretagne ou l'impôt sur les successions perçu dans l'Union, selon les indications du contexte.
- 2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des Gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Gouvernement contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

1) Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si une personne décédée avait, au moment du décès, son domicile dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne ou sa résidence habituelle dans une partie quelconque de l'Union sera résolue conformément aux lois respectivement en vigueur en Grande-Bretagne et dans l'Union.

2) Lorsque la personne décédée avait, au moment du décès, son domicile dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne ou sa résidence habituelle dans une partie quelconque de l'Union : d'une part, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, la situation de l'un quelconque des droits ou intérêts suivants, fondés en droit ou en équité, qui, du point de vue de l'impôt à percevoir, font partie de la succession de ladite personne ou sont dévolus lors de son décès, sera, aux fins de la perception de l'impôt, déterminée exclusivement en conformité des règles énoncées ci-dessous; d'autre part, en ce qui concerne l'Union, l'impôt pourra être prélevé sur l'un quelconque des droits ou intérêts suivants qui seront considérés d'après ces règles comme situés sur son territoire, mais ne pourra être prélevé sur l'un quelconque desdits droits ou intérêts qui seront considérés comme situés hors de son territoire, à moins que ladite personne n'ait eu, au moment du décès, sa résidence habituelle dans une partie quelconque du territoire de l'Union :

- a) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) portant sur des biens immobiliers, seront considérés comme situés au lieu où se trouvent lesdits biens;
- b) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) portant sur des biens meubles corporels, autres que ceux faisant ci-après l'objet d'une disposition particulière, ou sur des billets de banque, espèces monétaires ou autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission, ou sur des lettres de change et billets à ordre négociables, seront réputés

- être situés au lieu où lesdits biens, billets, espèces ou effets se trouveront effectivement à la date du décès ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination;
- c) Les créances, garanties ou non, y compris les titres émis par un gouvernement, une municipalité ou un pouvoir public quelconque, et les obligations gagées ou non gagées, émises par une société ou toute autre personne morale, à l'exclusion toutefois des types de créances qui font l'objet de dispositions particulières du présent article, seront réputées être situées en Grande-Bretagne, si le défunt était domicilié dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne au moment du décès et dans l'Union, si le défunt résidait habituellement dans une partie quelconque de l'Union au moment du décès;
 - d) Les parts ou actions d'une société (y compris les parts ou actions détenues par une personne interposée, que la propriété utile soit prouvée par des certificats d'actions ou autrement,) seront réputées situées au lieu où cette société a été constituée;
 - e) Les sommes payables au titre de polices d'assurance sur la vie du défunt seront réputées situées en Grande-Bretagne si le défunt était domicilié dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne au moment du décès ou situées dans l'Union si le défunt résidait habituellement dans une partie quelconque de l'Union au moment du décès;
 - f) Les navires et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans les navires et les aéronefs, seront censés être situés au lieu où ils ont été immatriculés;
 - g) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale, ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession sera censée être située, soit au lieu où l'entreprise est exploitée, soit au lieu où la profession est exercée;
 - h) Les brevets, les marques de fabrique et de commerce et les modèles et dessins seront réputés être situés au lieu où ils ont été déposés;
 - i) Les droits d'auteur et les concessions ainsi que les droits et licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles et de dessins seront censés être situés au lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés;
 - j) Les droits et actions nés d'une responsabilité civile qui subsistent au bénéfice de la succession du *de cuius* seront réputés être situés au lieu où ces droits ou actions ont pris naissance;
 - k) Les créances judiciaires seront réputées être situées au lieu où le jugement est enregistré au greffe.

Il est entendu toutefois que si, en dehors des dispositions du présent paragraphe, l'un des Gouvernements contractants perçoit un impôt sur un bien quelconque, le présent paragraphe ne s'appliquera pas audit bien, à moins que, du fait de l'application dudit paragraphe ou pour un autre motif, ledit bien ne soit imposé par l'autre Gouvernement contractant, ou qu'il ne doive l'être s'il ne fait pas l'objet d'une exemption spéciale.

Article IV

1) Pour fixer le montant sur lequel l'impôt doit être calculé, il sera tenu compte des abattements autorisés, en conformité de la législation en vigueur dans le territoire où ledit impôt est perçu.

2) Lorsque l'impôt est perçu en Grande-Bretagne par suite du décès d'une personne qui n'était pas domiciliée dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne mais résidait habituellement dans une partie quelconque de l'Union, ou lorsque l'impôt est perçu dans l'Union par suite du décès d'une personne qui ne résidait pas habituellement dans une partie quelconque de l'Union mais était domiciliée dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne, il ne sera pas tenu compte, pour fixer le montant ou le taux de cet impôt, des biens réputés, conformément au paragraphe 2 de l'article III, être situés hors du territoire du Gouvernement contractant qui perçoit ledit impôt; étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne s'applique pas en ce qui concerne l'impôt perçu en Grande-Bretagne, lorsqu'un bien fait l'objet d'une mutation par décès en vertu d'une disposition régie par la législation de la Grande-Bretagne.

Article V

1) Lorsque chacun des Gouvernements contractants perçoit l'impôt sur un bien quelconque à la suite du décès d'une personne qui, au moment de son décès :

- a) était domiciliée dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne et ne résidait pas habituellement dans une partie quelconque de l'Union, ou
- b) résidait habituellement dans une partie quelconque de l'Union et n'était pas domiciliée dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne,

le Gouvernement contractant sur le territoire duquel, en quelque lieu que ce soit, le défunt était domicilié ou résidait habituellement, accordera sur la part, imputable au bien en question, de l'impôt par lui perçu (tel qu'il est calculé par ailleurs) une déduction (ne dépassant pas le montant de ladite part) égale à la part, imputable audit bien, de l'impôt prélevé sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant.

2) Lorsque chacun des Gouvernements contractants perçoit l'impôt sur des biens à la suite du décès d'une personne qui, au moment de son décès, était domiciliée dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne et résidait habituellement dans une partie quelconque de l'Union :

a) dans le cas de tout bien réputé, conformément au paragraphe 2 de l'article III, être situé sur le territoire de l'un seulement des Gouvernements contractants, l'autre Gouvernement contractant accordera sur la part, imputable au bien en question, de l'impôt par lui perçu (tel qu'il est calculé par ailleurs) une déduction (ne dépassant pas le montant de ladite part) égale à la part, imputable audit bien, de l'impôt prélevé par le premier Gouvernement contractant;

b) dans le cas de tout autre bien, chacun des Gouvernements contractants accordera sur la part, imputable au bien en question, de l'impôt par lui perçu (tel qu'il est calculé par ailleurs) une déduction dont le rapport à ladite part ou à la part imputable au même bien de l'impôt de l'autre Gouvernement, selon celle des deux parts qui sera la moins élevée, sera le même que le rapport entre la première de ces parts et leur somme.

3) Aux fins du présent article, la part, imputable à un bien quelconque, de l'impôt de l'un des Gouvernements contractants sera fixée compte tenu de tous abattements, déductions, dégrèvements, remises ou réductions autres que ceux qui seront accordés en raison de l'impôt dû sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant.

4) L'octroi par l'Union, en application du présent article, d'une déduction en raison de l'impôt perçu en Grande-Bretagne sur un bien quelconque, sera soumis à cette condition qu'aucun abattement ne soit fait, en raison de l'impôt ainsi perçu, en vue de déterminer le montant de la succession imposable dans l'Union.

Article VI

1) Toute demande de déduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention devra être présentée dans un délai de six ans à compter de la date du décès de la personne dont la succession fait l'objet de ladite demande, ou dans un délai de six ans à partir de la date d'entrée en possession s'il s'agit d'un droit de réversion pour lequel le paiement de l'impôt est différé jusqu'à cette date.

2) Tout remboursement de cette nature sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée.

Article VII

1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne : en ce qui concerne la Grande-Bretagne, les commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé; en ce qui concerne l'Union, le commissaire aux recettes intérieures ou son représentant autorisé; en ce qui concerne l'Irlande du Nord (à laquelle la présente Convention s'applique en vertu de l'article IX), le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et, dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est étendue en vertu de l'article VIII, l'autorité chargée d'administrer dans ce territoire les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article VIII

1) Chacun des Gouvernements contractants peut, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou à tout moment ultérieur tant qu'elle n'a pas été dénoncée, déclarer par une notification écrite d'extension adressée à l'autre Gouvernement contractant, qu'il désire voir l'application de ladite Convention étendue, sous réserve des modifications qui se révéleraient nécessaires, à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels il exerce un mandat ou une tutelle, qui perçoivent des impôts analogues par leur nature à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Sous réserve, le cas échéant, des modifications qui seraient spécifiées dans la notification, la présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires indiqués dans la notification en ce qui concerne les successions des personnes décédées, soit à partir de la date ou des dates qui y sont spécifiées (et qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de la notification), soit, si aucune date n'est fixée dans la notification relativement au territoire en question, à partir du soixantième jour après la date de celle-ci. Toutefois, avant la date à laquelle la présente Convention deviendrait applicable à un territoire déterminé, le Gouvernement contractant auquel la notification est adressée pourra informer par écrit l'autre Gouvernement contractant qu'il

n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si la présente Convention n'est pas étendue à un territoire dans les conditions susdites, elle ne lui est pas applicable.

2) Chacun des Gouvernements contractants peut, à tout moment, après expiration d'un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur d'une déclaration d'extension en vertu du paragraphe 1 du présent article, mettre fin, par une note écrite de dénonciation remise à l'autre Gouvernement contractant, à l'application de la présente Convention à un territoire quelconque auquel elle aura été étendue en conformité des dispositions du paragraphe 1. En pareil cas, la présente Convention cessera, en ce qui concerne les successions des personnes décédées, soit à partir de la date ou des dates qui sont spécifiées dans la notification (et qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de la notification), soit, si aucune date n'est fixée dans la notification, à partir du soixantième jour après la date de ladite notification, d'être applicable au territoire ou aux territoires qui y sont indiqués, mais son application en Grande-Bretagne, dans l'Union et dans tout autre territoire auquel elle aura été étendue en conformité des dispositions du paragraphe précédent se poursuivra sans modification d'aucune sorte de ce chef.

3) Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue par le Royaume-Uni ou l'Union, toute mention de la « Grande-Bretagne » ou de l'« Union », selon le cas, ou du territoire de l'un (ou de l'autre) des Gouvernements contractants, sera considérée comme visant également le territoire qui aura été l'objet de cette extension.

4) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article seront applicables aux îles Anglo-normandes et à l'île de Man, comme s'il s'agissait de colonies du Royaume-Uni.

Article IX

La présente Convention s'applique à l'impôt sur les successions perçu en Irlande du Nord de la même manière qu'elle s'applique à l'impôt sur les successions perçu en Grande-Bretagne, mais il pourra y être mis fin séparément en ce qui concerne l'Irlande du Nord conformément à la procédure énoncée au paragraphe 2 de l'article VIII.

Article X

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans le Royaume-Uni et dans l'Union le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi dans le Royaume-Uni et dans l'Union respectivement et ne sera applicable qu'aux successions des personnes décédées à partir de cette date.

Article XI

1) La durée de la présente Convention ne pourra être inférieure à trois ans à compter de sa date d'entrée en vigueur.

2) Si aucun des deux Gouvernements contractants n'a notifié par écrit à l'autre Gouvernement contractant, six mois au moins avant l'expiration de cette période de trois ans, son intention d'y mettre fin, la présente Convention restera en vigueur après cette période de trois ans jusqu'à ce que l'un des Gouvernements contractants ait notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; la présente Convention cessera alors de produire ses effets à l'égard des successions qui s'ouvriront soit à partir de la date fixée dans la notification (qui ne devra pas être antérieure au soixantième jour suivant la date de ladite notification), soit, si aucune date n'y est fixée, à partir du soixantième jour qui suivra la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, le quatorze octobre mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :
[SCEAU] (Signé) Hugh DALTON

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union :
[SCEAU] (Signé) G. Heaton NICHOLLS

No. 1153

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at London, on 14 October 1946**

Official texts: English and Afrikaans.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu. Signée à Londres, le 14 octobre 1946**

Textes officiels anglais et afrikaans.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 avril 1951.*

No. 1153. AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 14 OCTOBER 1946

His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government in the Union of South Africa, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :—

(a) In the Union of South Africa :

The normal tax, super tax, non-resident shareholders' tax and undistributed profits tax (hereinafter referred to as " Union Tax ").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax, including surtax (hereinafter referred to as " United Kingdom Tax ").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XV.

Article II

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :—

(a) The term " Union " means the Union of South Africa.

(b) The term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

¹ Came into force on 13 February 1947, in accordance with the provisions of article XVI.

AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

No. 1153. OOREENKOMS TUSSEN SY MAJESTEIT SE REGERING IN DIE VERENIGDE KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND EN SY MAJESTEIT SE REGERING IN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA MET DIE OOG OP DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Sy Majesteit se Regering in die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland en Sy Majesteit se Regering in die Unie van Suid-Afrika het uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms aan te gaan met die oog op die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste, as volg ooreengekom :—

Artikel I

(1) Die belastings wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak, is die volgende :—

(a) In die Unie van Suid-Afrika :

Die normale belasting, superbelasting, die belasting van buitelandse aandeelhouders en die belasting op onuitgekeerde wins (hierdie „Uniebelasting” genoem).

(b) In die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland :

Die inkomste-belasting met inbegrip van „surtax” (hierna „die belasting van die Verenigde Koninkryk” genoem).

(2) Die huidige ooreenkoms is ook van toepassing op ander belastings van wesentlik soortgelyke aard wat opgelê word deur een van die kontrakterende regerings na die datum van ondertekening van die huidige ooreenkoms of deur die regering van 'n gebied waartoe die huidige ooreenkoms kragtens artikel XV uitgebrei word.

Artikel II

(1) In hierdie ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken—

(a) „Unie” die Unie van Suid-Afrika.

(b) „Verenigde Koninkryk” Groot-Brittanje en Noord-Ierland, met uitsondering van die Kanaal-eilande en die Isle of Man.

- (c) The terms “territory of one of the Contracting Governments” and “territory of the other Contracting Government” mean the Union or the United Kingdom, as the context requires.
- (d) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate.
- (e) The term “company” includes any body corporate.
- (f) The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of the Union” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as ordinarily resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union.
- (g) The terms “company of one of the Contracting Governments” and “company of the other Contracting Government” mean a company which is a resident of the United Kingdom or a company which is a resident of the Union, as the context requires.
- (h) The terms “United Kingdom enterprise” and “Union enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union; and the terms “enterprise of one of the Contracting Governments” and “enterprise of the other Contracting Government” mean a Union enterprise or a United Kingdom enterprise, as the context requires.
- (i) The term “industrial or commercial profits” does not include income in the form of rents, royalties, interest, dividends, management charges, remuneration for labour or personal services, or income from the operation of ships or aircraft, and in relation to Union tax the term “profits” means income.
- (j) The term “permanent establishment”, when used with respect to an enterprise of one of the Contracting Governments, means a branch, management, factory or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the Contracting Governments shall not be deemed to have a permanent establishment

- (c) „gebied van een van die kontrakterende regerings” en „gebied van die ander kontrakterende regering” die Unie of die Verenigde Koninkryk, na gelang die verband vereis.
- (d) „persoon” ook enige liggaam van persone met of sonder regs persoonlikheid.
- (e) „maatskappy” ook enige liggaam met regs persoonlikheid.
- (f) „inwoner van die Verenigde Koninkryk” en „inwoner van die Unie” onderskeidelik ’n persoon wat vir doeleindes van die belasting van die Verenigde Koninkryk in die Verenigde Koninkryk woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie, en ’n persoon wat in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik woonagtig is en nie in die Verenigde Koninkryk vir doeleindes van die belasting van die Verenigde Koninkryk woonagtig is nie; en ’n maatskappy word as in die Verenigde Koninkryk woonagtig beskou as sy besigheid in die Verenigde Koninkryk bestuur en beheer word, en as gewoonlik in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word.
- (g) „maatskappy van een van die kontrakterende regerings” en „maatskappy van die ander kontrakterende regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Verenigde Koninkryk of ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie is, na gelang die verband vereis.
- (h) „onderneming van die Verenigde Koninkryk” en „Unie-onderneming” onderskeidelik ’n nywerheids- of handels-onderneming wat deur ’n inwoner van die Verenigde Koninkryk gedryf word en ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word; en „onderneming van een van die kontrakterende regerings” en „onderneming van die ander kontrakterende regering” ’n Unie-onderneming of ’n onderneming van die Verenigde Koninkryk, na gelang die verband vereis.
- (i) „nywerheids- of handelswinst” nie ook inkomste in die vorm van huur, tantieme, rente, dividende, bestuurskoste, vergoeding vir werk of persoonlike dienste, of inkomste uit die in bedryf hou van skepe of vliegtuie nie, en met betrekking tot Uniebelasting beteken die woord „winst” inkomste.
- (j) „permanente saak”, wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die kontrakterende regerings gevestig word, ’n tak, bestuur, fabriek of ander vaste besigheidsplek, maar sluit nie ’n agentskap in nie tensy die agent ’n algemene volmag besit, en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of ’n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. Daar word nie beskou dat ’n onderneming van een van die kontrakterende regerings ’n permanente saak in die gebied

in the territory of the other Contracting Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Contracting Government through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the Contracting Governments maintains in the territory of the other Contracting Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise. The fact that a company of one of the Contracting Governments has a subsidiary company which is a company of the other Contracting Government or which is engaged in trade or business in the territory of that other Contracting Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) The term "tax", as used in Articles IX and XII, means United Kingdom tax or Union tax, as the context requires.

(3) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to any of the Union taxes which are the subject of the present Agreement or to the excess profits duty or trade profits special levy chargeable under the law of the Union unless the enterprise is engaged in trade or business in the Union through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the Union, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the Union regarding the imposition upon the shareholders of a private company of the taxes payable in respect of its income.

(2) The industrial or commercial profits of a Union enterprise shall not be subject to any of the United Kingdom taxes which are the subject of the present Agreement or to the excess profits tax or national defence contribution chargeable under the law of the United Kingdom unless the enterprise is engaged

van die ander kontrakterende regering het enkel omdat dit besigheids-transaksies in die gebied van daardie ander kontrakterende regering deur bemiddeling van 'n *bona fide* makelaar of algemene kommissie-agent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie. Die feit dat 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings 'n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander kontrakterende regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instandhou, beteken nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek 'n permanente saak van die onderneming is nie. Die feit dat 'n maatskappy van een van die kontrakterende regerings 'n ondermaatskappy het wat 'n maatskappy van die ander kontrakterende regering is of wat handel of besigheid in die gebied van daardie ander kontrakterende regering (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, beteken nie op sigself dat daardie ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie.

(2) „Belasting” soos in artikels IX en XII gebesig, belasting van die Verenigde Koninkryk of Uniebelasting, na gelang die verband vereis.

(3) By die toepassing van die bepalings van die huidige ooreenkoms deur een van die kontrakterende regerings het 'n uitdrukking of woord wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie kontrakterende regering betreffende die belastings wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak.

Artikel III

(1) Die nywerheids- of handelswins van 'n onderneming van die Verenigde Koninkryk is nie onderworpe aan enigeen van die Unie-belastings wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak of aan die oorwinsbelasting of spesiale heffing op handelswins wat kragtens die wet van die Unie gevorder kan word nie tensy die onderneming handel of besigheid in die Unie dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy aldus besigheid of handel dryf kan belasting deur die Unie op daardie wins gelê word maar slegs op die gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word: met dien verstande dat hierdie paragraaf geeneen van die bepalings van die wet van die Unie betreffende die oplegging op die aandeelhouders van 'n private maatskappy van die belastings wat ten opsigte van sy inkomste betaalbaar is, raak nie.

(2) Die nywerheids- of handelswins van 'n Unieonderneming is nie onderworpe aan enigeen van die belastings van die Verenigde Koninkryk wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak of aan die oorwinsbelasting of nasionale verdedigingsbydrae wat kragtens die wet van die Verenigde Ko-

in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the United Kingdom regarding the imposition of excess profits tax and national defence contribution in the case of interconnected companies.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Contracting Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Contracting Government by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within the territory of that other Contracting Government.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Government, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting Governments and an enterprise of the other Contracting Government, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ninkryk gevorder kan word nie tensy die onderneming handel of besigheid in die Verenigde Koninkryk dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy aldus handel of besigheid dryf kan belasting deur die Verenigde Koninkryk op daardie wins gelê word maar slegs op die gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word; met dien verstande dat hierdie paragraaf geeneen van die bepalings van die wet van die Verenigde Koninkryk betreffende die oplegging van oorwinsbelasting en nasionale verdedigingsbydrae in die geval van onderling verbonde maatskappye, raak nie.

(3) Wanneer 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings handel of besigheid in die gebied van die ander kontrakterende regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar aan die permanente saak die nywerheids- of handelswins toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besighou en op 'n afstand sake doen met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(4) Geen gedeelte van wins wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander kontrakterende regerings geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van die goedere of handelsware binne die gebied van daardie ander kontrakterende regering nie.

Artikel IV

Wanneer

- (a) 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander kontrakterende regering deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings en 'n onderneming van die ander kontrakterende regering deel het, en
- (c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word,

kan wins wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die wins van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

Article V

(1) Profits derived by a resident of the Union from operating aircraft registered in the Union or ships whose port of registry is in the Union shall be exempt from United Kingdom tax and from the excess profits tax and national defence contribution chargeable under the law of the United Kingdom.

(2) Profits derived by a resident of the United Kingdom from operating aircraft registered in the United Kingdom or ships whose port of registry is in the United Kingdom shall be exempt from Union tax and from the excess profits duty and trade profits special levy chargeable under the law of the Union.

Article VI

(1) There shall be exempt from the Union non-resident shareholders' tax—

(a) any amount in respect of which the person chargeable with such tax is a company, if the amount so chargeable represents the whole or a portion of the taxable income of a private company which, under the law of the Union relating to the taxation of the income of private companies, is apportionable (either directly or through another private company) to a public company which is a resident of the United Kingdom; and

(b) any dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of the Union to persons who are not resident in the United Kingdom shall be exempt from United Kingdom surtax.

Article VII

A company which is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Union undistributed profits tax for any year of assessment if at the last day of that year residents of the United Kingdom control, directly or indirectly, more than 50 per cent of the entire voting power in the company.

Artikel V

(1) Wins verkry deur 'n inwoner van die Unie uit die in bedryf hou van vliegtuie wat in die Unie geregistreer is of skepe waarvan die registrasiehawe in die Unie is, is vrygestel van belasting van die Verenigde Koninkryk asook van die oorwinsbelasting en nasionale verdedigingsbydrae wat kragtens die wet van die Verenigde Koninkryk gevorder kan word.

(2) Wins verkry deur 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk uit die in bedryf hou van vliegtuie wat in die Verenigde Koninkryk geregistreer is of skepe waarvan die registrasiehawe in die Verenigde Koninkryk is, is vrygestel van Uniebelasting asook van die oorwinsbelasting en die spesiale heffing op handelswins wat kragtens die wet van die Unie gevorder kan word.

Artikel VI

(1) Die volgende is vrygestel van die Uniebelasting op buitelandse aandeelhouders—

- (a) enige bedrag ten opsigte waarvan die persoon van wie sodanige belasting gevorder kan word 'n maatskappy is, indien die aldus vorderbare bedrag die hele of 'n gedeelte van die belasbare inkomste van 'n private maatskappy is wat volgens die wet van die Unie betreffende die belasting van die inkomste van private maatskappye toegedeel kan word (hetsy regstreeks of deur bemiddeling van 'n ander private maatskappy) aan 'n openbare maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is; en
- (b) enige dividend wat betaal word deur die maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is.

(2) Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Unie is aan persone wat nie in die Verenigde Koninkryk woonagtig is nie, is vrygestel van die „surtax” van die Verenigde Koninkryk.

Artikel VII

'n Maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, is vrygestel van Uniebelasting op onuitgekeerde wins vir enige jaar van aanslag indien inwoners van die Verenigde Koninkryk op die laaste dag van daardie jaar meer as 50% van die hele stemkrag in die maatskappy regstreeks of onregstreeks beheer.

Article VIII

A resident of the United Kingdom, whether carrying on business in the Union or not, shall be exempt from Union tax in respect of interest on stocks or securities issued by any Government other than the Government of the Union in respect of which he is subject to United Kingdom Tax.

Article IX

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, in so far as the remuneration for those services was exempt from tax in that territory under paragraph (1) of this Article or would have been so exempt if the present Agreement had been in force at the time when the remuneration was paid.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article X

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Union tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Union in any year of assessment if—

- (a) he is present within the Union for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of the Union shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including

Artikel VIII

'n Inwoner van die Verenigde Koninkryk is, afgesien daarvan of hy besigheid in die Unie dryf of nie, vrygestel van Uniebelasting ten opsigte van rente op effekte of sekuriteite uitgereik deur enige ander regering as die regering van die Unie ten opsigte waarvan hy aan die belasting van die Verenigde Koninkryk onderworpe is.

Artikel IX

(1) Vergoeding (behalwe pensioen) deur een van die kontrakterende regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie kontrakterende regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander kontrakterende regering indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Pensioen deur een van die kontrakterende regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie kontrakterende regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander kontrakterende regering vir sover die vergoeding vir daardie dienste van belasting in daardie gebied vrygestel is kragtens paragraaf (1) van hierdie artikel of aldus vrygestel sou gewees het indien die huidige ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die vergoeding.

(3) Die bepalinge van hierdie artikel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste wat verrig is in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die kontrakterende regerings met die oog op wins gedryf word nie.

Artikel X

(1) Iemand wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, is vrygestel van Uniebelasting op wins of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne die Unie verrig is as—

- (a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in die Unie aanwesig is, en
- (b) die dienste verrig word vir of namens 'n persoon wat in die Verenigde Koninkryk woonagtig is, en
- (c) die wins of vergoeding onderworpe is aan die belasting van die Verenigde Koninkryk.

(2) Iemand wat 'n inwoner van die Unie is, is vrygestel van die belasting van die Verenigde Koninkryk op wins of vergoeding ten opsigte van persoonlike

professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Union, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Union tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XI

(1) Any pension (other than a pension paid by the Government of the Union for services rendered to it in the discharge of governmental functions), and any life annuity, derived from sources within the Union by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Union tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions), and any life annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Union and subject to Union tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "life annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XII

The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in the territory of one of the Contracting Governments, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the territory of the other Contracting Government, shall be exempted from tax by that other Contracting Government.

Article XIII

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom which apply where tax payable in a territory outside the United Kingdom is to be allowed as a credit against United Kingdom tax—

- (a) Union tax payable in respect of industrial or commercial profits which are not exempt from Union tax under paragraph (1) of Article III,

(met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag in die Verenigde Koninkryk verrig is as—

- (a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in die Verenigde Koninkryk aanwesig is, en
- (b) die dienste verrig word vir of namens 'n persoon wat in die Unie woonagtig is, en
- (c) die wins of vergoeding aan Uniebelasting onderworpe is.

(3) Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op die wins of vergoeding van openbare voordraers soos verhoog-, bioskoop- of radiokunste-naars, musikante en atlete nie.

Artikel XI

(1) Pensioen (behalwe 'n pensioen deur die regering van die Unie betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en lyfrente verkry uit bronne binne die Unie deur iemand wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk en aan die belasting van die Verenigde Koninkryk ten opsigte daarvan onderworpe is, is vrygestel van Uniebelasting.

(2) Pensioen (behalwe 'n pensioen deur die regering van die Verenigde Koninkryk betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en lyfrente uit bronne binne die Verenigde Koninkryk verkry deur iemand wat 'n inwoner van die Unie en onderworpe aan Uniebelasting ten opsigte daarvan is, is vrygestel van die belasting van die Verenigde Koninkryk.

(3) „Lyfrente” beteken 'n aangegewe som wat van tyd tot tyd op gegewe tye gedurende lewe of gedurende 'n vermelde of vasstelbare tydskuur betaalbaar is volgens 'n verpligting om die betalings te doen ten aansien van geld wat betaal is.

Artikel XII

Die vergoeding verkry deur 'n professor of onderwyser wat gewoonlik in die gebied van een van die kontrakterende regerings woonagtig is, vir dosering gedurende 'n tydperk van tydelike verblyf van hoogstens 2 jaar aan 'n universiteit, kollege, skool of ander onderwysinrigting in die gebied van die ander kontrakterende regering, is vrygestel van die belastings van daardie ander kontrakterende regering.

Artikel XIII

(1) Onderworpe aan die bepalings van die wet van die Verenigde Koninkryk wat van toepassing is wanneer die betaalbare belasting in 'n gebied buite die Verenigde Koninkryk afgetrek kan word van die belasting van die Verenigde Koninkryk—

- (a) word Uniebelasting betaalbaar ten opsigte van nywerheids- of handelswins wat nie vrygestel is van Uniebelasting volgens paragraaf (1) van

or in respect of other profits from sources within the Union which fall to be treated for the purposes of United Kingdom tax as profits of a trade, shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of those profits; and

- (b) Union tax payable in respect of income which is exempt from Union non-resident shareholders' tax by virtue of paragraph 1 (a) of Article VI shall, in so far as it is attributable to the portion of that income distributed by way of dividend, be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of the dividend.

(2) Where United Kingdom tax is payable (whether directly or by deduction) in respect of income derived from sources within the United Kingdom by a person ordinarily resident in the Union and consisting of—

- (a) industrial or commercial profits which are not exempt from United Kingdom tax under paragraph (2) of Article III, or
- (b) profits from operating ships or aircraft which are not exempt from United Kingdom tax under paragraph (1) of Article V, or
- (c) income distributed by way of dividend to a company resident in the Union by a subsidiary or associated company resident in the United Kingdom,

the Union shall either impose no tax on the profits or dividend or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the United Kingdom tax as a credit against any Union Tax payable in respect of the profits or dividend.

(3) Where no credit is allowable under paragraph (1) or paragraph (2) in respect of any income subject to both Union tax and United Kingdom tax, such relief from United Kingdom tax shall be allowed in respect of the double taxation as would have been allowable under the law of the United Kingdom if the present Agreement had not been made.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (3) the expression "Union tax" includes any tax which is imposed in any province of the Union on the same basis as Union income tax.

Article XIV

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the pro-

artikel III nie, of ten opsigte van ander wins uit bronne binne die Unie wat vir doeleindes van belasting van die Verenigde Koninkryk as wins uit handel beskou moet word, afgetrek van belasting van die Verenigde Koninkryk wat ten opsigte van daardie wins betaalbaar is;

- (b) word Uniebelasting betaalbaar ten opsigte van inkomste wat kragtens paragraaf 1 (a) van artikel VI vrygestel is van Uniebelasting op buitelandse aandeelhouders, vir soveel dit toegeskryf kan word aan die gedeelte van daardie inkomste wat by wyse van dividende uitgekeer word, afgetrek van die belasting van die Verenigde Koninkryk wat ten opsigte van die dividend betaalbaar is.

(2) Wanneer belasting van die Verenigde Koninkryk betaalbaar is (hetsy regstreeks of deur aftrekking) ten opsigte van inkomste wat uit bronne binne die Verenigde Koninkryk verkry is deur 'n persoon gewoonlik woonagtig in die Unie en wat bestaan uit—

- (a) nywerheids- of handelswins wat nie van die belasting van die Verenigde Koninkryk volgens paragraaf (2) van artikel III vrygestel is nie, of
- (b) wins verkry uit die in bedryf hou van skepe of vliegtuie wat nie van die belasting van die Verenigde Koninkryk volgens paragraaf (1) van artikel V vrygestel is nie, of
- (c) inkomste wat by wyse van dividende aan 'n maatskappy wat in die Unie woonagtig is uitgekeer word deur 'n geassosieerde of ondermaatskappy wat in die Verenigde Koninkryk woonagtig is,

hef die Unie of geen belasting op die wins of dividende nie of laat hy toe dat onderworpe aan bepalinge (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in die Unie uitgevaardig mag word, die belasting van die Verenigde Koninkryk afgetrek word van enige Uniebelasting wat ten opsigte van die wins of dividende betaalbaar is.

(3) Wanneer geen aftrekking volgens paragraaf (1) of paragraaf (2) toegelaat word ten opsigte van inkomste wat aan sowel Uniebelasting as die belasting van die Verenigde Koninkryk onderworpe is word sodanige vrystelling van die belasting van die Verenigde Koninkryk toegelaat ten opsigte van die dubbele belasting wat kragtens die wet van die Verenigde Koninkryk toelaatbaar sou gewees het indien die huidige ooreenkoms nie bestaan het nie.

(4) Vir doeleindes van paragrawe (1) en (3) omvat die woord „Uniebelasting” enige belasting wat in enigeen van die provinsies van die Unie op dieselfde grondslag as die Unieinkomstebelasting opgelê word.

Artikel XIV

(1) Die belastingowerhede van die kontrakterende regerings ruil inligting uit (dit wil sê inligting wat volgens die onderskeie belastingswette van die kontrakterende regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die

visions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the Union, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XV, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

Article XV

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, subject to such modification as may be necessary, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate, or trusteeship, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modifications (if any) as may be specified in the notification, apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of the notification, unless, prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Agreement shall cease to apply, six months after the date of

bepalings van die huidige ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheimgehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die woord „belastingowerhede”, soos in hierdie artikel gebesig, beteken in die geval van die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger; in die geval van die Verenigde Koninkryk die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of hul gemagtigde verteenwoordiger; en in die geval van 'n gebied waartoe die huidige ooreenkoms volgens artikel XV uitgebrei word, die bevoegde owerheid vir die administrasie, in daardie gebied, van die belastings waarop die huidige ooreenkoms van toepassing is.

Artikel XV

(1) Enigeen van die kontrakterende regerings kan wanneer die huidige ooreenkoms in werking tree of te eniger tyd daarna terwyl dit nog van krag is skriftelike kennis van uitbreiding aan die ander kontrakterende regering gee waarin hy sy begeerte uitspreek dat die toepassing van die huidige ooreenkoms uitgebrei moet word, onderworpe aan die nodige wysiging, tot enigeen van of al sy kolonies, oorsese gebiede, protektorate of gebiede ten opsigte waarvan hy 'n mandaat of trusteeskap uitoefen wat belastings oplê wat wesentlik van soortgelyke aard is as dié wat die onderwerp van die huidige ooreenkoms uitmaak. Die huidige ooreenkoms is, onderworpe aan wysigings (indien enige) wat in die kennisgewing vermeld word, van toepassing op die gebied of gebiede in die kennisgewing vermeld op die datum of datums in die kennisgewing genoem (minstens sestig dae vanaf die datum van die kennisgewing) of, indien geen datum met betrekking tot so 'n gebied vermeld word nie, op die sestigste dag na die datum van die kennisgewing tensy die kontrakterende regering aan wie kennis gegee word voor die datum waarop die ooreenkoms andersins op 'n bepaalde gebied van toepassing sou geword het die ander kontrakterende regering skriftelik meegedeel het dat hy nie die kennisgewing met betrekking tot daardie gebied aanvaar nie. By ontstentenis van so 'n uitbreiding is die huidige ooreenkoms nie op so 'n gebied van toepassing nie.

(2) Enigeen van die kontrakterende regerings kan te eniger tyd na verstryking van een jaar vanaf die datum waarop die uitbreiding volgens paragraaf (1) van hierdie artikel van krag word, deur skriftelik kennis van opsegging aan die ander kontrakterende regering te gee, die toepassing van die huidige ooreenkoms op enige gebied waarop dit volgens paragraaf (1) van toepassing gemaak is beëindig en in so 'n geval word die toepassing van die huidige oor-

the notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to the Union, the United Kingdom or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by notification by the United Kingdom or the Union, references to the "United Kingdom" or, as the case may be, the "Union" shall be construed as references to that territory.

(4) The termination in respect of the Union or the United Kingdom of the present Agreement under Article XVIII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended by the Union or the United Kingdom.

(5) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article XVI

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and the Union as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and the Union respectively, and shall thereupon have effect—

- (a) in the Union, as respects profits derived or deemed to have been derived during the year of assessment ending on the 30th day of June, 1946, and subsequent years;
- (b) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years, and as respects surtax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years.

Article XVII

The present Agreement shall be deemed to have superseded the Agreement for reciprocal exemption of certain agency profits from income tax entered into on the 20th day of July, 1939, between His Majesty's Government in the United Kingdom and His Majesty's Government in the Union, and that Agreement shall cease to have effect—

eenkoms op die gebied of gebiede in die kennisgewing vermeld ses maande na die datum van die kennisgewing beëindig, maar sonder dat die voortgesette toepassing daarvan op die Unie, die Verenigde Koninkryk of enige ander gebied waarop dit volgens paragraaf (1) hiervan van toepassing gemaak is, beïnvloed word.

(3) By die toepassing van die huidige ooreenkoms in verband met 'n gebied waartoe dit deur kennisgewing deur die Verenigde Koninkryk of die Unie uitgebrei is, word verwysings na die „Verenigde Koninkryk” of, na gelang van die geval, die „Unie” vertolk as verwysings na daardie gebied.

(4) By die beëindiging van die huidige ooreenkoms ten opsigte van die Unie of die Verenigde Koninkryk volgens artikel XVIII word die toepassing van die huidige ooreenkoms op enige gebied waartoe die ooreenkoms deur die Unie of die Verenigde Koninkryk uitgebrei is, beëindig tensy albei kontrakterende regerings uitdruklik anders ooreenkoms.

(5) Die bepalinge van die voorafgaande paragraawe van hierdie artikel is op die Kanaaleilande en die Isle of Man van toepassing asof hulle kolonies van die Verenigde Koninkryk is.

Artikel XVI

Die huidige ooreenkoms tree in werking op die datum waarop die laaste handeling in die Verenigde Koninkryk en die Unie verrig is wat nodig is om die ooreenkoms wetskrag in onderskeidelik die Verenigde Koninkryk en die Unie te gee, en geld daarna—

- (a) In die Unie, met betrekking tot wins verkry of beskou as verkry gedurende die jaar van aanslag eindigende op die dertigste dag van Junie 1946 en daaropvolgende jare;
- (b) in die Verenigde Koninkryk, met betrekking tot inkomstebelasting vir die jaar van aanslag wat op die sesde dag van April 1946 begin, en daaropvolgende jare, en met betrekking tot „surtax” vir die jaar van aanslag wat op die sesde dag van April 1945 begin en daaropvolgende jare.

Artikel XVII

Die huidige ooreenkoms word beskou as 'n vervanging van die ooreenkoms vir wedersydse vrystelling van sekere agentskapswinste van inkomstebelasting wat op die 20ste dag van Julie 1939 tussen Sy Majesteit se Regering in die Verenigde Koninkryk en Sy Majesteit se Regering in die Unie aangegaan is, en daardie ooreenkoms verval—

- (a) in the Union, as respects profits derived or deemed to have been derived during the year of assessment ending on the 30th day of June, 1946, and subsequent years;
- (b) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years, and as respects surtax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years.

Article XVIII

(1) The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of September in any year after the year 1947, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

- (a) in the Union, as respects profits derived or deemed to have been derived during any year of assessment ending on or after the 30th day of June in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (b) in the United Kingdom, as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given, and as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given.

(2) The termination of the present Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Agreement or by agreements previously concluded between the Contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London, in duplicate, in the English and Afrikaans languages, on the fourteenth day of October, nineteen hundred and forty-six.

[SEAL] For His Majesty's Government in the United Kingdom :
Hugh DALTON

[SEAL] For His Majesty's Government in the Union :
G. Heaton NICHOLLS

- (a) In die Unie, met betrekking tot wins verkry of beskou as verkry gedurende die jaar van aanslag eindigende op die 30ste dag van Junie 1946, en daaropvolgende jare;
- (b) in die Verenigde Koninkryk, met betrekking tot inkomstebelasting vir die jaar van aanslag wat op die 6de dag van April 1946 begin en daaropvolgende jare, en met betrekking tot „surtax” vir die jaar van aanslag wat op die 6de dag van April 1945 begin, en daaropvolgende jare.

Artikel XVIII

(1) Die huidige ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag maar enigeen van die kontrakterende Regerings kan op of voor die 30ste dag van September in enige jaar na die jaar 1947 kennis van opsegging aan die ander kontrakterende regering gee, en in so 'n geval vervel die huidige ooreenkoms—

- (a) In die Unie, met betrekking tot wins verkry of beskou as verkry gedurende enige jaar van aanslag eindigende op of na die 30ste dag van Junie in die kalenderjaar na dié waarin sodanige kennis gegee is;
- (b) in die Verenigde Koninkryk, met betrekking tog inkomstebelasting vir enige jaar van aanslag wat begin op of na die 6de dag van April in die kalenderjaar na dié waarin sodanige kennis gegee is, en met betrekking tot „surtax” vir enige jaar van aanslag wat begin op of na die 6de dag van April in die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee is.

(2) Die beëindiging van die huidige ooreenkoms herstel nie 'n ooreenkoms of reëling wat herroep word deur die huidige ooreenkoms of deur ooreenkoms wat vroeër tussen die kontrakterende regerings aangegaan is nie.

AS BEWYS WAARVAN die ondergetekende, behoorlik daartoe gemagtig, die huidige ooreenkoms geteken en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN te Londen, in duplo, in die Afrikaanse en Engelse tale, op die veertiende dag van Oktober, negentienhonderd ses-en-veertig.

Namens Sy Majesteit se Regering in die Verenigde Koninkryk :
[SEEL] Hugh DALTON

Namens Sy Majesteit se Regering in die Unie :
[SEEL] G. Heaton NICHOLLS

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1153. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAINNE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE A LONDRES, LE 14 OCTOBRE 1946

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas de l'Union Sud-Africaine :

L'impôt ordinaire, l'impôt supplémentaire, l'impôt dont sont passibles les actionnaires ne résidant pas dans l'Union et l'impôt sur les bénéfices non distribués (ci-après dénommés : « l'impôt de l'Union »);

b) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe (ci-après dénommé : « l'impôt du Royaume-Uni »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention ou par le Gouvernement d'un territoire auquel elle sera étendue conformément à l'article XV.

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Union » désigne l'Union Sud-Africaine.

¹ Entrée en vigueur le 13 février 1947, conformément aux dispositions de l'article XVI.

- b) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-normandes et de l'île de Man.
- c) Les expressions « le territoire de l'un des Gouvernements contractants » et « le territoire de l'autre Gouvernement contractant » désignent l'Union ou le Royaume-Uni, selon les indications du contexte.
- d) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes doté ou non de la personnalité morale.
- e) Le mot « société » comprend toute personne morale.
- f) Les expressions « personne résidant dans le Royaume-Uni » et « personne résidant dans l'Union » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt de l'Union, ne réside pas habituellement dans l'Union et toute personne qui, du point de vue de l'impôt de l'Union, réside habituellement dans l'Union et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas dans le Royaume-Uni; une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni et une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans l'Union est considérée comme résidant habituellement dans l'Union.
- g) Les expressions « société de l'un des Gouvernements contractants » et « société de l'autre Gouvernement contractant » désignent une société qui réside dans le Royaume-Uni ou une société qui réside dans l'Union, selon les indications du contexte.
- h) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise de l'Union » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Royaume-Uni et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans l'Union; et les expressions « entreprise de l'un des Gouvernements contractants » et « entreprise de l'autre Gouvernement contractant » désignent une entreprise de l'Union ou une entreprise du Royaume-Uni, selon les indications du contexte.
- i) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les revenus sous forme de loyers, de redevances, d'intérêts, de dividendes, de frais de gérance, de rémunération du travail ou de services personnels, ni les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs; et lorsqu'il s'agit de l'impôt de l'Union, le mot « bénéfice » désigne les revenus.
- j) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des Gouvernements contractants, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi

du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de ladite entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'un des Gouvernements contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire, uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des Gouvernements contractants maintient dans le territoire de l'autre un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise. Le fait qu'une société de l'un des Gouvernements contractants possède une filiale qui est une société de l'autre Gouvernement contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans le territoire de cet autre Gouvernement contractant (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Au sens des articles IX et XII, le mot « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de l'Union, selon les indications du contexte.

3) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des Gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Gouvernement contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis aux impôts de l'Union auxquels s'applique la présente Convention, ni à l'impôt sur les bénéfices extraordinaires, ni à la contribution spéciale prélevée sur les bénéfices commerciaux institués par la législation de l'Union, à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'Union par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par l'Union, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable; étant entendu que le présent paragraphe n'affecte aucune des dispositions de la législation de l'Union relative à l'assujettissement

des actionnaires de sociétés commerciales privées aux impôts qui frappent les revenus de celle-ci.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'Union ne sont pas soumis aux impôts du Royaume-Uni auxquels s'applique la présente convention ni à l'impôt sur les excédents de bénéfices ni à la contribution pour la défense nationale prélevés en application de la législation du Royaume-Uni, à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable; étant entendu que le présent paragraphe n'affectera aucune des dispositions de la législation du Royaume-Uni relative à l'impôt sur les bénéfices extraordinaires et à la contribution pour la défense nationale en ce qui concerne les sociétés interdépendantes.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des Gouvernements contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des Gouvernements contractants du fait de la vente de biens ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable situé dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant pour le simple motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si

- a) une entreprise de l'un des Gouvernements contractants participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre Gouvernement contractant, ou si
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des Gouvernements contractants et d'une entreprise de l'autre Gouvernement contractant, et si,
- c) dans l'un et l'autre cas, des conditions sont établies ou imposées entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières,

qui sont différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les bénéfices qu'une personne résidant dans l'Union tire de l'exploitation d'aéronefs immatriculés dans l'Union ou de navires dont le port d'attache se trouve dans l'Union sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni, ainsi que de l'impôt sur les bénéfices extraordinaires et de la contribution pour la défense nationale prélevés en application de la législation du Royaume-Uni.

2) Les bénéfices qu'une personne résidant dans le Royaume-Uni tire de l'exploitation d'aéronefs immatriculés dans le Royaume-Uni ou de navires dont le port d'attache se trouve dans le Royaume-Uni sont exonérés de l'impôt de l'Union ainsi que de l'impôt sur les bénéfices extraordinaires et de l'impôt spécial sur les bénéfices commerciaux prévus par la législation de l'Union.

Article VI

1) Sont exonérés de l'impôt de l'Union frappant les actionnaires ne résidant pas dans l'Union :

a) Toute somme pour laquelle cet impôt est exigible lorsque la personne qui en est passible est une société, si cette somme représente tout ou partie du revenu imposable d'une société commerciale privée qui, en vertu de la législation de l'Union concernant l'imposition des revenus des sociétés commerciales privées, est imputable (soit directement, soit par l'intermédiaire d'une autre société) à une société en régie publique qui a sa résidence dans le Royaume-Uni, et

b) Tout dividende versé par une société qui a sa résidence dans le Royaume-Uni.

2) Les dividendes versés par une société qui réside dans l'Union à des personnes qui ne résident pas dans le Royaume-Uni sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

Article VII

Une société qui est résidente dans le Royaume-Uni est exonérée de l'impôt de l'Union sur les bénéfices non distribués pour une année d'imposition quel-

conque lorsqu'au dernier jour de cette année des personnes résidant dans le Royaume-Uni contrôlent directement ou indirectement plus de 50 pour 100 du total des voix dans les organes de ladite société.

Article VIII

Une personne résidant dans le Royaume-Uni, qu'elle exerce ou non une activité commerciale ou industrielle dans l'Union, est exonérée de l'impôt de l'Union sur l'intérêt des actions ou valeurs mobilières émises par un gouvernement autre que le Gouvernement de l'Union pour lequel elle est soumise à l'impôt du Royaume-Uni.

Article IX

1) Les sommes (autres que les pensions) versées par l'un des Gouvernements contractants à une personne physique en rémunération de services rendus à ce Gouvernement contractant du fait de l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si ladite personne physique ne réside pas habituellement dans ce dernier territoire ou n'y réside habituellement que pour rendre lesdits services.

2) Toute pension versée par l'un des Gouvernements contractants à une personne physique en rémunération de services rendus à ce Gouvernement contractant du fait de l'accomplissement de fonctions publiques est exonérée d'impôts dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant dans la mesure où la rémunération de ces services était exonérée d'impôts dans ce dernier territoire en application du paragraphe 1 du présent article ou en aurait été exonérée si la présente Convention avait été en vigueur à la date du versement de la rémunération.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sommes versées pour des services rendus touchant une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

Article X

1) Toute personne physique résidant dans le Royaume-Uni est exonérée de l'impôt de l'Union sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'Union, au cours d'une année d'imposition quelconque,

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne dans l'Union, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, et
- c) si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidant dans l'Union est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni, au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans l'Union, et
- c) si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt de l'Union.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens ou les athlètes.

Article XI

1) Toute pension (autre qu'une pension versée par le Gouvernement de l'Union pour des services rendus dans l'accomplissement de fonctions publiques) et toute rente viagère dont la source se trouve dans l'Union, qui est versée à une personne physique résidant dans le Royaume-Uni et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt du Royaume-Uni, est exonérée de l'impôt de l'Union.

2) Toute pension (autre qu'une pension versée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour des services rendus dans l'accomplissement de fonctions publiques) et toute rente viagère provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, qui est versée à une personne physique résidant dans l'Union et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt de l'Union, est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme « rente viagère » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie de sommes qui ont été versées.

Article XII

Les membres du corps enseignant qui ont leur résidence habituelle dans le territoire de l'un des Gouvernements contractants et qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans le territoire de l'autre Gouvernement, pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt par cet autre Gouvernement.

Article XIII

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni applicables lorsque l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni doit être considéré comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni :

a) L'impôt de l'Union dû en ce qui concerne les bénéficiaires industriels ou commerciaux qui ne sont pas exonérés de l'impôt de l'Union en vertu du paragraphe 1 de l'article III ou en ce qui concerne d'autres bénéficiaires tirés de sources situées dans l'Union qui, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, doivent être considérés comme des bénéficiaires résultant d'une activité commerciale, est déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû en ce qui concerne lesdits bénéficiaires; et

b) L'impôt de l'Union dû en ce qui concerne les revenus qui sont exonérés, en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article VI, de l'impôt de l'Union auquel sont assujettis les actionnaires qui ne résident pas dans l'Union, est déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû en ce qui concerne le dividende, pour autant que l'impôt de l'Union porte sur la fraction des revenus considérés qui est distribuée à titre de dividende.

2) Lorsque l'impôt du Royaume-Uni est dû, soit directement, soit par voie de retenue, pour un revenu tiré de sources situées dans le Royaume-Uni par une personne qui réside habituellement dans l'Union et constitué par :

a) des bénéficiaires industriels ou commerciaux qui ne sont pas exonérés de l'impôt du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 de l'article III, ou

b) des bénéficiaires tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs qui ne sont pas exonérés de l'impôt du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 1 de l'article V, ou

c) des sommes versées à titre de dividendes par une société filiale ou alliée résidant dans le Royaume-Uni, à une société résidant dans l'Union,

l'Union doit soit s'abstenir d'imposer les bénéficiaires ou dividendes en question, soit, sous réserve des dispositions ne portant pas atteinte au principe général

ici posé qui pourront être promulguées dans l'Union, déduire le montant de l'impôt du Royaume-Uni de tout impôt de l'Union dû pour ces bénéficiaires ou dividendes.

3) Lorsqu'aucune déduction ne peut être accordée par application des paragraphes 1 ou 2 en ce qui concerne un revenu quel qu'il soit qui est passible à la fois de l'impôt de l'Union et de l'impôt du Royaume-Uni, il sera consenti sur le montant de l'impôt du Royaume-Uni les dégrèvements en raison de cette double imposition qui seraient accordés en application de la législation du Royaume-Uni si la présente Convention n'avait pas été conclue.

4) Aux fins des paragraphes 1 et 3, l'expression « impôt de l'Union » s'applique à tout impôt qui est perçu dans une province quelconque de l'Union sur les mêmes bases que l'impôt de l'Union sur le revenu.

Article XIV

1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer des mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne : en ce qui concerne l'Union, le commissaire aux recettes intérieures ou son représentant autorisé; en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé; et, dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est étendue en vertu de l'article XV, l'autorité chargée d'administrer dans ce territoire les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XV

1) Chacun des Gouvernements contractants peut, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à tout moment ultérieur tant qu'elle n'a pas été dénoncée, déclarer par une notification écrite d'extension adressée à l'autre Gouvernement contractant qu'il désire voir l'application de ladite Convention étendue, sous réserve des modifications qui se révéleraient nécessaires, à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires

sur lesquels il exerce un mandat ou une tutelle, qui perçoivent des impôts analogues par leur nature à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Sous réserve, le cas échéant, des modifications qui seraient spécifiées dans la notification, la présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires indiqués dans la notification à partir de la date ou des dates spécifiées dans ladite notification, lesquelles ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci, ou, si aucune date n'est fixée sur la notification relativement au territoire en question, dès le soixantième jour après la date de celle-ci. Toutefois, avant la date à laquelle la présente Convention deviendrait applicable à un territoire déterminé, le Gouvernement contractant auquel la notification est adressée pourra informer par écrit l'autre Gouvernement contractant qu'il n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si la présente Convention n'est pas étendue à un territoire dans les conditions susdites, elle ne lui est pas applicable.

2) Chacun des Gouvernements contractants peut, à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur d'une déclaration d'extension en vertu du paragraphe 1 du présent article, mettre fin, par une note écrite de dénonciation remise à l'autre Gouvernement contractant, à l'application de la présente Convention à un territoire quelconque auquel elle avait été auparavant étendue en conformité des dispositions du paragraphe 1. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable six mois après la date de ladite note en ce qui concerne le ou les territoires qui y sont indiqués, mais son application dans l'Union, dans le Royaume-Uni ou dans tout autre territoire auquel elle a été étendue en conformité des dispositions du paragraphe précédent, se poursuivra sans modification d'aucune sorte de ce chef.

3) Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle a été étendue par une notification du Royaume-Uni ou de l'Union, toute mention du « Royaume-Uni » ou de « l'Union », selon le cas, sera considérée comme visant également ledit territoire.

4) Sauf accord contraire exprès entre les deux Gouvernements contractants, la dénonciation de la présente Convention en ce qui concerne l'Union ou le Royaume-Uni, en vertu de l'article XVIII, mettra fin à son application aux territoires auxquels elle a été étendue par l'Union ou par le Royaume-Uni.

5) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article seront applicables aux îles Anglo-normandes et à l'île de Man comme s'il s'agissait de colonies du Royaume-Uni.

Article XVI

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans le Royaume-Uni et dans l'Union le dernier des actes nécessaires

pour lui donner force de loi dans le Royaume-Uni et dans l'Union respectivement. Il produira dès lors ses effets :

- a) Dans l'Union, en ce qui concerne les bénéfices réalisés ou censés avoir été réalisés au cours de l'année d'imposition se terminant le 30 juin 1946 et au cours des années suivantes;
- b) Dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et pour les années suivantes, et, en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945 et pour les années suivantes.

Article XVII

La présente Convention sera censée remplacer l'Accord conclu le 20 juillet 1939 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union tendant à exempter de l'impôt sur le revenu, à titre de réciprocité, certains bénéfices réalisés par les agences, et ledit accord cessera d'avoir effet :

- a) Dans l'Union, en ce qui concerne les bénéfices réalisés ou censés avoir été réalisés au cours de l'année d'imposition se terminant le 30 juin 1946 et au cours des années ultérieures;
- b) Dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et pour les années ultérieures, et, en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945 et pour les années ultérieures.

Article XVIII

1) La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacun des Gouvernements contractants aura la faculté de notifier à l'autre Gouvernement contractant, le 30 septembre au plus tard de chaque année à partir de l'année 1947, qu'il dénonce la présente Convention, auquel cas celle-ci cessera d'avoir effet :

- a) Dans l'Union, en ce qui concerne les bénéfices réalisés ou censés avoir été réalisés au cours de toute année d'imposition se terminant le 30 juin de l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée, ou après cette date;
- b) dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée ou après cette date, et, en ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition com-

mençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée, ou après cette date;

2) La dénonciation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un accord ou un arrangement quelconque abrogé par elle ou par des accords conclus antérieurement entre les Gouvernements contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, le quatorze octobre mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :
[SCEAU] Hugh DALTON

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union :
[SCEAU] G. Heaton NICHOLLS

No. 1154

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Rio de
Janeiro, 3 August 1949**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges
commerciaux. Rio-de-Janeiro, 3 août 1949**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1951.*

No. 1154. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 3 AUGUST 1949

I

*The Brazilian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Rio de Janeiro*

TRANSLATION² — TRADUCTION³

Rio de Janeiro, 3rd August, 1949

Mr. Ambassador,

In accordance with the provisions of the Trade and Payments Agreement signed by the Governments of Brazil and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the 21st May, 1948,⁴ I have the honour to communicate to Your Excellency the approval by the Brazilian Government of the Schedules of commodities, goods or products (Trade Schedules 1 and 2) prepared by the fully authorized representatives of the two Governments as a basis for trade between their respective countries during the year, 1949.

2. At the same time, my Government agrees that the intentions of the said Agreement shall be maintained in the terms of the following dispositions:—

- (a) The Government of the United States of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall do what is possible to grant, when applied for in a regular manner, the necessary export and import licences for the commodities, goods or products set out in the annexed Trade Schedules 1 and 2, the acquisition of which shall be subject as a matter of course, in each case, to agreement on price and quality, having always in mind the basic principle of reasonable equilibrium in the current movement of sterling payments as laid down in the Agreement referred to above.

¹ Came into force on 3 August 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively as from 1 January 1949.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121, and Vol. 83.

Nº 1154. TROCA DE NOTAS CONSTITUINDO UM ACORDO¹ COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DE SUA Magestade no Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo dos Estados Unidos do Brasil. RIO DE JANEIRO, 3 DE AGOSTO DE 1949

I

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Rio de Janeiro, em 3 de agosto de 1949

Senhor Embaixador,

Em atenção ao disposto no Acôrdo Comercial e de Pagamentos firmado pelos Governos do Brasil e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, a 21 de maio de 1948, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência a aprovação, pelo Govêrno brasileiro, das listas de gêneros, mercadorias ou produtos (Anexos 1 e 2) elaboradas pelos representantes, devidamente autorizados, dos dois Governos, como base do comércio entre os seus respectivos países, durante o ano de 1949.

2. Ao mesmo tempo, concorda o meu Govêrno em que sejam mantidas as finalidades do referido Acôrdo, expressas pelos seguintes dispositivos:—

- (a) o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte farão o possível para conceder, quando regularmente solicitadas, as necessárias licenças de exportação e importação para os gêneros, mercadorias ou produtos constantes das listas anexas 1 e 2, cuja aquisição ficará naturalmente sujeita, em cada caso, a acôrdo sôbre preços e qualidades, tendo sempre em mente o princípio básico de equilíbrio razoável no movimento corrente de pagamentos em esterlinos, conforme estabelecido no Acôrdo acima mencionado;

- (b) The annexed Trade Schedules shall remain in force until the 31st December, 1949. However, in order that trade between the two countries shall suffer no interruption during the course of the negotiations for a new trade agreement for the year 1950, they shall serve as a basis for trade relations between Brazil and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland until the 31st March, 1950, unless notice of their termination shall have been given by either Government not later than the 30th November, 1949. If the said Schedules remain in force during the first three months of 1950, the quantities or values applicable shall be equal to one-quarter of the quantities or values set out therein.
- (c) It continues to be understood, subject to formal agreement to the contrary, that the products originating in the country of either of the Contracting Parties when imported by the country of the other Party under the régime of the present Agreement and within the quantities or values set out in the respective Trade Schedules annexed, shall be destined exclusively for internal consumption or processing in the importing country.

3. I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our respective Governments, which shall operate as though it had come into force on 1st January, 1949.

I avail, &c.

(Signed) Raul FERNANDES

SCHEDULE No. 1

	£
1. Petroleum, petroleum products	7,486,000
2. Coal	875,000
3. Pottery, glass, abrasives (including fireclay and firebricks)	1,000,000
of which :	
Abrasives	£5,000
Cement	100,000 tons
4. Iron, steel and manufactures thereof	1,100,000
of which :	
Tinplate	3,000 tons
5. Non-ferrous metals, and manufactures thereof	1,000,000
of which :	
Tin, subject to allocation by Combined Tin Committee	1,000 tons
6. Chemical and pharmaceutical products, dyestuffs and colours	2,000,000
of which :	
Caustic soda	20,000 tons
Soda ash	30,000 "
7. Cotton thread for sewing, embroidery and crochet, and cotton yarn of special types	1,150,000
8. Woollen yarn, tissues	1,250,000
9. Linen yarn and thread, linen tissues and other textiles	1,800,000

- (b) as listas anexas permanecerão em vigor até 31 de dezembro de 1949, devendo, porém, a fim de que o comércio entre os dois países não venha a sofrer qualquer interrupção durante o andamento das negociações para novo acôrdo comercial relativo ao ano de 1950, servir de base às relações comerciais entre o Brasil e o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, até 31 de março de 1950, a menos que um aviso de sua terminação seja dado, por qualquer dos dois Governos, em data não posterior a 30 de novembro de 1949. No caso de permanecerem vigentes as referidas listas durante o primeiro trimestre de 1950, as quantidades ou valores aplicáveis serão iguais a um quarto das quantidades ou valores constantes das mesmas;
- (c) continua subentendido que, salvo acôrdo formal em contrário, os produtos originários do país de cada uma das Partes Contratantes, quando importados no país da outra Parte, sob o regime do presente Acôrdo e dentro das quantidades ou valores constantes das respectivas listas anexas, serão destinados exclusivamente ao consumo interno ou à sua transformação pelas manufaturas do país importador.

3. Tenho a honra de propor, ainda, que a presente nota e a nota correspondente de Vossa Excelência, em resposta, constituam acôrdo entre os respectivos governos, o qual deverá ser executado como se tivesse entrado em vigor a 1º de janeiro de 1949.

Aproveito, &c.

(Assinado) Raul FERNANDES

ANEXO No. 1

	£
1. Petróleo e produtos petrolíferos	7,486,000
2. Carvão	875,000
3. Cerâmica, vidros e abrasivos (inclusive barro e tijolos refratários)	1,000,000
dos quais :	
Abrasivos	£5,000
Cimento	100,000 toneladas
4. Ferro, aço e suas manufaturas	1,100,000
das quais :	
Folha de flandres	3,000 toneladas
5. Metais não ferrosos e suas manufaturas	1,000,000
dos quais :	
Estanho, sujeito às quantidades determinadas pelo " Combined Tin Committee "	1,000 toneladas
6. Produtos químicos e farmacêuticos, correntes e cores	2,000,000
dos quais :	
Soda cáustica	20,000 toneladas
Barrilha	30,000 "
7. Fios de algodão para costura, bordado e crochet, e também de tipos especiais	1,150,000
8. Fios e tecidos de lã	1,250,000
9. Fios e tecidos de linho e outros tecidos	1,800,000

Nº 1154

10. Agricultural machinery and implements	1,000,000
11. Electrical appliances, parts and accessories	1,300,000
12. Machinery, general, including textile machinery	7,250,000
13. Locomotives, wagons, ships, aircraft, vehicles and parts	8,000,000
14. Food, beverages	700,000
15. Cutlery, hardware and implements, excluding hand tools for agricultural purposes	750,000
16. Paper and cardboard	500,000
17. Miscellaneous	1,100,000

NOTES

1. Estimates are based on the best information available to the United Kingdom Delegation in March 1949, and are subject to revision in the light of further information.

2. It is understood that in all cases the amounts specified are conditional on agreement between buyer and seller on quality and price.

3. The commodities and quantities set out above are not necessarily exhaustive and may be supplemented during 1949, as may be determined when convenient.

4. With the exception of petroleum and petroleum products, purchases from the rest of the Scheduled Territories are not included in the above schedule. Petroleum and petroleum products comprise purchases from United Kingdom oil producing companies (that is oil producing companies the control of which is exercised through their offices in the United Kingdom) or their associate companies.

SCHEDULE No. 2

Raw Materials

		£
1. Raw materials of animal origin		3,835,000
of which :		
Glue, gluestock, hoofs, horns	480 tons	
Hair, hog bristles	300 "	
Hides	24,830 "	
Miscellaneous skins	500 "	
Dried blood	3,500 "	
Beeswax	200 "	
2. Timber		1,873,000
of which :		
Softwood	20,000 standards	
Hardwood	800,000 cubic feet	
Plywood	14,960 cubic metres	
Miscellaneous timber	719 tons	
3. Other raw materials of vegetable origin		1,859,000
of which :		
Balata	650 tons	
Vegetable waxes	1,300 "	
Tung oil	1,500 "	
Fibres, chiefly piassava	£160,000	
Ipecacuanha	30 "	
Menthol	50 "	
Tobacco	£400,000	
4. Textile materials		14,507,000
of which :		
Raw cotton	70,000 tons	
Cotton linters	15,000 "	
Cotton waste	2,850 "	
Ramie	200 "	

10. Máquinas e implementos agrícolas	1,000,000
11. Aparelhos eléctricos, peças e acessórios	1,300,000
12. Máquinas em geral, inclusive têxteis	7,250,000
13. Locomotivas, vagões, navios, aviões, veículos e peças	8,000,000
14. Generos alimentícios e bebidas	700,000
15. Cutelaria, ferragens e implementos (exclusive ferramentas manuais para fins agrícolas)	750,000
16. Papel e papelão	500,000
17. Miscelâneas	1,100,000

NOTAS

1. As estimativas se basearam nos melhores dados de que dispunha a delegação do Reino Unido em março de 1949, e ficam sujeitas a revisão à luz de novas informações.

2. Fica entendido que, em todos os casos, as cifras especificadas estão sujeitas a acôrdo entre comprador e vendedor, quanto à qualidade e preço.

3. As quantidades dos produtos acima especificadas não representam necessariamente os índices máximos e poderão ser aumentadas, como também poderão ser acrescentados outros produtos, no correr do ano de 1949, se fôr julgado conveniente.

4. Com excepção das de "Petróleo e produtos petrolíferos," as compras efetuadas aos restantes Territórios Especificados não estão incluídas no presente Anexo. A cifra referente a "Petróleo e produtos petrolíferos" compreende compras efetuadas às companhias produtoras de petróleo do Reino Unido (isto é, companhias produtoras de petróleo cujo controle é exercido por intermédio de seus escritórios no Reino Unido) ou suas companhias associadas.

ANEXO No. 2

Matérias Primas

	£
1. Matérias primas de origem animal	3,835,000
das quais :	
Cola, material para a fabricação de cola, unhas e chifres	480 toneladas
Crina e cerdas de porco	300 "
Couros	24,830 "
Peles diversas	500 "
Sangue sêco	3,500 "
Cêra de abelhas	200 "
2. Madeiras	1,873,000
das quais :	
Madeira branca	20,000 " standards "
Madeira de lei	800,000 pés cúbicos
Madeira compensada	14,960 metros cúbicos
Madeiras diversas	719 toneladas
3. Outras matérias primas de origem vegetal	1,859,000
das quais :	
Balata	650 toneladas
Cêras vegetais	1,300 "
Óleo de tungue	1,500 "
Fibras, principalmente piaçava	£160,000 "
Ipecacuanha	30 "
Mentol	30 "
Tabaco	£400,000 "
4. Matérias têxteis	14,507,000
das quais :	
Algodão em rama	70,000 toneladas
Linters de algodão	15,000 "
Resíduos de algodão	2,850 "
Rami	200 "

5. Raw materials of mineral origin		807,000
of which :		
Mica	120 tons	
Diamonds	£500,000	
Miscellaneous metals	302 "	
Rock quartz	170 "	
Quartz crystals	8 "	
Tungsten ore	100 "	
<i>Foodstuffs, Beverages and Feeding Stuffs</i>		
6. Vegetable oils, essential oils		1,785,000
of which :		
Cottonseed oil	7,500 tons	
Peanut oil	5,000 "	
Sassafras	62 "	
Bois de Rose oil	10 "	
Peppermint Arvensis	100 "	
7. Food and Feeding Stuffs of vegetable origin		7,138,500
of which :		
Rice, subject to allocation by the International Emer- gency Food Council	15,000 tons	
Cocoa	2,380 "	
Coffee	£2,400,000	
Sugar	£750,000	
Oranges	£850,000	
Citrus juice	£60,000	
Shelled peanuts	8,000 "	
Brazil nuts	£400,000	
Soya beans	10,000 "	
Peanut cake	20,000 "	
Cotton cake	20,000 "	
Maize	15,000 "	
8. Foodstuffs of animal origin		1,545,000
of which :		
Carcase meat, offals and industrialized meat	£1,500,000	
Hog casings	50 tons	

NOTES

1. Estimates are based on the best information available to the Brazilian Delegation in March 1949, and are subject to revision in the light of further information.
2. It is understood that in all cases the amounts specified are conditional on agreement between buyer and seller on quality and price.
3. The commodities and quantities set out above are not necessarily exhaustive and may be supplemented during 1949, as may be determined when convenient.

5. Matérias primas de origem mineral		807,000
das quais :		
Mica	120 toneladas	
Diamantes	£500,000	
Metais diversos	302 "	
Quartzo de rocha	170 "	
Cristais de rocha	8 "	
Minério de tungstênio	100 "	
<i>Generos alimenticios (inclusive alimentos para animais) e bebidas</i>		
6. Óleos vegetais e óleos essenciais		1,785,000
dos quais :		
Óleo de caroço de algodão	7,500 toneladas	
Óleo de amendoim	5,000 "	
Óleo de sassafrás	62 "	
Óleo de " Bois de Rose "	10 "	
Óleo desmentolado	100 "	
7. Alimentos (inclusive para animais) de origem vegetal		7,138,500
dos quais :		
Arroz, sujeito à concessão de quota pelo International Emergency Food Council	15,000 toneladas	
Cacáu	2,380 "	
Café	£2,400,000	
Açúcar	£750,000	
Laranjas	£850,000	
Suco de frutas cítricas	£60,000	
Amendoim descascado	8,000 "	
Castanha do Para	£400,000	
Feijão soja	10,000 "	
Torta de amendoim	20,000 "	
Torta de algodão	20,000 "	
Milho	15,000 "	
8. Alimentos de origem animal		1,545,000
dos quais :		
Carne em carcaça, miudos e carne industrializada	£1,500,000	
Tripas porcinas	50 "	

NOTAS

1. As estimativas se basearam nos melhores dados de que dispunha a delegação brasileira em março de 1949, e ficam sujeitas a revisão à luz de novas informações.

2. Fica entendido que, em todos os casos, as cifras especificadas estão sujeitas a acôrdo entre comprador e vendedor, quanto à qualidade e preço.

3. As quantidades dos produtos acima especificadas não representam necessariamente os índices máximos e poderão ser aumentadas, como também poderão ser acrescentados outros produtos, no correr do ano de 1949, se fôr julgado conveniente.

II

*His Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, 3rd August, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, in which Your Excellency proposes the conclusion of an Agreement in the following terms :—

[See translation of note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom concurs in the Agreement referred to in the terms set forth above and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) Nevile BUTLER

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1154. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. RIO-DE-JANEIRO, 3 AOÛT 1949

I

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Rio-de-Janeiro*

Rio-de-Janeiro, le 3 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements signé par le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mai 1948², j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'agrément du Gouvernement brésilien au sujet des listes d'articles, marchandises ou produits (annexes 1 et 2) établies par les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements pour servir de base aux échanges commerciaux entre leurs pays respectifs pendant l'année 1949.

2. Mon Gouvernement reconnaît en outre qu'il y a lieu de poursuivre la réalisation des fins dudit Accord, telles qu'elles sont indiquées dans les dispositions suivantes :

- a) Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord feront tout leur possible pour accorder, lorsque la demande en aura été faite régulièrement, les licences nécessaires pour l'exportation et l'importation des articles, marchandises ou produits spécifiés dans les listes des annexes 1 et 2 ci-jointes, dont l'achat sera évidemment soumis dans chaque cas à un accord sur le prix et la qualité, sans jamais perdre de vue l'objectif fondamental précisé dans l'Accord mentionné ci-dessus qui est de maintenir raisonnablement en équilibre la balance courante des règlements en sterling.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1949, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1er janvier 1949.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121, et vol. 83.

- b) Les listes jointes en annexe seront valables jusqu'au 31 décembre 1949. Cependant, afin que les échanges commerciaux entre les deux pays ne subissent aucune interruption pendant que se poursuivront les négociations en vue d'un nouvel accord relatif aux échanges commerciaux pour 1950, lesdites listes serviront de base aux échanges commerciaux entre le Brésil et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord jusqu'au 31 mars 1950, à moins que l'un des Gouvernements n'ait notifié, le 30 novembre 1949 au plus tard, son intention de mettre fin à leur validité. Dans le cas où lesdites listes resteraient valables pendant le premier trimestre de l'année 1950, les quantités ou valeurs afférentes à cette période devront être égales au quart des quantités ou valeurs spécifiées dans lesdites listes.
- c) Il reste entendu, sous réserve d'un accord formel en sens contraire, que les produits en provenance de l'une des Parties contractantes importés par l'autre Partie contractante, aux termes du présent Accord, dans la limite des quantités ou valeurs spécifiées dans les listes de produits jointes en annexes, seront exclusivement destinés à la consommation intérieure du pays importateur ou à ses industries de transformation.

3. J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos Gouvernements respectifs, un accord qui sera appliqué comme s'il était entré en vigueur le 1er janvier 1949.

Je saisis, etc.

(Signé) Raul FERNANDES

ANNEXE I

	<i>Livres sterling</i>
1. Pétrole et dérivés	7.486.000
2. Charbon	875.000
3. Céramique, verre, abrasifs (y compris argile et briques réfractaires)	1.000.000
dont :	
Abrasifs	£5.000
Ciment	100.000 T.
4. Fer, acier et produits fabriqués en fer et en acier	1.100.000
dont :	
Tôle galvanisée	3.000 T.
5. Métaux non ferreux et produits fabriqués en métaux non ferreux	1.000.000
dont :	
Étain, sous réserve des attributions fixées par le « Combined Tin Committee »	1.000 T.
6. Produits chimiques et pharmaceutiques, teintures et colorants	2.000.000
dont :	
Soude caustique	20.000 T.
Cendres sodiques	30.000 T.
7. Fil de coton pour la couture, la broderie et le crochet et filés de coton de types spéciaux	1.150.000
8. Laine filée, tissus de laine	1.250.000

9. Fil et filés de lin, tissus de lin et autres textiles	1.800.000
10. Machines agricoles et instruments aratoires	1.000.000
11. Appareils électriques, pièces détachées et accessoires	1.300.000
12. Machines en général, y compris machines textiles	7.250.000
13. Locomotives, wagons, navires, aéronefs, véhicules et pièces détachées	8.000.000
14. Denrées alimentaires, boissons	700.000
15. Coutellerie, quincaillerie et outils, non compris les outils à main à usage agricole	750.000
16. Papier et carton	500.000
17. Divers	1.100.000

NOTES EXPLICATIVES

1. Les estimations ci-dessus sont faites d'après les meilleurs renseignements dont disposait la délégation du Royaume-Uni en mars 1949 et sont sujettes à révision suivant les renseignements complémentaires qui pourront être utilisés.

2. Il est entendu que, dans tous les cas, les montants prévus sont subordonnés aux accords à intervenir entre acheteur et vendeur quant à la qualité et au prix.

3. Les quantités de produits indiquées sur la liste ci-dessus ne constituent pas nécessairement des chiffres maximums et elles pourront être augmentées de même qu'il pourra être ajouté d'autres produits à la liste, au cours de l'année 1949 si ces mesures sont jugées opportunes.

4. A l'exception du pétrole et de ses dérivés, les achats de produits effectués dans le reste des territoires énumérés ne sont pas compris dans la liste ci-dessus. Le chiffre correspondant au poste « pétrole et dérivés » comprend les achats effectués aux compagnies pétrolières de production du Royaume-Uni (c'est-à-dire aux compagnies pétrolières de production dont le contrôle est assuré par l'intermédiaire de leurs bureaux dans le Royaume-Uni) ou à leurs compagnies associées.

ANNEXE 2

Matières brutes

	<i>Livres sterling</i>
1. Matières brutes d'origine animale	3.835.000
dont :	
Colle, oreillons, sabots, cornes	480 T.
Crins, soies de porc	300 T.
Cuir	24.830 T.
Peaux diverses	500 T.
Sang séché	3.500 T.
Cire d'abeilles	200 T.
2. Bois	1.873.000
dont :	
Bois tendre	20.000 standards
Bois dur	800.000 pieds cubes
Contreplaqué	14.960 mètres cubes
Bois divers	719 T.
3. Autres matières brutes d'origine végétale	1.859.000
dont :	
Balata	650 T.
Cires végétales	1.300 T.
Huile d'abrasin	1.500 T.
Fibres, principalement piassava	£160.000
Ipécacuanha	30 T.
Menthol	50 T.
Tabac	£400.000

4. Matières textiles		14.507.000
dont :		
Coton brut	70.000 T.	
Bourre de coton	15.000 T.	
Déchets de coton	2.850 T.	
Ramie	200 T.	
5. Matières brutes d'origine minérale		807.000
dont :		
Mica	120 T.	
Diamants	£500.000	
Métaux divers	302 T.	
Quartz en roche	170 T.	
Cristal de roche	8 T.	
Minerai de tungstène	100 T.	

Denrées alimentaires, boissons, aliments pour le bétail

6. Huiles végétales et huiles essentielles		1.785.000
dont :		
Huile de coton	7.500 T.	
Huile d'arachides	5.000 T.	
Sassafras	62 T.	
Huile de bois de rose	10 T.	
Essence de menthe poivrée	100 T.	
7. Denrées alimentaires et aliments pour le bétail d'origine végétale		7.138.500
dont :		
Riz, sous réserve des attributions fixées par le Conseil international de la crise alimentaire	15.000 T.	
Cacao	2.380 T.	
Café	£2.400.000	
Sucre	£750.000	
Oranges	£850.000	
Jus d'agrumes	£60.000	
Arachides décortiquées	£8.000	
Noix du Brésil	£400.000	
Fèves de soja	10.000 T.	
Tourteaux d'arachides	20.000 T.	
Tourteaux de coton	20.000 T.	
Maïs	15.000 T.	
8. Denrées alimentaires d'origine animale		1.545.000
dont :		
Viande en carcasse, issues et viande traitée industriellement	£1.500.000	
Boyaux de porc	50 T.	

NOTES EXPLICATIVES

1. Les estimations ci-dessus sont faites d'après les meilleurs renseignements dont disposait la délégation du Brésil en mars 1949 et sont sujettes à révision suivant les renseignements complémentaires qui pourront être utilisés.

2. Il est entendu que, dans tous les cas, les montants prévus sont subordonnés aux accords à intervenir entre acheteur et vendeur quant à la qualité et au prix.

3. Les quantités de produits indiquées sur la liste ci-dessus ne constituent pas nécessairement des chiffres maximums et elles pourront être augmentées, de même qu'il pourra être ajouté d'autres produits à la liste, au cours de 1949, si ces mesures sont jugées opportunes.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rio-de-Janeiro au Ministre
des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio-de-Janeiro, le 3 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence propose la conclusion d'un accord dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que l'accord dont les termes sont reproduits ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et que la note de Votre Excellence et la présente note seront considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Nevile BUTLER

No. 1155

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Sterling Payments Agreement. Signed at London, on
18 August 1949**

Official texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux règlements en livres sterling. Signé à
Londres, le 18 août 1949**

Textes officiels anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1951.*

No. 1155. STERLING PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.
SIGNED AT LONDON, ON 18 AUGUST 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “ the Government of the United Kingdom ”) and the Government of the Czechoslovak Republic (hereinafter referred to as “ the Czechoslovak Government ”) have agreed as follows :—

Article I

(i) All trade and financial payments between residents of Czechoslovakia and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in Czechoslovak crowns shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Czechoslovakia on the basis of the rates quoted in accordance with Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and Czechoslovak crowns which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

Article II

The National Bank of Czechoslovakia (hereinafter referred to as “ the National Bank ”) shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England’s middle rate for the United States dollar.

Article III

All sterling payments to residents of Czechoslovakia which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to Czechoslovakia under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Czechoslovak Accounts.

¹ Came into force on 19 August 1949, in accordance with article X.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 1155. DOHODA O PLATECH V ANGLICKÝCH LIBRÁCH, UZAVŘENÁ MEZI VLÁDOU REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA

Vláda republiky Československé (dále “Československá vláda”) a vláda Spojeného království Velké Britanie a Severního Irsku (dále “vláda Spojeného království”) dohodly se na tomto :

Článek I

(i) Veškeré obchodní a finanční platy mezi osobami bydlícími (sídlicími) v Československu a osobami bydlícími (sídlicími) v územích uvedených v seznamu budou vyrovnávány v anglických librách.

(ii) Platy, které je třeba konati v československých korunách k dobru nebo na vrub osob bydlících (sídlicích) v územích uvedených v seznamech, budou vyrovnávány nákupem nebo prodejem anglických liber osobami bydlícími (sídlicími) v Československu podle kursů znamenanych v souhlase s článkem II.

(iii) Všechny ostatní platy, vyjádřené v jiných měnách než v československých korunách neb v anglických librách, jež mají býti vyrovnávány v anglických librách, budou přeměněny na anglické libry podle úředního kursu v Londýně a v nich provedeny.

Článek II

Národní Banka Československá (dále “Národní banka”) bude znamenati nákupní a prodejní kursy anglické libry a amerického dolaru, které budou ve vzájemném poměru podle středního kursu amerického dolaru u Bank of England.

Článek III

Všechny platy v anglických librách, jež jest povoleno prováděti do Československa podle devisového řádu platného ve Spojeném království osobám bydlícím (sídlicím) v územích uvedených v seznamu nebo mimo ně, a to ve prospěch osob bydlících (sídlicích) v Československu, budou konány na československé účty.

Article IV

(i) The National Bank shall, on the basis of the rates quoted in accordance with Article II—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Czechoslovak Account against disbursement of the Czechoslovak crown equivalent;
- (b) sell to residents of Czechoslovakia such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Czechoslovakia are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Czechoslovakia from time to time.

(ii) The Czechoslovak Government shall not restrict the availability of any Czechoslovak crowns arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to any resident of Czechoslovakia or to any other resident of the Scheduled Territories.

Article V

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Czechoslovak Account for transfer to any other Czechoslovak Account or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the National Bank for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Czechoslovakia and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as Agents of their respective Governments.

Article VI

The Czechoslovak Government shall not restrict the acceptance by residents of Czechoslovakia of sterling from residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Czechoslovakia and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as Agents of their respective Governments.

Article VII

Any sterling held by the National Bank shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

Článek IV

(i) Národní banka bude podle kursů znamenanych v souhlase s článkem II :

(a) nakupovati podle potreby anglické libry převedené k dobru kteréhokoliv československého účtu a vyplácti odpovídající protihodnotu v československých korunách;

(b) prodávati osobám bydlícím (sídlicím) v Československu pohotově anglické libry, nutné pro jakékoliv platy, které smějí podle devisového řádu platného toho kterého času konati osoby bydlící (sídlicí) v Československu osobám bydlícím (sídlicím) v územích uvedených v seznamu.

(ii) Československá vláda nebude omezovati používání československých korun vyplývajících z povolených běžných transakcí ve prospěch osob bydlících (sídlicích) v územích uvedených v seznamu ku placení osobě bydlící (sídlicí) v Československu, neb kterékoliv jiné osobě bydlící (sídlicí) v územích uvedených v seznamu.

Článek V

(i) Vláda Spojeného království nebude omezovati použití anglických liber, které jsou k dobru na kterémkoliv československém účtě, k převodu na kterýkoliv jiný československý účet nebo na osoby bydlící (sídlicí) v územích uvedených v seznamu.

(ii) Vláda Spojeného království nebude omezovati použití anglických liber, jež jsou k dispozici Národní bance, k provádění úhrad týkajících se přímých běžných transakcí osobám bydlícím (sídlicím) v oněch územích mimo Československo a území uvedená v seznamu, o kterých se dohodnou Národní banka a Bank of England, jakožto zástupci svých vlád.

Článek VI

Československá vláda nebude omezovati přijímání anglických liber osobami bydlícími (sídlicími) v Československu od osob bydlících (sídlicích) v územích uvedených v seznamu a pokud se týče přímých běžných transakcí i od osob bydlících (sídlicích) v oněch zemích mimo Československo a mimo území uvedená v seznamu, o kterých se dohodnou Národní banka a Bank of England, jakožto zástupci svých vlád.

Článek VII

Veškeré anglické libry náležející Národní bance budou udržovány a používány jen k účelům, k nimž dá souhlas Bank of England.

Article VIII

The Bank of England and the National Bank, as Agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

Article IX

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “ Czechoslovak Account ” shall mean an account of a resident of Czechoslovakia which is for the time being recognised by the Bank of England as a Czechoslovak Account for the purposes of the present Agreement;
- (c) the expression “ payments for direct current transactions ” means payments for transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal in the paying country and which relate solely to goods imported into that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to that country by residents of the country to which payment is made.

Article X

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between the contracting Governments, shall come into force on the 19th August, 1949. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force, unless the contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 18th day of August, 1949, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L. S.] Ernest BEVIN

For the Government of the Czechoslovak Republic :

[L. S.] R. MARGOLIUS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 104.

Článek VIII

Národní banka a Bank of England, jakožto zástupci svých vlád, budou udržovati vzájemný styk ve všech technických otázkách vyplývajících z této dohody.

Článek IX

Pro účely této dohody :

- (a) význam označení “ území uvedená v seznamu ” bude čas od času blíže určen podle United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) označení “ československý účet ” bude znamenati účet osoby bydlící (sídlicí) v Československu, který bude toho času uznán Bank of England jako československý účet pro účely této dohody;
- (c) označení “ platby z přímých běžných transakcí ” znamená platby z transakcí druhu uvedeného v článku XIX (i) “ Článků dohody o Mezinárodním měnovém fondu, ” a to výlučně platby příkazce v zemi z níž se platí za zboží dovážené do této země a pocházející ze země kam se platí, jakož i za služby konané ve prospěch oné země osobami bydlícími v zemi kam se platí.

Článek X

Tato dohoda, která může býti revidována a upravena po poradě obou smluvních vlád, vstoupí v platnost dne 19. srpna 1949. Kdykoliv po tomto dni může kterákoliv ze smluvních vlád oznámiti druhé smluvní vládě svůj úmysl skončiti platnost této dohody, načež tato dohoda pozbude účinnosti tři měsíce od data tohoto oznámení. Platnost dohody skončí tři roky ode dne, kdy nabyla účinnosti, leč by se smluvní vlády dohodly jinak.

Tomu na svědomí podepsaní, řádně zplnomocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

DÁNO v Londýně ve dvou stejnopisech, dne 18. srpna 1949, v jazyce českém a anglickém, při čemž oboje znění je stejně platné.

Za vládu republiky Československé :

[L. S.] R. MARGOLIUS

Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Irska :

[L. S.] Ernest BEVIN

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1155. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ A LONDRES, LE 18 AOÛT 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République tchécoslovaque (ci-après dénommé « le Gouvernement tchécoslovaque ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Tchécoslovaquie et des personnes résidant dans les territoires énumérés seront effectués en livres sterling.

ii) Les règlements que des personnes résidant dans les territoires énumérés doivent obligatoirement faire en couronnes tchécoslovaques, ou qui leur sont dus en couronnes tchécoslovaques, seront effectués par l'achat ou la vente de livres sterling par des personnes résidant en Tchécoslovaquie sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II.

iii) Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou la couronne tchécoslovaque et qui doivent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

Article II

La Banque nationale de Tchécoslovaquie (ci-après dénommée « la Banque nationale ») cotera des cours d'achat et de vente de la livre sterling et du dollar des États-Unis tels que le rapport entre ces cours corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

Article III

Tous les règlements en livres sterling en faveur de personnes résidant en Tchécoslovaquie, que des personnes résidant dans les territoires énumérés ou

¹ Entré en vigueur le 19 août 1949, conformément à l'article X.

dans des pays autres que ces territoires sont autorisées à faire à destination de la Tchécoslovaquie aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront effectués à des comptes tchécoslovaques.

Article IV

i) La Banque nationale, sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II :

- a) Achètera, au fur et à mesure des besoins, les livres sterling transférées au crédit d'un compte tchécoslovaque, contre le décaissement de l'équivalent en couronnes tchécoslovaques;
- b) Vendra à des personnes résidant en Tchécoslovaquie les livres sterling dont elle disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant en Tchécoslovaquie sont autorisées à faire à des personnes résidant dans les territoires énumérés, aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Tchécoslovaquie.

ii) Le Gouvernement tchécoslovaque ne soumettra à aucune restriction l'emploi des couronnes tchécoslovaques provenant des opérations courantes autorisées qui reviennent à des personnes résidant dans les territoires énumérés, en vue de règlements à des personnes résidant en Tchécoslovaquie ou à toutes autres personnes résidant dans les territoires énumérés.

Article V

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling figurant au crédit d'un compte tchécoslovaque en vue d'effectuer des transferts à un autre compte tchécoslovaque ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling dont la Banque nationale disposera en vue d'effectuer des règlements relatifs à des opérations courantes directes à des personnes résidant dans les pays situés hors de la Tchécoslovaquie et des territoires énumérés dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque nationale, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article VI

Le Gouvernement tchécoslovaque ne limitera pas l'acceptation, par des personnes résidant en Tchécoslovaquie, des livres sterling en provenance de personnes résidant dans les territoires énumérés et, en matière d'opérations

courantes directes, en provenance de personnes résidant dans les pays situés hors de la Tchécoslovaquie et des territoires énumérés dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque nationale, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article VII

Les livres sterling détenues par la Banque nationale ne pourront être conservées et investies que suivant ce qui sera convenu avec la Banque d'Angleterre.

Article VIII

La Banque d'Angleterre et la Banque nationale, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact sur toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

Article IX

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « Territoires énumérés » a le sens que lui attribue la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes (1947);
- b) L'expression « compte tchécoslovaque » désigne un compte d'une personne résidant en Tchécoslovaquie que la Banque d'Angleterre considère à un moment donné comme un compte tchécoslovaque aux fins du présent Accord;
- c) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs aux opérations du genre de celles qui sont visées au paragraphe *i* de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ et qui, effectués par une partie résidant dans le pays payeur, ont exclusivement trait soit à des marchandises importées dans ledit pays en provenance de celui auquel les paiements sont effectués, soit à des services rendus audit pays par des personnes qui résident dans le pays auquel les paiements sont effectués.

Article X

Le présent Accord, qui pourra être révisé et modifié après consultation entre les Gouvernements contractants, entrera en vigueur le 19 août 1949. Par la suite, chaque Gouvernement contractant pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, qui cessera alors de produire effet trois mois

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 105.

après la date de ladite notification. Il prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 18 août 1949, en langue anglaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Ernest BEVIN

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

[SCEAU] R. MARGOLIUS

No. 1156

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Trade and Financial Agreement. Signed at London, on
28 September 1949**

Official texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord commercial et financier. Signé à Londres, le
28 septembre 1949**

Textes officiels anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1951.*

No. 1156. TRADE AND FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.
SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic,

Having regard to the Treaty of Commerce between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic dated 14th July, 1923,²

Desiring to ensure the development of Anglo-Czechoslovak trade to their mutual advantage,

Attaching particular importance to a settlement of the financial questions outstanding between the two countries,

Have agreed as follows :—

Article 1

The Czechoslovak Government undertake to make available for export to the United Kingdom during the first year of the present Agreement, and the Government of the United Kingdom undertake to permit the import of (or, if the goods are in practice purchased by the Government, to purchase) in that year, goods of the kinds listed in Part I of Schedule I to the present Agreement in the values or quantities specified in that Schedule.

Article 2

The Government of the United Kingdom undertake to permit the import into the United Kingdom during the first year of the present Agreement of miscellaneous goods of kinds to be agreed between them and the Czechoslovak Government, which shall be goods of kinds other than those to be imported under Article 1 of the present Agreement, up to a c.i.f. value of £ 5,750,000.

Article 3

The Czechoslovak Government undertake to permit the import into Czechoslovakia, and to make available the necessary foreign exchange, during

¹ Came into force on 28 September 1949, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIX, p. 377; Vol. XLV, p. 128, and Vol. LIV, p. 396.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 1156. OBCHODNÍ A FINANČNÍ DOHODA MEZI VLÁDOU
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJE-
NÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO
IRSKA

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Britanie a Severního Irska přihlížejíce k obchodní smlouvě mezi Československou republikou a Spojeným královstvím ze dne 14. července 1923 a přejíce si zajistiti rozvoj anglo-československého obchodu ke vzájemnému prospěchu a přikládajíce zvláštní důležitost vyřízení nerozřešených finančních otázek mezi oběma zeměmi, dohodly se na tomto :

Článek 1

Československá vláda zavazuje se uvolniti pro vývoz do Spojeného království v prvním roce této dohody a vláda Spojeného království zavazuje se povolití v tomto roce dovoz (nebo je-li zboží ve skutečnosti kupováno vládou, koupiti) zboží těch druhů, jež jsou obsaženy v části I. seznamu I. této dohody v hodnotách neb množstvích uvedených v tomto seznamu.

Článek 2

Vláda Spojeného království se zavazuje v prvním roce této dohody povolití do Spojeného království dovoz různého zboží, o jehož druhích se vzájemně dohodne s vládou československou, do výše c.i.f. hodnoty £5,750,000, při čemž toto zboží bude jiných druhů než to, jež má být dováženo podle článku 1. této dohody.

Článek 3

Československá vláda se zavazuje v prvním roce této dohody povolití do Československa dovoz zboží pocházejícího ze Spojeného království nebo z

the first year of the present Agreement, of goods originating in the United Kingdom or in any territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible (hereinafter called "the British overseas territories"), of the kinds listed in Schedule II to the present Agreement in the values or quantities specified in that Schedule.

Article 4

(a) The Czechoslovak Government undertake to make available for export to the United Kingdom goods, in order to meet the essential requirements of the United Kingdom, to a total value of £4,500,000 in each year subsequent to the first year of the present Agreement. These goods shall include goods of the kinds specified in Part II of Schedule I to the total values or quantities there shown and such other kinds of goods as may be agreed under Article 10.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to permit the import of (or, if the goods are in practice purchased by the Government, to purchase) in each year subsequent to the first year of this Agreement the goods of a total value of £4,500,000 mentioned in paragraph (a) of this Article.

Article 5

The Government of the United Kingdom undertake to permit the import into the United Kingdom from Czechoslovakia, in each year subsequent to the first year of the present Agreement, of miscellaneous goods of kinds to be agreed, other than those agreed under Article 4, up to a c.i.f. value of £5,750,000, with a view to facilitating the payment of the financial liabilities referred to in Article 8, the import into Czechoslovakia of the goods referred to in Article 6 and the use of United Kingdom trading services.

Article 6

The Czechoslovak Government undertake to permit the import into Czechoslovakia, and to make available the necessary foreign exchange, in each year subsequent to the first year of the Agreement, of miscellaneous goods originating in the United Kingdom or in any of the British overseas territories up to a value of £1,500,000.

Article 7

The undertakings set forth in the foregoing Articles are subject :

- (a) in the case of the undertakings set forth in Articles 1 and 4, to price, type, specification and quality being satisfactory;

kterýchkoli území, za jejichž mezinárodní vztahy je vláda Spojeného království zodpovědna (dále nazývaných "britská zámořská území"), a to těch druhů, jež jsou obsaženy v seznamu II. této dohody v hodnotách neb množstvích tam uvedených, a uvolniti k tomu potřebnou cizí měnu.

Článek 4

(a) Československá vláda se zavazuje uvolniti k vývozu do Spojeného království každého roku následujícího po prvním roku této dohody zboží v celkové hodnotě £4,500,000 za tím účelem, aby uspokojila základní potřeby Spojeného království. Toto zboží bude obsahovati druhy uvedené v části II. seznamu I. v hodnotách neb množstvích tam vytčených a jiné druhy zboží, jež případně budou sjednány podle článku 10.

(b) Vláda Spojeného království se zavazuje povolití dovoz (nebo, je-li zboží ve skutečnosti kupováno vládou, koupiti) každého roku následujícího po prvním roce této dohody zboží v celkové hodnotě £4,500,000 zmíněné v odstavci (a) tohoto článku.

Článek 5

Vláda Spojeného království se zavazuje povolití každého roku následujícího po prvním roku této dohody z Československa do Spojeného království dovoz různého zboží až do výše c.i.f. hodnoty £5,750,000 těch druhů, které budou dohodnuty, avšak jiných než sjednaných podle článku 4., a to za tím účelem, aby se umožnilo placení finančních závazků, o nichž se zmiňuje článek 8., dovoz do Československa zboží, o němž se zmiňuje článek 6., a používání obchodních služeb Spojeného království.

Článek 6

Československá vláda se zavazuje povolití každého roku následujícího po prvním roku této dohody do Československa dovoz různého zboží pocházejícího ze Spojeného království neb z kteréhokoli z britských zámořských území až do hodnoty £1,500,000 a uvolniti k tomu potřebnou cizí měnu.

Článek 7

Závazky vytčené v předchozích člancích jsou učiněny za předpokladu :—

(a) pokud jde o závazky vytčené v článku 1. a 4., že cena, druh, specifikace a jakost budou uspokojivé;

- (b) in the case of goods imported in practice by either contracting Government or any of its agencies, to the terms of any contracts that may have been or may be concluded by the contracting Government or such agency;
- (c) in the case of foodstuffs to be imported into the United Kingdom, to compliance with any applicable health regulations in force in the United Kingdom; and
- (d) in the case of goods imported otherwise than by either contracting Government, to application being made for an import licence.

Article 8

(a) The Czechoslovak Government shall pay, or cause to be paid, within the period of five years beginning 1st July, 1949, not less than £15 million in sterling in accordance with the provisions of this Article.

(b) The following payments, if made in sterling during the period mentioned in paragraph (a) of this Article, shall be regarded as a discharge, to the extent of the payments so made, of the obligation of the Czechoslovak Government under that paragraph :

- (i) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the Inter-Governmental Debts Agreement¹ signed this day between the Government of the United Kingdom and the Czechoslovak Government;
- (ii) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the arrangements or exchange of notes mentioned in Article 9 of the said Inter-Governmental Debts Agreement;
- (iii) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the Compensation Agreement² signed this day between the Government of the United Kingdom and the Czechoslovak Government;
- (iv) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the conditions governing the Czechoslovak State Loan of 1922;
- (v) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the guarantees given by the Czechoslovak Government in respect of the Austrian Government Guaranteed Conversion Loan, 1934-1959;
- (vi) payments by the City of Greater Prague in accordance with the conditions governing the City of Greater Prague 7½% Mortgage Loan of 1922;
- (vii) payments by the Skoda Works in accordance with the conditions governing the 6% First Mortgage Debentures of the Skoda Works secured by the Trust Deed, dated the 30th July, 1930.

¹ See p. 175 of this volume.

² See p. 161 of this volume.

- (b) pokud jde o dovoz zboží dováženého ve skutečnosti jednou ze smluvních vlád neb jejím jednatelstvím, že se bude díti podle podmínek smluv, jež případně byly neb budou uzavřeny smluvní vládou neb takovým jednatelstvím;
- (c) pokud jde o potraviny, jež mají býti dováženy do Spojeného království, že budou vyhovovati všem na ně se vztahujícím zdravotním předpisům platným ve Spojeném království; a
- (d) pokud jde o zboží dovážené jinak než jednou ze smluvních vlád, že bude podána žádost o dovozní povolení.

Článek 8

(a) Československá vláda zaplatí, nebo postará se, aby bylo zaplaceno v souhlase s ustanoveními tohoto článku v období pěti let, počínajícím 1. července 1949, ne méně než £15 milionů v librách sterlingů.

(b) Jestliže dále uvedené platy budou provedeny v librách sterlingů v období zmíněném v odstavci (a) tohoto článku, bude československá vláda zproštěna svého závazku podle onoho odstavce, a to v rozsahu takto provedených plateb :

- (i) platy československé vlády podle dohody o mezivládních dlužích mezi československou vládou a vládou Spojeného království podepsané dnešního dne;
- (ii) platy československé vlády podle ujednání neb výměny not zmíněných v článku 9. uvedené dohody o mezivládních dlužích;
- (iii) platy československé vlády podle dohody o náhradách mezi československou vládou a vládou Spojeného království podepsané dnešního dne;
- (iv) platy československé vlády podle podmínek československé státní půjčky z roku 1922;
- (v) platy československé vlády vyplývající ze záruk daných československou vládou ohledně Rakouské vládní garantované konversní půjčky, 1934-1959;
- (vi) platy města Velké Prahy podle podmínek 7½% hypotekární půjčky města Velké Prahy z roku 1922;
- (vii) platy Škodových závodů podle podmínek 6% First Mortgage Debentures of the Skoda Works, zajištěné listinou o trustu ze dne 30. července 1930.

(c) The Czechoslovak Government shall supply to the Government of the United Kingdom details of payments falling within the provisions of paragraph (b) of this Article made in each of the first four years of the present Agreement on 1st September following each of those years.

(d) If the total of the payments falling within the provisions of paragraph (b) of this Article, made within the period mentioned in paragraph (a), shall be less than £15 million, the Czechoslovak Government shall, on or before 30th June, 1954, make, or cause to be made, an additional payment or payments, which, together with the payments already made during that period, shall amount to £15 million.

(e) Such additional payment or payments shall be made in sterling, shall be one or more of the payments mentioned in sub-paragraphs (i) to (vii) of paragraph (b) of this Article and may be either in arrear or in advance of the due date or dates prescribed by the relevant Agreement, guarantee or conditions.

(f) On or before 1st October, 1953, the Czechoslovak Government shall make to the Government of the United Kingdom proposals for such additional payment or payments, if any, which may be required to give effect to the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article.

(g) After the receipt of such proposals by the Government of the United Kingdom, the Committee of Officials mentioned in Article 9 of the present Agreement shall meet and shall consider such proposals.

(h) On 30th June, 1954, the Czechoslovak Government shall supply to the Government of the United Kingdom details of all payments made under this Article in the fifth year of the present Agreement.

Article 9

The contracting Governments undertake to arrange for a Committee of Officials representing the two Governments to meet at such dates as shall be agreed by the contracting Governments, for the purpose of reviewing the progress of trade and payments in relation to the present Agreement, of examining any difficulties which may arise and of suggesting ways of overcoming such difficulties. The Committee of Officials shall be supplementary to the existing channels of communication between the contracting Governments on matters arising out of the present Agreement.

Article 10

The Committee of Officials referred to in Article 9 of this Agreement shall, in any event, meet in the last three months of each year of the present

(c) Československá vláda sdělí vládě Spojeného království podrobnosti o platech podle ustanovení odstavce (b) tohoto článku provedených v každém z prvních čtyř let této dohody, a to vždy 1. září roku následujícího.

(d) Jestliže úhrn platů podle ustanovení odstavce (b) tohoto článku provedených v období zmíněném v odstavci (a) bude menší než £15 milionů, československá vláda provede, nebo se postará, aby byl proveden nejpozději dne 30. června 1954 dodatečný plat nebo platy, jež dohromady s platy již vykonanými v tomto období, budou činit £15 milionů;

(e) takovýto dodatečný plat či platy budou provedeny v librách sterlingů, budou jedním nebo více z platů zmíněných v pododstavcích (i)-(vii) odstavce (b) tohoto článku a mohou být provedeny opožděně neb předčasně v poměru k datu nebo datům splatnosti určeným příslušnou dohodou, zárukou či podmínkami.

(f) Nejpozději 1. října 1953 československá vláda učiní vládě Spojeného království návrhy na takový případný dodatečný plat neb platy, jichž by bylo třeba k provedení ustanovení odstavce (d) a (e) tohoto článku.

(g) Po přijetí takových návrhů vládou Spojeného království sejde se komise úředníků zmíněná v článku 9. této dohody a projedná tyto návrhy.

(h) Dne 30. června 1954 sdělí československá vláda vládě Spojeného království podrobnosti o všech platech vykonaných podle tohoto článku v pátém roce této dohody.

Článek 9

Smluvní vlády se zavazují zaříditi, aby komise úředníků představujících obě vlády se scházely ve lhůtách jež budou dohodnuty smluvními vládami, a to za tím účelem, aby se přesvědčily o vývoji obchodu a plateb podle této dohody, aby zkoumaly veškeré obtíže jež snad vyvstaly a navrhovaly řešení jak je odstraniti. Tato komise úředníků bude doplňovati dosavadní cesty styku mezi smluvními vládami v otázkách vyvěrajících z této dohody.

Článek 10

Komise úředníků zmíněná v článku 9. této dohody se sejde v každém případě v posledních třech měsících každého roku této dohody za tím účelem,

Agreement for the purpose of agreeing the detailed import and export arrangements which will be required for the purpose of giving effect in the subsequent year to the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Agreement.

Article 11

Nothing in this Agreement shall be deemed to preclude trade in goods not mentioned in the Agreement, or, where a commodity is mentioned, to a quantity or value greater than that stated.

Article 12

(a) The present Agreement shall enter into force on this day's date and shall remain in force until 30th June, 1954.

(b) For the purpose of this Agreement the first year shall terminate on the 30th June, 1950, and each subsequent year of this Agreement shall begin on the 1st July, and shall end on the 30th June, of each year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate this 28th day of September, 1949, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

[L. S.]

William STRANG

[L. S.]

R. MARGOLIUS

SCHEDULE I

Part I.—Estimate of United Kingdom Essential Requirements for the first year of the Agreement (see Article 1)

Timber—

Sawn softwood	15,000 standards
Sawn hardwood	1,000 standards
Veneers	300,000 sq. metres
Plywood	4,000 cu. metres
Block board	3,000 cu. metres
Miscellaneous raw materials	£230,000
Machinery	£250,000
Imitation and synthetic stones and pearls	£250,000
Miscellaneous industrial goods	£200,000
Sugar	25,000 metric tons
Miscellaneous foodstuffs	£1,900,000
Goods to be imported for re-export	£250,000

aby dohodla podrobnou úpravu dovozu a vývozu jež bude nutná k tomu, aby v následujícím roce se uskutečnila ustanovení článků 4., 5. a 6. této dohody.

Článek 11

Ze žádného ustanovení této dohody nelze vyvozovati, že by byl vyloučen obchod se zbožím jež není v dohodě uvedeno, nebo pokud zboží je uvedeno, v množstvích neb hodnotách vyšších než stanovených.

Článek 12

(a) Tato dohoda nabude účinnosti dnešního dne a zůstává v platnosti do 30. června 1954.

(b) Pro účely této dohody skončí první rok dne 30. června 1950 a každý následující rok této dohody počne dne 1. července a skončí dne 30. června každého roku.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, řádně zplnomocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

DÁNO v Londýně ve dvou stejnopisech dne 28. září 1949 v jazyce českém a anglickém, při čemž oboje znění je stejně platné.

[L. S.]

[L. S.]

William STRANG

R. MARGOLIUS

SEZNAM I

Část I.—Odhad základních požadavků Spojeného království pro první rok dohody (viz článek 1)

Dříví—

měkké žezivo	15,000 standartů
tvrdé žezivo	1,000 standartů
dyhy	300,000 m ²
překližky	4,000 m ³
látovky	3,000 m ³
Různé suroviny	£230,000
Stroje	£250,000
Nepravé a umělé kameny a perle	£250,000
Různé průmyslové výrobky	£200,000
Cukr	25,000 metrických tun
Různé potraviny	£1,900,000
Zboží dovážené pro reexport	£250,000

*Part II.—Estimate of United Kingdom Essential Requirements for each year
of the Agreement subsequent to the first year. (See Article 4)*

Timber—

Sawn softwood	at least	10,000 standards
Miscellaneous foodstuffs	at least	£750,000
Machinery		£250,000

SCHEDULE II

(See Article 3)

	£
1. Surgical and medical instruments, appliances, &c.	2,000
2. Electro medical apparatus—X-ray tubes and valves and appliances and spare parts	5,000
3. Physical, laboratory and measuring instruments	30,000
4. Pharmaceutical and laboratory raw materials, medical herbs, alkaloids and derivatives	70,000
5. Pharmaceutical products	20,000
6. Artificial silk (1/3 British Cuprammonium)	95,000
7. Cotton yarn	70,000
8. Printing machinery, cylinders, plates and other accessories	15,000
9. Bottling units	25,000
10. (a) Steam raising plant accessories	8,000
(b) Industrial valves	5,000
11. Glass working machinery	15,000
12. Welding machinery	9,000
13. Industrial refrigerators—deep freezers	15,000
14. Contractors' plant : electric conveyors for mines, machinery for building industry and heavy road equipments	120,000
15. Transmission belts (of leather, balata and similar types)	10,000
16. Synthetic resins for lacquer industry	150,000
17. Thermo setting and thermo plastic powder, sheets, emulsions, &c.	50,000
18. Plasticisers for lacquer industry : palatinol, dioctylphthalat, tricresylphosphat, including plasticisers for leather industry	70,000
19. Solvents for lacquer industry including acetone	100,000
20. Polyvinyl compounds	10,000
21. Cellulose derivatives, acetyl cellulose and polythens	60,000
22. Witherite	3,000
23. Triethanolamin	6,000
24. Rubber products, such as high pressure hose, packings, and other technical rubber goods	30,000
25. Asbestos products, brake lining, jointing and packing	30,000
26. Oil seals, safety rings and packings	10,000
27. Technical camphor	12,000
28. Carbon, carbon brushes, carbon electrodes and similar carbon products	25,000
29. Urea	25,000
30. Anti-oxidants and accelerators	170,000
31. Other auxiliary chemicals for rubber processing	2,000
32. Cobalt sulphide	3,000
33. Colours based on metal and non-metal oxides	110,000
34. Rutile	3,000
35. Throstle frames for cotton textile machinery	5,000
36. Chucks for lathes	10,000
37. Telephone and projection bulbs	2,000
38. Aniline dyestuffs and pigments	50,000
39. Timber	37,000
40. Beeswax	1,200
41. Gums	14,000
42. Carobs	1,000
43. Ginger	1,000
44. Pimento	8,000
45. Pyrites	25,000

Část II.—Odhad základních požadavků Spojeného království pro každý rok dohody následující po prvním roku. (Viz článek 4)

Dříví—

měkké řezivo	nejméně	10,000	standartů
Různé potraviny	nejméně	£750,000	
Stroje		£250,000	

SEZNAM II

(viz článek 3)

	£
1. Chirurgické a lékařské nástroje zařízení a.t.p.	2,000
2. Elektrické lékařské přístroje, roentgenové trubice a lampy, zařízení a součástky	5,000
3. Fysikální, laboratorní a měřicí přístroje	30,000
4. Farmaceutické a laboratorní suroviny, léčivé byliny, alkaloidy a deriváty	70,000
5. Farmaceutické výrobky	20,000
6. Umělé hedvábí (1/3 britský bemberg)	95,000
7. Bavlněná příze	70,000
8. Tiskařské stroje, válce, desky a jiné příslušenství	15,000
9. Zařízení na plnění lahví	25,000
10. (a) Příslušenství pro parní zařízení	8,000
(b) Průmyslové ventily	5,000
11. Sklářské stroje	15,000
12. Svářecí stroje	9,000
13. Průmyslové chladicí—mrazicí stroje	15,000
14. Stavební zařízení: elektrické transportní pásy pro doly, stroje pro stavební průmysl a těžké silniční stroje	120,000
15. Hnací řemeny (z kůže, balaty a pod. druhů)	10,000
16. Umělé pryskyřice pro lakařský průmysl	150,000
17. Lisovací hmoty (v prášku, plátech, emulcích a.t.p.)	50,000
18. Změkčovadla pro lakařský průmysl: palatinol, dioctylftalát, tricresylfosfát, včetně změkčovadel pro kožedělný průmysl	70,000
19. Rozpuštědla pro lakařský průmysl včetně acetonu	100,000
20. Polyvinylové sloučeniny	10,000
21. Deriváty celulosy, acetylcelulosa a polythenu	60,000
22. Witherit	3,000
23. Triethanolamin	6,000
24. Gumové výrobky, jako vysokotlaké hadice, těsnění a ostatní technické gumové zboží	30,000
25. Osínkové výrobky, brzdová obložení, spojky a těsnění	30,000
26. Olejové těsnění, perové kroužky a těsnění	10,000
27. Technický kafr	12,000
28. Uhlík, uhlíkové kartáčky, uhlíkové elektrody a pod	25,000
29. Močovina	25,000
30. Antioxydanty a urychlovače	170,000
31. Ostatní pomocné chemikálie pro zpracování gumy	2,000
32. Síran kobaltnatý	3,000
33. Barvy z kyslíčnicku kovů a nekovů	110,000
34. Rutil	3,000
35. Spřádací rámy pro bavlnářské stroje	5,000
36. Sklíčidla pro soustruhy	10,000
37. Telefonní a promítací žárovky	2,000
38. Anilinová barviva a pigmenty	50,000
39. Dříví	37,000
40. Včelí vosk	1,200
41. Klovatiny	14,000
42. Svatojánský chléb	1,000
43. Zázvor	1,000
44. Nové koření	8,000
45. Pyrity	25,000

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1156. ACCORD¹ COMMERCIAL ET FINANCIER ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.
SIGNÉ A LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Ayant présent à l'esprit le Traité de commerce conclu entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque, le 14 juillet 1923²,

Désireux d'assurer pour leur profit mutuel le développement des échanges commerciaux anglo-tchécoslovaques,

Attachant une importance toute particulière au règlement des questions d'ordre financier qui sont pendantes entre les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à rendre disponibles en vue de leur exportation dans le Royaume-Uni, au cours de la première année d'application du présent Accord, et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à laisser importer (ou à acheter, si les marchandises sont, en fait, achetées par ledit Gouvernement) au cours de ladite année, les marchandises des catégories énumérées dans la première partie du tableau I joint en annexe au présent Accord, pour les valeurs ou les quantités indiquées audit tableau.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à laisser importer dans le Royaume-Uni, au cours de la première année d'application du présent Accord, jusqu'à concurrence d'une valeur totale c.a.f. de 5.750.000 livres sterling, diverses marchandises appartenant à des catégories à convenir entre ledit Gouvernement et le Gouvernement tchécoslovaque, autres que celles qui seront importées en application de l'article premier du présent Accord.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 septembre 1949, conformément à l'article 12.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIX, p. 377; vol. XLV, p. 128, et vol. LIV, p. 396.

Article 3

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à laisser importer en Tchécoslovaquie, au cours de la première année d'application du présent Accord, en rendant disponibles les devises nécessaires à cet effet, les marchandises appartenant aux catégories énumérées au tableau II joint en annexe au présent Accord en provenance du Royaume-Uni ou de tous territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international (ci-après dénommés « les territoires britanniques d'outre-mer »), pour les valeurs ou les quantités indiquées audit tableau.

Article 4

a) En vue de satisfaire les besoins essentiels du Royaume-Uni, le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à rendre des marchandises disponibles en vue de leur exportation dans le Royaume-Uni, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 4.500.000 livres sterling au cours de chacune des années qui suivront la première année d'application du présent Accord. Ces exportations porteront sur les marchandises des catégories énumérées dans la deuxième partie du tableau I, jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités totales qui y sont indiquées, ainsi que sur d'autres catégories de marchandises dont il pourra être convenu conformément aux dispositions de l'article 10.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à laisser importer (ou à acheter, si les marchandises sont, en fait, achetées par ledit Gouvernement), au cours de chacune des années qui suivront la première année d'application du présent Accord, les marchandises visées au paragraphe a du présent article, pour un montant total de 4.500.000 livres sterling.

Article 5

En vue de faciliter le règlement des obligations d'ordre financier mentionnées à l'article 8, l'importation en Tchécoslovaquie des marchandises dont il est question à l'article 6 et l'utilisation des services commerciaux du Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à laisser importer de Tchécoslovaquie dans le Royaume-Uni, au cours de chacune des années qui suivront la première année d'application du présent Accord, des marchandises diverses appartenant à des catégories à convenir, autres que celles dont il aura été convenu en vertu de l'article 4, et ce jusqu'à concurrence d'une valeur c.a.f. de 5.750.000 livres sterling.

Article 6

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à laisser importer en Tchécoslovaquie, au cours de chacune des années qui suivront la première année d'application du présent Accord, en rendant disponibles les devises nécessaires

à cet effet, des marchandises diverses en provenance du Royaume-Uni ou des territoires britanniques d'outre-mer, jusqu'à concurrence d'une valeur de 1.500.000 livres sterling.

Article 7

Les engagements énoncés aux articles qui précèdent n'obligent les Parties que sous réserve :

- a) De conditions satisfaisantes quant au prix, à la catégorie, à la spécification et à la qualité de la marchandise, en ce qui concerne les engagements visés aux articles premier et 4;
- b) Des clauses de tous marchés qui ont été ou seront conclus entre les Gouvernements contractants ou des organismes quelconques desdits Gouvernements, lorsque les marchandises sont importées, en fait, par l'un desdits Gouvernements ou organismes;
- c) De l'observation, en ce qui concerne les denrées alimentaires à importer au Royaume-Uni, de tous règlements sanitaires en vigueur dans le Royaume-Uni et applicables en l'espèce; et
- d) De la présentation d'une demande de licence d'importation pour les marchandises importées autrement que par l'un des Gouvernements contractants.

Article 8

a) Le Gouvernement tchécoslovaque paiera, ou fera payer, conformément aux dispositions du présent article, au cours de la période de cinq années commençant le 1er juillet 1949, une somme qui ne sera pas inférieure à 15 millions de livres sterling.

b) Les paiements ci-après énumérés, s'ils sont effectués en livres sterling au cours de la période indiquée au paragraphe a) du présent article, libéreront le Gouvernement tchécoslovaque, jusqu'à concurrence de leurs montants, de l'obligation qui incombe audit Gouvernement en vertu dudit paragraphe, savoir :

- i) Paiements effectués par le Gouvernement tchécoslovaque conformément aux dispositions de l'Accord relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales¹ signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement tchécoslovaque;
- ii) Paiements effectués par le Gouvernement tchécoslovaque conformément aux dispositions des arrangements ou de l'échange de notes mentionnés à l'article 9 dudit Accord relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales;

¹ Voir p. 175 de ce volume.

- iii) Paiements effectués par le Gouvernement tchécoslovaque conformément aux dispositions de l'Accord concernant les indemnités¹ signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement tchécoslovaque;
- iv) Paiements effectués par le Gouvernement tchécoslovaque conformément aux conditions de l'emprunt de l'État tchécoslovaque de 1922;
- v) Paiements effectués par le Gouvernement tchécoslovaque en application des garanties qu'il a donnée relativement à l'emprunt de conversion garanti du Gouvernement autrichien, 1934-1959;
- vi) Paiements effectués par la ville du Grand-Prague, conformément aux conditions de l'Emprunt hypothécaire 7-1/2 pour 100 de 1922 de la ville du Grand-Prague;
- vii) Paiements effectués par les Usines Skoda conformément aux conditions de l'emprunt émis sous forme d'obligations hypothécaires de premier rang 6 pour 100 des Usines Skoda, tels qu'ils sont prévus dans l'acte de garantie du 30 juillet 1930.

c) Le 1er septembre qui suivra l'expiration de chacune des quatre premières années d'application du présent Accord, le Gouvernement tchécoslovaque fournira au Gouvernement du Royaume-Uni le détail des paiements visés par les dispositions du paragraphe *b* du présent article qui auront été effectués au cours de l'année précédente.

d) Au cas où le montant total des paiements visés aux dispositions du paragraphe *b* du présent article et effectués au cours de la période indiquée au paragraphe *a* serait inférieur à 15 millions de livres sterling, le Gouvernement tchécoslovaque versera, ou fera verser, le 30 juin 1954 ou avant cette date, un montant ou des montants supplémentaires qui, ajoutés aux paiements déjà effectués au cours de cette période, devront atteindre un total de 15 millions de livres sterling.

e) Ce paiement ou ces paiements supplémentaires seront effectués en livres sterling; ils consisteront en un ou plusieurs des paiements indiqués aux alinéas i à vii du paragraphe *b* du présent article et ils pourront être effectués soit après, soit avant l'échéance ou les échéances prévues dans l'Accord, dans l'engagement de garantie ou dans les conditions de l'emprunt correspondants.

f) A une date qui ne sera pas postérieure au 1er octobre 1953, le Gouvernement tchécoslovaque présentera au Gouvernement du Royaume-Uni, s'il y a lieu, des propositions au sujet du paiement ou des paiements supplémentaires qui seraient nécessaires afin de donner effet aux dispositions des paragraphes *d* et *e* du présent article.

¹ Voir p. 161 de ce volume.

g) Lorsque ces propositions seront parvenues au Gouvernement du Royaume-Uni, la commission de fonctionnaires dont il est question à l'article 9 du présent Accord se réunira afin de les examiner.

h) Le 30 juin 1954, le Gouvernement tchécoslovaque fournira au Gouvernement du Royaume-Uni le détail des paiements effectués en application du présent article au cours de la cinquième année d'application du présent Accord.

Article 9

Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour qu'une commission de fonctionnaires représentant les deux Gouvernements se réunisse aux dates qui seront convenues par les Gouvernements contractants, afin de faire le point du développement des échanges commerciaux et de la situation des paiements dans le cadre du présent Accord, d'examiner toutes les difficultés qui pourraient surgir et de proposer les mesures propres à surmonter ces obstacles. Cette commission de fonctionnaires viendra s'ajouter aux moyens dont les deux Gouvernements contractants disposent déjà pour entrer en communication au sujet des questions soulevées par le présent Accord.

Article 10

La commission de fonctionnaires dont il est question à l'article 9 du présent Accord se réunira, de toute façon, dans le courant du dernier trimestre de chaque année d'application du présent Accord, en vue d'arrêter les mesures de détail relatives à l'importation et à l'exportation, qui seront nécessaires pour donner effet aux dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord au cours de l'année suivante.

Article 11

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme interdisant que les échanges commerciaux portent soit sur des marchandises qui ne sont pas mentionnées dans le présent Accord, soit, s'il s'agit de marchandises qui y sont mentionnées, sur des quantités ou des valeurs supérieures à celles qui sont indiquées.

Article 12

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de ce jour et il sera valable jusqu'au 30 juin 1954.

b) Aux fins du présent Accord, la première année d'application prendra fin le 30 juin 1950, et chacune des années d'application subséquentes s'entendra

de la période commençant le 1er juillet d'une année et prenant fin le 30 juin de l'année suivante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 28 septembre 1949, en langue anglaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

William STRANG

[SCEAU]

R. MARGOLIUS

TABLEAU I

Première partie. — État estimatif des besoins essentiels du Royaume-Uni au cours de la première année d'application de l'Accord (voir article premier)

Bois :		
Sciages de bois tendres		15.000 standards
Sciages de bois durs		1.000 standards
Placages		300.000 mètres carrés
Contreplaqué		4.000 mètres cubes
Madriers		3.000 mètres cubes
Matières premières diverses		230.000 livres sterling
Machines		250.000 livres sterling
Pierres et perles artificielles ou synthétiques		250.000 livres sterling
Produits industriels divers		200.000 livres sterling
Sucre		25.000 tonnes métriques
Denrées alimentaires diverses		1.900.000 livres sterling
Marchandises à importer en vue de leur réexportation		250.000 livres sterling

Deuxième partie. — État estimatif des besoins essentiels du Royaume-Uni au cours de chacune des années d'application de l'Accord qui suivront la première année (voir article 4)

Bois :		
Sciages de bois tendres	au moins	10.000 standards
Denrées alimentaires diverses	au moins	750.000 livres sterling
Machines		250.000 livres sterling

TABLEAU II

(Voir article 3)

	<i>Livres sterling</i>
1. Instruments, appareils et autres articles de chirurgie ou de médecine	2.000
2. Appareils d'électricité médicale — tubes à rayons X et lampes, instruments et pièces détachées	5.000
3. Instruments de physique, de laboratoire et de mesure	30.000
4. Matières premières pharmaceutiques et de laboratoire, plantes médicinales, alcaloïdes et dérivés	70.000
5. Produits pharmaceutiques	20.000
6. Soie artificielle (1/3 de cuproammoniaque d'origine britannique)	95.000
7. Filés de coton	70.000
8. Machines, cylindres, plaques et autres accessoires d'imprimerie	15.000
9. Machines à mettre en bouteilles	25.000
10. a) Accessoires pour générateurs de vapeur	8.000
b) Valves et soupapes à usage industriel	5.000
11. Machines à travailler le verre	15.000
12. Machines à souder	9.000
13. Appareils frigorifiques à usage industriel — appareils à congeler	15.000
14. Matériel d'entrepreneur : convoyeurs électriques pour les mines, machines pour l'industrie du bâtiment et matériel lourd routier	120.000
15. Courroies de transmission (en cuir, en balata ou analogues)	10.000
16. Résines synthétiques pour l'industrie des laques	150.000
17. Matières thermodurcissables ou thermoplastiques en poudre, feuilles, émulsions, etc.	50.000
18. Plastifiants pour l'industrie des laques : palatinol, dioctylphthalate, et tricrésylphosphate; plastifiants pour l'industrie du cuir	70.000
19. Dissolvants pour l'industrie des laques, y compris l'acétone	100.000
20. Composés polyvinyliques	10.000
21. Dérivés de la cellulose, acétyl-cellulose et polyéthylènes	60.000
22. Withérite	3.000
23. Triéthanolamine	6.000
24. Produits en caoutchouc, tels que tuyaux à haute pression, presse-étoupe et autres articles en caoutchouc à usage industriel	30.000
25. Produits en amiante, garnitures de freins, joints et presse-étoupe en amiante	30.000
26. Anneaux de retenue d'huile, anneaux de sûreté et presse-étoupe	10.000
27. Camphre industriel	12.000
28. Carbone, balais, électrodes et autres articles similaires en carbone	25.000
29. Urée	25.000
30. Produits antioxydants et accélérateurs de vulcanisation	170.000
31. Autres produits chimiques servant à la préparation du caoutchouc	2.000
32. Sulfure de cobalt	3.000
33. Couleurs à base d'oxydes métalliques ou autres	110.000
34. Rutile	3.000
35. Continus à filer pour machines textiles de l'industrie cotonnière	5.000
36. Mandrins de tours	10.000
37. Lampes pour réseaux téléphoniques et appareils de projection	2.000
38. Matières colorantes et pigments à base d'aniline	50.000
39. Bois	37.000
40. Cire d'abeilles	1.200
41. Gommés	14.000
42. Caroubes	1.000
43. Gingembre	1.000
44. Piments	8.000
45. Pyrites	25.000

No. 1157

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement regarding compensation for British property,
rights and interests affected by Czechoslovak measures
of nationalization, expropriation and dispossession
(with interpretative minute). Signed at London, on
28 September 1949**

Official texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant les indemnités relatives aux biens, droits
et intérêts britanniques touchés par les mesures tchéco-
slovaques de nationalisation, d'expropriation et d'évic-
tion (avec procès-verbal interprétatif). Signé à Loudres,
le 28 septembre 1949**

Textes officiels anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1951.*

No. 1157. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY CZECHOSLOVAK MEASURES OF NATIONALIZATION, EXPROPRIATION AND DISPOSSESSION. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic,

Desiring to make a final settlement between them of claims with respect to British property, rights and interests affected by various Czechoslovak measures of nationalisation, expropriation, dispossession, or other restrictive measures with respect to such property, rights and interests (hereinafter referred to as "the various Czechoslovak measures");

And taking into consideration the Trade and Finance Agreement signed this day² between the Government of the United Kingdom and the Czechoslovak Government;

Have agreed as follows :—

Article I

(a) For the purposes of the present Agreement, "British property" shall mean all property, rights and interests affected by the various Czechoslovak measures which on the date of the relevant measure, were owned directly or indirectly, in whole or in part, and whether legally or beneficially, by British nationals, to the extent to which they were so owned.

(b) For the purposes of the present Agreement, "British nationals" shall mean—

- (i) Physical persons who at the date of the signature of the present Agreement are citizens of the United Kingdom and Colonies, or British protected persons belonging to any of the territories mentioned in sub-paragraph (ii) of this paragraph, and their heirs and legal representatives; and

¹ Came into force on 28 September 1949, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² See p. 141 of this volume.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 1157. NÁHRADOVÁ DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKO-SLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Britanie a Severního Irsku,

přejíce si dosíci konečného vypořádání nároků týkajících se britského majetku, práv a oprávnění dotčených různými československými opatřeními jako znárodněním, vyvlastněním, odnětím držby nebo jinými opatřeními, která omezují takový majetek, práva a oprávnění (dále “různá československá opatření”)

a přihlížejíce k obchodní a finanční dohodě mezi československou vládou a vládou Spojeného království podepsané dnešního dne,

dohodly se takto :

Článek I

(a) Pro účely této dohody rozumí se “britským majetkem” veškerý majetek, práva a oprávnění dotčené různými československými opatřeními, jež v den toho kterého opatření patřily vlastnický ať přímo nebo nepřímo, zcela nebo z části a ať formálně (*legally*) či skutečně (*beneficially*) britským příslušníkům a to v tom rozsahu, v jakém je tito vlastnili.

(b) Pro účely této dohody rozumí se “britskými příslušníky” :

- (i) Fysické osoby, které v den podpisu této dohody jsou občany Spojeného království a kolonií anebo osobami požívajícími britské ochrany a příslušejícími do některého z území zmíněných v pododstavci (ii) tohoto odstavce, jejich dědici a zakonní zástupci; a

- (ii) Companies, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are, at the date of the signature of the present Agreement, responsible :

provided that the persons, companies, firms and associations concerned were equally British nationals in accordance with the foregoing definition at the date of the relevant Czechoslovak measure.

Article II

If the claim of a British national is in respect of British property confiscated or taken over by the enemy between the 17th September, 1938, and the 9th May, 1945, and thereafter affected by one of the various Czechoslovak measures, his claim shall fall within the provisions of the present Agreement notwithstanding the fact that the restitution or recognition of his title to the property by the Czechoslovak authorities has not taken place before the coming into force of the present Agreement. Consequently, the Czechoslovak authorities shall have the right to discontinue any proceedings that may have been initiated for the restitution or recognition of the title to such property.

Article III

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of £8 million in sterling in settlement of all claims of British nationals arising, on or before the date of the signature of the present Agreement, out of the various Czechoslovak measures.

(b) The Government of the United Kingdom hereby declare, on their own behalf and on behalf of British nationals, that the conclusion of the present Agreement and compliance by the Czechoslovak Government with its terms shall be accepted in full satisfaction and final discharge of all liability to British nationals, owners, whether legal or beneficial, of the claims mentioned in paragraph (a) of this Article, whether presented before or after the date of the signature of the present Agreement, and that the Government of the United Kingdom will not present to the Czechoslovak Government any claims arising out of the various Czechoslovak measures on behalf of any persons whether included in the definition of British nationals or not.

(c) The Czechoslovak Government hereby declares that the said sum of £8 million has been arrived at after taking into account all fiscal liabilities in Czechoslovakia of British nationals in respect of British property as defined in Article I (including Capital Levy and Increment Duty under the Czechoslovak Law 134 of 1946) and that all such liabilities are thus fully discharged as from the date of the present Agreement.

- (ii) Společnosti, firmy a sdružení zřízené nebo ustavené podle práva platného na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku nebo na kterémkoli území, za jehož mezinárodní vztahy vláda Spojeného království v den podpisu této smlouvy zodpovídá;

pod podmínkou, že dotčené osoby, společnosti, firmy a sdružení byly rovněž britskými příslušníky ve smyslu předcházející definice v den příslušného československého opatření.

Článek II

Jestliže nárok britského příslušníka se vztahuje na britský majetek konfiskovaný nebo odňatý nepřítelem v době od 17. září 1938 do 9. května 1945 a potom dotčený jedním z různých československých opatření, spadá tento nárok pod ustanovení této dohody, i když nedošlo k restituci nebo uznání jeho majetkoprávního titulu se strany československých úřadů před účinností této dohody. V důsledku toho československé úřady budou mít právo zastavit jakékoli řízení, které snad bylo zahájeno za účelem restituce nebo uznání právního titulu k takovému majetku.

Článek III

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku 8 milionů liber sterlingů na vyrovnání veškerých nároků britských příslušníků vzešlých do dne podpisu této dohody z různých československých opatření.

(b) Vláda Spojeného království tímto prohlašuje jménem svým a jménem britských příslušníků, že uzavření této dohody a splnění jejích ustanovení československou vládou bude přijato k úplnému uspokojení a konečnému vypořádání všech závazků vůči britským příslušníkům, ať formálním (*legal*) nebo skutečným (*beneficial*) vlastníkům nároků uvedených v odstavci (a) tohoto článku, bez ohledu na to, zda tyto nároky byly vzneseny před podpisem této dohody nebo později a že vláda Spojeného království nevznese vůči československé vládě žádné nároky vzešlé z různých československých opatření jménem kterýchkoli osob, bez ohledu na to, zda tyto spadají nebo nespadají pod pojem britských příslušníků.

(c) Československá vláda prohlašuje tímto, že k uvedené částce 8 milionů liber sterlingů došlo se po přihlédnutí ke všem daňovým závazkům postihujícím v Československu britské příslušníky co do britského majetku, jak je definován v článku I. (včetně dávek z majetku a přírůstku na majetku podle československého zákona č. 134/1946 Sb.), a že všechny takovéto závazky jsou takto dnem podpisu této dohody úplně vyrovnány.

Article IV

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom the said sum of £8 million in sterling in eighteen instalments at intervals of six months beginning on 15th September, 1950.

(b) The first eight instalments shall be paid as follows :—

	£
on 15th September, 1950	29,000
on 15th March, 1951	29,000
on 15th September, 1951	798,000
on 15th March, 1952	798,000
on 15th September, 1952	810,000
on 15th March, 1953	810,000
on 15th September, 1953	863,000
on 15th March, 1954	863,000

(c) Each of the remaining ten instalments shall so far as possible be of equal amounts and shall be determined by the contracting Governments before 30th June, 1954.

Article V

(a) The Government of the United Kingdom shall obtain all documents of title which are available, including *inter alia* shares and kuxen, relating to the claims of British nationals under the present Agreement.

(b) If such documents relating to any claim are not available (as, for example, if documents of title have not been executed or if the documents also relate to property, rights or interest unaffected by any of the various Czechoslovak measures) the Government of the United Kingdom shall obtain a document executed by the British national, to whom the payment is to be made, surrendering all claims by him arising out of the various Czechoslovak measures so far as they affect the property, rights or interests to which the payment relates.

(c) The Government of the United Kingdom shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article and shall deliver to the Czechoslovak Government such documents relating to each claim as soon as the final payment in settlement of that claim shall have been made by the Government of the United Kingdom.

Article VI

In all matters affecting the execution of the present Agreement, the contracting Governments shall furnish each other with all necessary information and assistance.

Článek IV

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království uvedenou částku 8 milionů liber sterlingů v osmnácti pololetních splátkách počínajíc 15. září 1950.

(b) Prvních osm splátek bude zapláceno takto :

	£
dne 15. září 1950	29,000
dne 15. března 1951	29,000
dne 15. září 1951	798,000
dne 15. března 1952	798,000
dne 15. září 1952	810,000
dne 15. března 1953	810,000
dne 15. září 1953	863,000
dne 15. března 1954	863,000

(c) Výše každé ze zbývajících deseti splátek bude pokud možno stejná a bude určena smluvními vládami před 30. červnem 1954.

Článek V

(a) Vláda Spojeného království opatří si všechny doklady o majetkoprávním titulu, které jsou dosažitelné, zahrnujíc v to mimo jiné i akcie a kuksy, a které se vztahují na nároky britských příslušníků podle této dohody.

(b) Kdyby takové doklady, týkající se některého nároku, nebyly dosažitelné (jako, na příklad, když listiny o majetkoprávním titulu nebyly vystaveny nebo když doklady se vztahují také na majetek, práva a oprávnění nedotčené žádným z různých československých opatření), vláda Spojeného království opatří si doklad vystavený britským příslušníkem, jemuž má být placeno, obsahující vzdání se veškerých jeho nároků vzešlých z různých československých opatření, pokud se dotýkají majetku, práv nebo oprávnění, na které se vztahuje platba.

(c) Vláda Spojeného království podrží v úschově doklady, které opatřila podle odstavce (a) a (b) tohoto článku a odevzdá československé vládě tyto doklady vztahující se na každý jednotlivý nárok, jakmile dojde k platbě na konečné vyrovnání onoho nároku vládou Spojeného království.

Článek VI

Ve všech záležitostech týkajících se provádění této dohody poskytnou si smluvní vlády navzájem všechny potřebné informace a podporu.

Article VII

The present Agreement shall come into force on this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 28th day of September, 1949, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

[L. S.]

William STRANG

[L. S.]

R. MARGOLIUS

INTERPRETATIVE MINUTE

Date of the relevant measure

It is understood that the phrase "date of the relevant measure" in Article I of the Anglo-Czechoslovak Compensation Agreement signed this day (hereinafter called "the Compensation Agreement") shall mean, in all cases in which the measure concerned was effected by or as a direct consequence of a law, the date of promulgation of the law, and in any other case the date of signature of the Compensation Agreement.

In cases in which British property has been confiscated and subsequently nationalised, the phrase "date of the relevant measure" shall mean the date of the promulgation of the nationalisation law.

Information

With reference to Article VI of the Compensation Agreement, the Government of the United Kingdom will furnish the Czechoslovak Government with the names of all persons, companies, firms and associations who claim compensation under the terms of the Compensation Agreement, a description of the property to which each claim relates and the amount of the compensation paid, if any.

Discharge

With reference to paragraph (b) of Article III of the Compensation Agreement, the phrase "all liability" as used in that paragraph is intended to apply to the liability of the Czechoslovak Government and its officials and any other natural or juridical persons who may bear any liability in respect of the claims mentioned in that paragraph.

(Signed) William STRANG

(Signed) R. MARGOLIUS

28.9.1949.

Článek VII

Tato dohoda vstupuje v platnost dnešním dnem.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, řádně zplnomocnění k tomu svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

DÁNO v Londýně ve dvou stejnopisech dne 28. září 1949 v jazyce českém a anglickém, při čemž obojí znění má stejnou platnost.

[L. S.]

William STRANG

[L. S.]

R. MARGOLIUS

INTERPRETAČNÍ PROTOKOL

Datum opatření

Rozumí se, že slova “den toho kterého opatření” v článku I. anglo-československé dohody o náhradách, podepsané dnešního dne (dále “náhradová dohoda”), znamenají ve všech případech, kdy dotčené opatření se stalo zákonem anebo bylo přímým důsledkem zákona, den vyhlášení zákona, a v každém jiném případě den podpisu náhradové dohody.

V případech kdy britský majetek byl konfiskován a po té znárodněn, slova “den toho kterého opatření” znamenají den vyhlášení znarodňovacího zákona.

Informace

Pokud jde o článek VI. náhradové dohody, vláda Spojeného království sdělí československé vládě jména všech osob, společností, firem a sdružení, které požadují náhradu podle ustanovení náhradové dohody, popis majetku, kterého se každý nárok týká a částku případně zaplacené náhrady.

Zproštění závazků

Pokud jde o odstavec (b) článku III. náhradové dohody, slova “všech závazků,” jak jsou použita v onom odstavci, jest vykládati jako závazky československé vlády a jejích úředníků a jakýchkoli jiných fyzických nebo právnických osob, na nichž by mohl spočívat jakýkoli závazek, pokud jde o nároky uvedené v onom odstavci.

William STRANG

R. MARGOLIUS

28.9.1949

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1157. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES INDEMNITÉS RELATIVES AUX BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITANNIQUES TOUCHÉS PAR LES MESURES TCHÉCOSLOVAQUES DE NATIONALISATION, D'EXPROPRIATION ET D'ÉVICTION. SIGNÉ A LONDRES LE 28 SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Désireux de procéder à un règlement définitif entre eux des revendications concernant les biens, droits et intérêts britanniques touchés par diverses mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation, d'éviction ou autres mesures restrictives visant lesdits biens, droits et intérêts (ci-après dénommés « les diverses mesures tchécoslovaques »),

Et tenant compte de l'Accord commercial et financier² signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement tchécoslovaque,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Aux fins du présent Accord, il faut entendre par « biens britanniques » tous les biens, droits et intérêts touchés par les diverses mesures tchécoslovaques, pour autant qu'à la date de la mesure appliquée, lesdits biens, droits et intérêts, appartenaient, directement ou indirectement, en totalité ou en partie, en droit ou en fait, à des ressortissants britanniques.

b) Aux fins du présent Accord, il faut entendre par « ressortissants britanniques » :

- i) Les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont, soit sujets du Royaume-Uni ou des colonies britanniques, soit protégés britanniques de l'un quelconque des territoires mentionnés à l'alinéa ii du présent paragraphe, ainsi que leurs héritiers et leurs représentants légaux; et

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 septembre 1949, conformément à l'article VII.

² Voir p. 141 de ce volume.

- ii) Les sociétés, entreprises et associations constituées en personnes morales ou créées sous le régime de la législation en vigueur dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou dans tout territoire que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international, à la date de la signature du présent Accord,

à condition que lesdites personnes physiques, sociétés, entreprises et associations aient déjà eu la qualité de ressortissants britanniques, au sens des définitions qui précèdent, à la date de la mesure tchécoslovaque appliquée.

Article II

Lorsqu'une revendication d'un ressortissant britannique vise des biens britanniques qui, ayant été confisqués ou appréhendés par l'ennemi entre le 17 septembre 1938 et le 9 mai 1945, ont postérieurement été touchés par l'une des diverses mesures tchécoslovaques, ladite revendication tombera sous le coup des dispositions du présent Accord, même si les droits de l'intéressé sur les biens en question ne lui ont pas été restitués ou reconnus par les autorités tchécoslovaques antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord. En conséquence, les autorités tchécoslovaques pourront interrompre toute procédure qui aurait été engagée en vue de la restitution ou de la reconnaissance de ses droits sur de tels biens.

Article III

a) Le Gouvernement tchécoslovaque paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 8 millions de livres sterling en règlement de toutes les revendications des ressortissants britanniques nées, à la date du présent Accord ou antérieurement à cette date, de l'application des diverses mesures tchécoslovaques.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare par les présentes, tant en son propre nom qu'au nom des ressortissants britanniques, d'une part, que la conclusion du présent Accord et l'exécution de ses clauses par le Gouvernement tchécoslovaque seront considérées comme valant décharge pleine et entière de toutes obligations du Gouvernement tchécoslovaque envers les ressortissants britanniques auxquels appartiennent, en droit ou en fait, les biens faisant l'objet des revendications visées au paragraphe a) du présent article, qu'elles aient été formulées avant la date de la signature du présent Accord ou qu'elles le soient ultérieurement, d'autre part, que le Gouvernement du Royaume-Uni ne présentera au Gouvernement tchécoslovaque, pour le compte de quiconque est compris ou non dans la définition des « ressortissants britanniques », aucune revendication fondée sur les diverses mesures tchécoslovaques.

c) Le Gouvernement tchécoslovaque déclare par les présentes qu'il a été tenu compte pour fixer ladite somme de 8 millions de livres sterling, de toutes les charges fiscales (y compris le prélèvement sur le capital et l'impôt sur les plus-values institués par la loi tchécoslovaque n° 134 de 1946), dont les ressortissants britanniques sont passibles en Tchécoslovaquie, du chef de biens britanniques, tels que ceux-ci sont définis à l'article premier, et que toutes les obligations de cette nature sont ainsi intégralement liquidées à compter de la date du présent Accord.

Article IV

a) Le Gouvernement tchécoslovaque effectuera le paiement de ladite somme de 8 millions de livres sterling au Gouvernement du Royaume-Uni en dix-huit versements semestriels dont le premier aura lieu le 15 septembre 1950.

b) Les huit premiers versements s'effectueront comme suit :

	<i>Livres sterling</i>
Le 15 septembre 1950	29.000
Le 15 mars 1951	29.000
Le 15 septembre 1951	798.000
Le 15 mars 1952	798.000
Le 15 septembre 1952	810.000
Le 15 mars 1953	810.000
Le 15 septembre 1953	863.000
Le 15 mars 1954	863.000

c) Les Gouvernements contractants fixeront avant le 30 juin 1954 les montants des dix versements restants, qui, dans toute la mesure du possible, devront être égaux.

Article V

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni rassemblera tous les titres de propriété qu'il pourra se procurer et qui concernent les revendications des ressortissants britanniques visées par le présent Accord, y compris les parts et actions de sociétés et les certificats de parts minières.

b) Au cas où il lui serait impossible de se procurer les titres relatifs à une revendication quelconque (si, par exemple, il n'a pas été dressé de titres de propriété ou si ces titres visent également des biens, droits et intérêts qui ne sont pas touchés par l'une des diverses mesures tchécoslovaques), le Gouvernement du Royaume-Uni se fera remettre un acte souscrit par le ressortissant britannique auquel le paiement doit être effectué, en vertu duquel l'intéressé renonce à toute revendication fondée sur les diverses mesures tchécoslovaques, pour autant qu'elles touchent les biens, droits et intérêts auxquels le paiement se rapporte.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera sous sa garde les documents qu'il se sera procurés conformément aux dispositions des paragraphes *a* et *b* du présent article et il remettra au Gouvernement tchécoslovaque ceux qui ont trait à une créance donnée aussitôt que le Gouvernement du Royaume-Uni aura effectué le paiement emportant liquidation définitive de ladite créance.

Article VI

Les Gouvernements contractants se fourniront réciproquement tous les renseignements et l'assistance voulus dans toute affaire intéressant l'exécution du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 28 septembre 1949, en langue anglaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

William STRANG

[SCEAU]

R. MARGOLIUS

PROCÈS-VERBAL INTERPRÉTATIF

Date de la mesure appliquée

Il est entendu que l'expression « date de la mesure appliquée » qui figure à l'article premier de l'Accord anglo-tchèque concernant les indemnités, signé ce jour (ci-après dénommé « l'Accord concernant les indemnités »), signifie, dans tous les cas où la mesure en question a fait l'objet d'une loi ou a été la conséquence directe d'une loi, la date de la promulgation de cette loi, et, dans tous les autres cas, la date de la signature de l'Accord concernant les indemnités.

Lorsque des biens britanniques ont été confisqués et ultérieurement nationalisés, l'expression « date de la mesure appliquée » s'entend de la date de la promulgation de la loi de nationalisation.

Renseignements

Pour ce qui est de l'article VI de l'Accord concernant les indemnités, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement tchécoslovaque les noms de toutes les personnes physiques, sociétés, entreprises et associations qui demandent des indemnités en application des clauses dudit Accord, la description des biens visés dans chaque demande, et, s'il y a lieu, le montant de l'indemnité versée.

Décharge

Pour ce qui est du paragraphe *b* de l'article III de l'Accord concernant les indemnités, l'expression « toutes obligations » qui figure dans ledit paragraphe vise les obligations du Gouvernement tchécoslovaque et de ses fonctionnaires, ainsi que toute obligation pouvant incomber à toutes autres personnes physiques ou morales en ce qui concerne les revendications mentionnées dans ledit paragraphe.

(*Signé*) William STRANG

(*Signé*) R. MARGOLIUS

28.9.1949

No. 1158

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement relating to the settlement of certain intergovern-
mental debts. Signed at London, on 28 September 1949**

Official texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif au règlement de certaines créances inter-
gouvernementales. Signé à Londres, le 28 septembre 1949**

Textes officiels anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1951.*

No. 1158. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN INTERGOVERNMENTAL DEBTS. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic

Desiring to provide for the settlement of certain debts between the two Governments;

Have agreed as follows :—

Article 1

(a) The total indebtedness of the Czechoslovak Government to the Government of the United Kingdom in respect of the advance by the Government of the United Kingdom referred to in Article 1 of the Anglo-Czechoslovak Agreement of 27th January, 1939,² regarding certain sums advanced to the National Bank of Czechoslovakia (hereinafter called “ the 1939 Agreement ”) shall be fixed at the principal sum of £4,460,127.

(b) The interest at the rate of 1% par annum contemplated in Article 3 of the 1939 Agreement shall be deemed to have amounted by 15th January 1954, to £567,388, on which date it shall be regarded as having been added to the above-mentioned principal sum, thereby increasing the latter to £5,027,515.

Article 2

(a) The Czechoslovak Government acknowledge their indebtedness to the Government of the United Kingdom in the principal sum of £13,349,883 in respect of the credits granted by the Government of the United Kingdom to the Czechoslovak Government as follows :—

- (i) by an exchange of letters of 31st July/8th August, 1940,
- (ii) by an Agreement of 10th December, 1940, and arrangements preliminary to that Agreement,

¹ Came into force on 28 September 1949, as from the date of signature, in accordance with article 10.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 287.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 1158. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
REPUBLICKY A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ
VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA O MEZI-
VLÁDNÍCH DLUŽÍCH

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Britanie a Severního Irsku, přejíce si učiniti opatření k vyrovnání určitých dluhů mezi oběma vládami, dohodly se takto :

Článek 1

(a) Celková závaznost československé vlády vůči vládě Spojeného království ohledně úvěru se strany vlády Spojeného království zmíněného v článku 1. anglo-československé dohody z 27. ledna 1939, týkající se určitých částek zapůjčených Národní bance Československé (dále "dohoda z r. 1939") stanoví se základní částkou £4,460,127.

(b) Úrok ve výši 1% ročně vzatý v úvahu v článku 3. dohody z r. 1939 bude stanoven ke dni 15. ledna 1954 částkou £567,388 a bude k témuž dni připočten k výše uvedené základní částce, čímž tato vzroste na £5,027,515.

Článek 2

(a) Československá vláda uznává svou závaznost vůči vládě Spojeného království základní částkou £13,349,883 ohledně úvěrů poskytnutých vládou Spojeného království československé vládě takto :

- (i) výměnou dopisů z 31. července a 8. srpna 1940,
- (ii) dohodou z 10. prosince 1940 a ujednáními předcházejícími této dohodě,

- (iii) by an exchange of letters of 21st/22nd January, 1942,
- (iv) by an exchange of letters of 24th/27th October, 1942.
- (v) by an exchange of letters of 3rd/6th March, 1944, and
- (iv) by an exchange of letters of 18th October/2nd November, 1945.

(b) On 15th January, 1954, the sum of £1,370,000 shall be deemed to have accrued as interest at the rate of 1% per annum with respect to the principal sum of £13,349,883.

(c) On that date the sum of £1,370,000 shall be added to the principal sum of £13,349,883, making a total then due from the Czechoslovak Government to the Government of the United Kingdom in respect of the credits mentioned in paragraph (a) of this Article of £14,719,883.

Article 3

(a) The sums of £5,027,515 and £14,719,883 mentioned in Article 1 and 2 respectively shall be repaid together by the Czechoslovak Government to the Government of the United Kingdom by means of 24 instalments. The amount of these instalments has been calculated so as to include interest at the rate of 1% per annum on the amounts remaining unpaid from time to time.

(b) The first instalment shall be of £428,929 payable on 15th January, 1954. The second instalment shall be of £891,250 17 s. 3d. payable on 15th July, 1954.

(c) The remaining 22 instalments shall be of £891,250 17 s. 3d. each, payable on 15th January and 15th July of each of the years 1955 to 1965 inclusive.

Article 4

(a) Except as provided in this Article, the Government of the United Kingdom undertake not to make any claim for repayment of the sum of approximately £1,700,000 which the Government of the United Kingdom have paid from the Czecho-Slovak Financial Claims Fund established under the Czecho-Slovakia (Financial Claims and Refugees) Act, 1940, in respect of certain obligations mentioned in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph (c) of Article 1 of the Czecho-Slovakia (Settlement of Financial Claims) Order, 1940.

(b) The Government of the United Kingdom undertake

- (i) to procure that on 19th October, 1949, their nominee shall assign to the Czechoslovak Government all the rights which the said nominee has acquired in respect of the obligations mentioned in paragraph (a) of this Article,
- (ii) to deliver on 19th October, 1949, to the Czechoslovak Government such supporting documents as are in their possession, and

- (iii) výměnou dopisů ze dne 21. a 22. ledna 1942,
- (iv) výměnou dopisů ze dne 24. a 27. října 1942.
- (v) výměnou dopisů ze dne 3. a 6. března 1944, a
- (vi) výměnou dopisů ze dne 18. října a 2. listopadu 1945.

(b) Úrok ve výši 1% ročně ze základní částky £13,349,883 stanoví se ke dni 15. ledna 1954 částkou £1,370,000.

(c) K tomuto datu bude částka £1,370,000 připočtena k základní částce £13,349,883, takže celkový závazek československé vlády vůči vládě Spojeného království ohledně úvěrů zmíněných v odstavci (a) tohoto článku bude činit £14,719,883.

Článek 3

(a) Částky £5,027,515 a £14,719,883 uvedené v článku 1. resp. 2. budou společně zaplacený československou vládou vládě Spojeného království ve 24 splátkách. Výše těchto splátek byla vypočtena tak, aby zahrnovala úrok z převáděných dlužných zůstatků při sazbě 1% ročně.

(b) První splátka ve výši £428,929 bude zaplacena dne 15. ledna 1954. Druhá splátka ve výši £891,250, 17, 3 bude zaplacena dne 15. července 1954.

(c) Ostatních 22 splátek po £891,250, 17, 3 bude zaplaceno vždy 15. ledna a 15. července každého roku v letech 1955 až 1965 včetně.

Článek 4

(a) Vyjma ustanovení tohoto článku, vláda Spojeného království se zavazuje, že nebude si činiti žádného nároku na zaplacení částky přibližně £1,700,000, jež byly vyplaceny vládou Spojeného království z Czechoslovak Financial Claims Fund zřízeného podle Czecho-Slovakia (Financial Claims and Refugees) Act, 1940, ohledně určitých závazků uvedených v pododstavcích (i), (ii) a (iii) odstavce (c) článku 1. Czecho-Slovakia (Settlement of Financial Claims) Order, 1940.

(b) Vláda Spojeného království se zavazuje, že

(i) zařídí, aby dne 19. října 1949 její pověřenec postoupil československé vládě všechna práva, kterých řečený pověřenec nabyt ohledně závazků zmíněných v odstavci (a) tohoto článku,

(ii) odevzdá dne 19. října 1949 československé vládě ony průkazné doklady, jež jsou v jejím držení, a

(iii) to deliver on 19th October, 1949, to the Czechoslovak Government such coupons in their possession as were received in exchange for payments made from the said Fund in respect of interest on obligations of the Czechoslovak Government in respect of Treasury Bills and Bonds (other than Bonds of the Czechoslovak State Loan of 1922).

(c) In consideration of the undertakings mentioned in paragraphs (a) and (b) of this Article the Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of 36,788,524 Czechoslovak Crowns.

(d) This payment shall be made on the 19th October, 1949, by the Czechoslovak Government crediting an account to be opened for this purpose at the Živnostenská Banka národní podnik in Prague in the name of His Majesty's Ambassador in Prague.

(e) The Czechoslovak Government shall not restrict the availability of the funds standing to the credit of that account from time to time for the making of any payments to residents of Czechoslovakia by His Majesty's Ambassador in Prague for the purposes of His Majesty's Embassy or Consular Offices, or of the British Council, in Czechoslovakia.

Article 5

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom a sum of approximately £409,181 in respect of certain debts incurred in 1945 and 1946 by the Czechoslovak Government or by Czechoslovak Institutions towards the Government of the United Kingdom or Control Commission for Germany (British Element) in respect of repairs and services to river craft in Germany, transport charges and the supply of goods.

(b) The sum of £409,181 shall be subject to accounting corrections to be agreed between the contracting Governments.

(c) The payment under this Article shall be made by the Czechoslovak Government in four instalments.

(d) The first three instalments, each of £102,295, shall be paid on 1st October, 1949, 1st January, 1950, and 1st April, 1950.

(e) The fourth instalment shall be paid on 1st July, 1950, and shall be of the sum necessary to make the total payment under this article equal to the sum of £409,181 as corrected in accordance with paragraph (b) of this Article.

Article 6

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom a sum of approximately £23,833 in respect of certain pay-

(iii) odevzdá dne 19. října 1949 československé vládě ty kupony ze své držby, jež byly přijaty výměnou za platy vykonané z řečeného fondu z titulu úroků ze závazků československé vlády ohledně pokladničních poukázek a dluhopisů (jiných než dluhopisů československé státní půjčky z r. 1922).

(c) S ohledem na závazky zmíněné v odstavcích (a) a (b) tohoto článku československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku Kčs. 36,788,524.

(d) Tento plat bude československou vládou proveden dne 19. října 1949 ve prospěch účtu, který bude zřízen k tomuto účelu u Živnostenské banky, národního podniku v Praze na jméno velvyslance Jeho Veličenstva v Praze.

(e) Československá vláda neomezí použitelnosti kreditních sald na tomto účtě ke konání plateb ve prospěch osob sídlících (bydlících) v Československu z příkazu velvyslance Jeho Veličenstva v Praze pro účely velvyslanectví Jeho Veličenstva nebo konsulárních úřadů, nebo British Council v Československu.

Článek 5

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku přibližně £409,181 ohledně určitých závazků vzniklých v letech 1945 a 1946 československé vládě a československým institucím vůči vládě Spojeného království nebo Kontrolní komisi pro Německo (britská složka) z titulu oprav a služeb prokázaných říčním plavidlům v Německu, dopravních výloh a dodávek zboží.

(b) Částka £409,181 bude podléhati účetním opravám, na nichž se smluvní vlády dohodnou.

(c) Platba podle tohoto článku bude provedena československou vládou ve čtyřech splátkách.

(d) První tři splátky po £102,295 budou zaplaceny dne 1. října 1949, 1. ledna 1950 a 1. dubna 1950.

(e) Čtvrtá splátka bude zaplacena dne 1. července 1950 a bude se rovnati částce potřebné k tomu, aby celková platba podle tohoto článku dosáhla částky £409,181 s výhradou úpravy v souhlase s odstavcem (b) tohoto článku.

Článek 6

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku přibližně £23,833 ohledně jistých platů, jež byly nebo budou vládou Spojeného

ments made or to be made by the Government of the United Kingdom to members of former members of the Czechoslovak Armed Forces and their dependants in respect of pensions.

(b) The sum of £23,833 shall be subject to accounting corrections to be agreed between the contracting Governments.

(c) The payment under this Article shall be made by the Czechoslovak Government on 1st September, 1950, and shall be of the sum of £23,833 as corrected in accordance with paragraph (b) of this Article.

Article 7

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom a sum of approximately £89,972 in respect of certain sums in Belgian francs and Netherlands guilders advanced in the years 1944 and 1945 through the Currency Section, Supreme Headquarters, Allied Expeditionary Force, for the purposes of the Czechoslovak Armed Forces.

(b) The sum of £89,972 shall be subject to accounting corrections to be agreed between the contracting Governments.

(c) The payment under this Article shall be made by the Czechoslovak Government on 1st July, 1950, and shall be of the sum of £89,972 as corrected in accordance with paragraph (b) of this Article.

Article 8

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom a sum of approximately £63,683 in respect of the net indebtedness of the Czechoslovak Government towards the Government of the United Kingdom arising from

- (i) the provision by the Government of the United Kingdom to the Czechoslovak Independent Armoured Brigade in 1945 of the sum of 26 million Czechoslovak Crowns, and
- (ii) the provision by the Czechoslovak Government for the purposes of the Government of the United Kingdom in 1945 of the sum of 485,600 Czechoslovak Crowns.

(b) The sum of £63,683 shall be subject to accounting corrections to be agreed between the contracting Governments.

(c) The payment under this Article shall be made by the Czechoslovak Government on 1st October, 1950, and shall be of the sum of £63,683 as corrected in accordance with paragraph (b) of this Article.

království provedeny členům nebo bývalým členům československých branných sil a jejich příslušníkům z titulu odpočívých platů.

(b) Částka £23,833 bude podléhati účetním opravám, na nichž se smluvní vlády dohodnou.

(c) Platba podle tohoto článku bude československou vládou provedena dne 1. září 1950 a bude se rovnati částce £23,833 s výhradou úpravy v souhlase s odstavcem (b) tohoto článku.

Článek 7

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku přibližně £89,972 ohledně určitých částek v belgických francích a holandských zlatých zálohovaných v letech 1944 a 1945 prostřednictvím Currency Section Supreme Headquarters Allied Expeditionary Force pro účely československých branných sil.

(b) Částka £89,972 bude podléhati účetním opravám, na nichž se smluvní vlády dohodnou.

(c) Platba podle tohoto článku bude československou vládou provedena dne 1. července 1950 a bude se rovnati částce £89,972 s výhradou úpravy v souhlase s odstavcem (b) tohoto článku.

Článek 8

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku přibližně £63,683 jako čistý závazek československé vlády vůči vládě Spojeného království vzniklý :

(i) přidělem částky Kčs 26 milionů československé nezávislé obrněné brigádě vládou Spojeného království v r. 1945 a

(ii) přidělem částky Kčs 485,600 se strany československé vlády pro účely vlády Spojeného království v r. 1945.

(b) Částka £63,683 bude podléhati účetním opravám, na nichž se smluvní vlády dohodnou.

(c) Platba podle tohoto článku bude československou vládou provedena dne 1. října 1950 a bude se rovnati částce £63,683 s výhradou úpravy v souhlase s odstavcem (b) tohoto článku.

Article 9

The present Agreement does not affect the arrangements made between the contracting Governments in 1945 for the granting of a credit of £5,000,000 by the Government of the United Kingdom to the Czechoslovak Government, or the provisions of the exchange of notes of 14th December, 1946, regarding the purchase of surplus stores by the Czechoslovak Government.

Article 10

The present Agreement shall come into force on this day's date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London this 28th day of September, 1949, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

[L. S.]

William STRANG

[L. S.]

R. MARGOLIUS

Článek 9

Tato dohoda nedotýká se ujednání mezi smluvními vládami z r. 1945 o poskytnutí úvěru ve výši £5 milionů vládou Spojeného království československé vládě ani ustanovení not vyměněných dne 14. prosince 1946 o nákupu přebytečných zásob československou vládou.

Článek 10

Tato dohoda vstoupí v platnost dnešního dne.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, řádně zplnomocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

DÁNO v Londýně ve dvou stejnopisech dne 28. září 1949 v jazyce českém a anglickém, při čemž oboje znění je stejně platné.

[L. S.]

[L. S.]

William STRANG

R. MARGOLIUS

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1158. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES INTERGOUVERNEMENTALES. SIGNÉ A LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Désireux d'assurer le règlement de certaines créances entre les deux Gouvernements,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) La dette globale du Gouvernement tchécoslovaque envers le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de l'avance consentie par le Gouvernement du Royaume-Uni dont il est question à l'article premier de l'Accord anglo-tchécoslovaque du 27 janvier 1939² relatif à diverses sommes avancées à la Banque nationale de Tchécoslovaquie (ci-après dénommé « l'Accord de 1939 ») est fixée, en principal, à la somme de 4.460.127 livres sterling.

b) Les intérêts au taux de 1 pour 100 l'an prévus à l'article 3 de l'Accord de 1939 seront censés avoir atteint un montant de 567.388 livres sterling au 15 janvier 1954, date à laquelle ils seront considérés comme incorporés audit principal, qui se trouvera porté de ce fait à la somme de 5.027.515 livres sterling.

Article 2

a) Le Gouvernement tchécoslovaque reconnaît devoir au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 13.349.883 livres sterling en principal, au titre des crédits que le Gouvernement du Royaume-Uni a accordés au Gouvernement tchécoslovaque :

- i) par l'échange de lettres des 31 juillet et 8 août 1940,
- ii) par l'Accord du 10 décembre 1940 et les arrangements préliminaires audit Accord,
- iii) par l'échange de lettres des 21 et 22 janvier 1942,

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 septembre 1949, conformément à l'article 10.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 287.

- iv) par l'échange de lettres des 24 et 27 octobre 1942,
- v) par l'échange de lettres des 3 et 6 mars 1944, et
- vi) par l'échange de lettres des 18 octobre et 2 novembre 1945.

b) Au 15 janvier 1954, les intérêts au taux de 1 pour 100 l'an sur la somme principale de 13.349.883 livres sterling seront censés avoir atteint un montant de 1.370.000 livres sterling.

c) A cette date, ledit montant de 1.370.000 livres sterling sera incorporé à la somme principale de 13.349.883 livres sterling, ce qui portera alors à 14.719.883 livres sterling, le total de la dette du Gouvernement tchécoslovaque envers le Gouvernement du Royaume-Uni, au titre des crédits visés au paragraphe a du présent article.

Article 3

a) Les sommes de 5.027.515 livres sterling et de 14.719.883 livres sterling, mentionnées respectivement à l'article premier et à l'article 2, feront l'objet, de la part du Gouvernement tchécoslovaque, d'un remboursement global au Gouvernement du Royaume-Uni, à effectuer en vingt-quatre versements. Les montants de ces versements ont été calculés de façon à comprendre un intérêt au taux de 1 pour 100 l'an sur les sommes qui n'auront pas encore été amorties.

b) Le premier versement sera de 428.929 livres sterling payables le 15 janvier 1954. Le deuxième versement sera de 891.250 livres sterling 17 shillings 3 pence payables le 15 juillet 1954.

c) Les vingt-deux versements restants seront de 891.250 livres sterling 17 shillings 3 pence chacun, payables le 15 janvier et le 15 juillet des années 1955 à 1965 inclusivement.

Article 4

a) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas demander le remboursement de la somme d'environ 1.700.000 livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni a payée à l'aide du Fonds dénommé *Czecho-Slovak Financial Claims Fund* institué en vertu de la loi de 1940 intitulée *Czecho-Slovakia (Financial Claims and Refugees) Act* au titre de diverses créances mentionnées aux alinéas i, ii et iii du paragraphe c de l'article premier de l'ordonnance de 1940 intitulée *Czecho-Slovakia (Settlement of Financial Claims) Order*.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage :

- i) A faire en sorte que son fondé de pouvoir transfère au Gouvernement tchécoslovaque, à la date du 19 octobre 1949, tous les droits que ledit fondé de pouvoir a acquis en ce qui concerne les créances mentionnées au paragraphe a du présent article;

- ii) A remettre au Gouvernement tchécoslovaque, le 19 octobre 1949, tous documents justificatifs qui sont en sa possession; et
- iii) A remettre au Gouvernement tchécoslovaque, le 19 octobre 1949, les coupons en sa possession qui lui ont été remis contre des paiements effectués à l'aide dudit fonds à titre d'intérêts sur les dettes du Gouvernement tchécoslovaque afférentes aux bons du Trésor et aux titres d'emprunt (autres que les titres de l'emprunt de l'État tchécoslovaque de 1922).

c) En contrepartie des engagements stipulés aux paragraphes *a* et *b* du présent article, le Gouvernement tchécoslovaque paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 36.788.524 couronnes tchécoslovaques.

d) Ce paiement sera effectué le 19 octobre 1949, au moyen d'un crédit que le Gouvernement tchécoslovaque inscrira au compte qui sera ouvert à cette fin dans les livres de la *Živnostenská Banka národní podnik*, à Prague, au nom de l'Ambassadeur de Sa Majesté à Prague.

e) Le Gouvernement tchécoslovaque ne soumettra à aucune restriction l'emploi des fonds qui figureront au crédit dudit compte en vue de paiements à effectuer par l'Ambassadeur de Sa Majesté à Prague, à des personnes résidant en Tchécoslovaquie, pour les besoins de l'Ambassade et des consulats de Sa Majesté, ou du *British Council*, en Tchécoslovaquie.

Article 5

a) Le Gouvernement tchécoslovaque paiera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme d'environ 409.181 livres sterling au titre de certaines dettes contractées en 1945 et 1946, par le Gouvernement ou des organismes tchécoslovaques, envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou la Commission de contrôle pour l'Allemagne (section britannique) au titre de réparations effectuées et de services rendus à la batellerie en Allemagne, de frais de transport ou de fourniture de marchandises.

b) Cette somme de 409.181 livres sterling sera sujette à des ajustements comptables à convenir entre les Gouvernements contractants.

c) Le Gouvernement tchécoslovaque effectuera le paiement visé au présent article en quatre versements.

d) Les trois premiers versements, d'un montant de 102.295 livres sterling chacun, seront effectués les 1er octobre 1949, 1er janvier 1950 et 1er avril 1950.

e) Le quatrième versement sera effectué le 1er juillet 1950 et son montant sera tel que le paiement total effectué en application du présent article soit égal à la somme de 409.181 livres sterling, ajustée comme il est prévu au paragraphe *b* du présent article.

Article 6

a) Le Gouvernement tchécoslovaque paiera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme d'environ 23.833 livres sterling au titre de divers paiements qui ont été ou seront effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni, sous forme de pensions, à des membres ou à d'anciens membres des forces armées tchécoslovaques ou à des personnes à leur charge.

b) Cette somme de 23.833 livres sterling sera sujette à des ajustements comptables à convenir entre les Gouvernements contractants.

c) Le Gouvernement tchécoslovaque effectuera le 1er septembre 1950 le paiement visé au présent article, qui s'élèvera à la somme de 23.833 livres sterling, ajustée comme il est prévu au paragraphe *b* du présent article.

Article 7

a) Le Gouvernement tchécoslovaque paiera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme d'environ 89.972 livres sterling au titre de divers montants en francs belges et en florins des Pays-Bas qui ont été avancés, en 1944 et 1945, pour les besoins des forces armées tchécoslovaques, par le *Currency Section* du Grand Quartier Général du Corps expéditionnaire allié.

b) Cette somme de 89.972 livres sterling sera sujette à des ajustements comptables à convenir entre les Gouvernements contractants.

c) Le Gouvernement tchécoslovaque effectuera le 1er juillet 1950 le paiement visé au présent article, qui s'élèvera à la somme de 89.972 livres sterling, ajustée comme il est prévu au paragraphe *b* du présent article.

Article 8

a) Le Gouvernement tchécoslovaque paiera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme d'environ 63.683 livres sterling au titre du passif net du Gouvernement tchécoslovaque envers le Gouvernement du Royaume-Uni résultant :

- i) Du versement en 1945, par le Gouvernement du Royaume-Uni, de la somme de 26 millions de couronnes tchécoslovaques à la Brigade blindée indépendante tchécoslovaque, et
- ii) Du versement en 1945, par le Gouvernement tchécoslovaque, de la somme de 485.600 couronnes tchécoslovaques pour les besoins du Gouvernement du Royaume-Uni.

b) Cette somme de 63.683 livres sterling sera sujette à des ajustements comptables à convenir entre les Gouvernements contractants.

c) Le Gouvernement tchécoslovaque effectuera le 1er octobre 1950 le paiement visé au présent article, qui s'élèvera à la somme de 63.683 livres sterling, ajustée comme il est prévu au paragraphe *b* du présent article.

Article 9

Le présent Accord ne modifie en rien les arrangements conclus en 1945 entre les Gouvernements contractants au sujet de l'octroi, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'un crédit de 5 millions de livres sterling au Gouvernement tchécoslovaque, ni les dispositions de l'échange de notes du 14 décembre 1946 relatif à l'achat de stocks de surplus par le Gouvernement tchécoslovaque.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en deux exemplaires, le 28 septembre 1949, en langue anglaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

[L. S.]

William STRANG

[L. S.]

R. MARGOLIUS

No. 1159

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an Agreement relating to
insurance and reinsurance contract (with annex).
London, 28 December 1949**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux contrats
d'assurance et de réassurance (avec annexe). Londres,
28 décembre 1949**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1951.*

No. 1159. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO INSURANCE AND REINSURANCE CONTRACTS. LONDON, 28 DECEMBER 1949

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Finnish Minister
in London*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

December 28th, 1949

Your Excellency,

As the result of negotiations which have recently taken place between the Finnish and United Kingdom authorities with a view to the conclusion of an Agreement relating to contracts of insurance and reinsurance pursuant to Annex V.A. 4. of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Finland, signed at Paris on 10th February, 1947,² the British Insurers and the Finnish Insurance Companies have agreed that the arrangements set forth in the Annex to the present note should form the basis of such an Agreement.

His Majesty's Government in the United Kingdom approve of the provisions of this arrangement and, if they are likewise acceptable to the Finnish Government, I have the honour to suggest that the present note and its Annex, together with Your Excellency's reply to that effect, should be considered as constituting an Agreement between the two Governments, which shall take effect on this day's date.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ Came into force on 28 December 1949, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1159. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX CONTRATS D'ASSURANCE ET DE RÉASSURANCE. LONDRES, 28 DÉCEMBRE 1949

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni
au Ministre de Finlande à Londres*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 28 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux négociations qui ont récemment eu lieu entre les représentants de la Finlande et du Royaume-Uni en vue de conclure un accord relatif aux contrats d'assurance et de réassurance conformément à la partie A, alinéa 4, de l'annexe V du Traité de paix entre les Puissances alliées et associées, d'une part, et la Finlande, d'autre part, signé à Paris le 10 février 1947², les assureurs britanniques et les compagnies d'assurance finlandaises ont accepté que les arrangements énoncés à l'annexe de la présente note constituent la base d'un accord en cette matière.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve lesdits arrangements et, s'ils rencontrent également l'agrément du Gouvernement finlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et l'annexe qui y est jointe constituent avec la réponse de Votre Excellence à cet effet un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1949, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

ANNEX

CLAUSES AGREED BY BRITISH AND FINNISH INSURERS FOR INCLUSION IN AN AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND FINLAND PURSUANT TO ANNEX V.A.4. OF THE TREATY OF PEACE WITH FINLAND

1. For the purposes of this Agreement the date from which the parties became enemies shall be deemed to be 2nd August, 1941.

2. The application of this Agreement shall be without prejudice to any action taken pursuant to the provisions of the Trading with the Enemy legislation in the United Kingdom or for the purpose of any earlier agreement or arrangement made between the United Kingdom and Finland.

Contracts of Insurance and Reinsurance

3. Contracts of Insurance and Reinsurance will be dealt with in accordance with the following paragraphs :—

Insurance and Reinsurance (Other than Life)

4. Contracts of Insurance other than Life Insurance or Marine and Aviation Insurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war, or by the fact of the parties becoming enemies provided that—

- (a) the risk had attached before the parties became enemies; and
- (b) the Insured had paid within six months from the date of the inception of the insurance, or from the due date where such date is specially indicated, all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Insurance in accordance with the contract.

5. Contracts of Marine and Aviation Insurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the parties becoming enemies provided that—

- (a) the risk had attached before the parties became enemies; and
- (b) the Insured had paid before the date at which the parties became enemies all moneys due by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Insurance in accordance with the contract.

6. In the event of the Insured having made the payment referred to in paragraph 4 (b) or 5 (b) above in respect of part only of the period for which the contract was effected, then the contract shall be deemed to have been in force for that part only of its period for which such premium or consideration has been paid.

ANNEXE

CLAUSES DONT LES ASSUREURS BRITANNIQUES ET FINLANDAIS ONT ACCEPTÉ L'INCLUSION DANS UN ACCORD A INTERVENIR ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA FINLANDE, EN APPLICATION DE LA PARTIE A, ALINÉA 4, DE L'ANNEXE V DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LA FINLANDE

1. Aux fins du présent Accord, la date à laquelle les deux Parties sont devenues ennemies sera fixée au 2 août 1941.

2. Le présent Accord sera appliqué sans préjudice des mesures prises, soit en vertu des dispositions de la législation du Royaume-Uni relative au commerce avec l'ennemi, soit aux fins de tout accord ou de tout arrangement antérieur conclu entre le Royaume-Uni et la Finlande.

Contrats d'assurance et de réassurance

3. Les contrats d'assurance et de réassurance seront régis par les dispositions suivantes :

Assurance et réassurance (toutes branches sauf l'assurance sur la vie)

4. Les contrats d'assurance, autres que les contrats d'assurance sur la vie ou d'assurance contre les risques de la navigation maritime ou aérienne, passés entre des parties qui sont ultérieurement devenues ennemies, seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les parties sont devenues ennemies, à condition :

- a) que le risque ait commencé à courir avant que les parties soient devenues ennemies, et
- b) que l'assuré ait payé, dans les six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de la police ou à partir de la date de leur échéance lorsque cette date est expressément indiquée, toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la police conformément aux termes du contrat.

5. Les contrats d'assurance contre les risques de la navigation maritime ou aérienne passés entre des parties qui sont ultérieurement devenues ennemies, seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les parties sont devenues ennemies, à condition :

- a) que le risque ait commencé à courir avant que les parties ne soient devenues ennemies, et
- b) que l'assuré ait payé, avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la police, conformément aux termes du contrat.

6. Si l'assuré a effectué le paiement visé à l'alinéa b du paragraphe 4 ou à l'alinéa b du paragraphe 5 ci-dessus, pour une fraction seulement de la durée pour laquelle le contrat a été passé, ledit contrat ne sera réputé avoir été en vigueur que pendant la fraction de la durée du contrat pour laquelle ladite prime ou contrepartie a été payée.

7. Contracts of Insurance other than those remaining in force under the preceding paragraphs shall be deemed not to have come into existence and no payment shall be due from one party to the other. In such cases any moneys paid by way of premium or consideration shall be recoverable from the Insurer.

8.—(a) Where an Insurance has been transferred during the war from the original to another Insurer, or has been wholly reinsured, the transfer or reinsurance shall, whether effected voluntarily or by administrative or legislative action, be recognised and the liability of the original Insurer shall be deemed to have ceased as from the date of the transfer or reinsurance. Where an Insurance has been partly reinsured during the war the reinsurance shall, if the British Insurer so elects, also be recognised. The original Insurer shall be entitled to receive on demand full information as to the terms of the transfer or reinsurance, and, if it should appear that those terms were not equitable, they shall be amended so far as may be necessary to render them equitable.

(b) The Insured shall, subject to the concurrence of the original Insurer, be entitled to retransfer the contract to the original Insurer as from the date of the Insured formulating a demand to that effect.

(c) Appropriate premium shall be payable in respect of any period unexpired as at the date of the transfer or reinsurance or retransfer of the original Insurance by the party relieved of liability to the party which assumes the liability during such unexpired period.

9. Treaties of Reinsurance between parties who subsequently became enemies shall, except as provided below, be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies.

10. Subject to any specific provisions in the Reinsurance Treaty, or in default of agreement between the parties as to the manner of accounting, the Reinsurer shall be relieved of all liability for losses occurring on or after the date at which the parties became enemies; all cessions under the Reinsurance Treaty shall be cancelled as at that date; the Reinsurer shall take credit for all earned premium and give credit for all unearned premium on a *pro rata temporis* basis.

Provided always that cessions in respect of voyage risks which had attached under a Treaty of Marine Reinsurance shall remain in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk has been ceded.

11. Unless otherwise mutually agreed between the parties, contracts of Excess of Loss Reinsurance on an "Excess of Loss Ratio" basis shall be deemed to have been cancelled as from inception and any payments made thereunder shall be refunded, or brought into account between the parties.

12. Contracts of Facultative Reinsurance between parties who subsequently became enemies shall, except as hereinafter provided, be deemed to have been determined as at the date upon which the parties became enemies. Where, however,

(a) the risk had attached before the parties became enemies and

7. Les contrats d'assurance, autres que ceux qui restent en vigueur en vertu des dispositions des paragraphes précédents, seront réputés n'avoir pas existé et aucune des deux parties ne sera tenue d'effectuer un paiement quelconque à l'autre partie. Dans ces cas, l'assuré sera en droit de réclamer à l'assureur le remboursement de toute somme versée à titre de prime ou de contrepartie.

8. a) Lorsqu'une assurance a fait l'objet, pendant la guerre, d'un transfert qui l'a fait passer de l'assureur initial à un autre assureur ou a donné lieu à une réassurance totale, le transfert ou la réassurance, qu'ils aient été effectués volontairement ou à la suite d'une mesure administrative ou législative, seront reconnus valables et l'assureur initial sera considéré comme délié de ses obligations à partir de la date du transfert ou de la réassurance. Lorsqu'une assurance a donné lieu à une réassurance partielle durant la guerre, ladite réassurance sera également reconnue valable, si l'assureur britannique opte pour cette solution. L'assureur initial sera en droit d'obtenir sur sa demande tous renseignements concernant les conditions auxquelles s'est effectué le transfert ou la réassurance, et s'il appert que ces conditions n'ont pas été équitables, elles seront modifiées dans la mesure nécessaire pour qu'elles le deviennent.

b) Sous réserve du consentement de l'assureur initial, l'assuré pourra lui retransférer le contrat à partir de la date à laquelle l'assuré aura formulé une demande à cet effet.

c) La prime afférente à la durée de l'assurance initiale qui reste à courir à la date du transfert, de la réassurance ou du retransfert, sera due par la partie déliée de l'obligation à la partie qui assume ladite obligation pour la durée restant à courir.

9. Les traités de réassurance conclus entre des parties ultérieurement devenues ennemies seront, sauf dans les cas prévus ci-dessous, réputés avoir pris fin à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

10. Sauf dispositions expresses du traité de réassurance ou à défaut d'accord entre les parties quant au règlement des comptes, le réassureur sera dégagé de toute obligation à l'égard des dommages survenus à partir de la date à laquelle les parties sont devenues ennemies; toutes cessions effectuées aux termes du traité de réassurance seront annulées à compter de cette date; le réassureur sera crédité de toute prime acquise et il sera débité de toute prime non acquise au prorata du temps couru.

Il est entendu toutefois que les cessions effectuées dans le cadre d'un traité de réassurance maritime et portant sur des risques de voyage qui avaient déjà commencé à courir, resteront pleinement valables jusqu'à ce qu'elles viennent normalement à expiration conformément aux conditions auxquelles le risque a été cédé.

11. A moins que les parties n'en soient convenues autrement, les contrats de réassurance d'excédent de perte stipulant couverture d'un pourcentage de l'excédent de perte seront réputés avoir été annulés dès le début et tous paiements effectués en vertu de ces contrats seront remboursés ou portés au compte courant des deux parties.

12. Les contrats de réassurance facultative passés entre des parties qui sont ultérieurement devenues ennemies seront, sauf dans les cas prévus ci-après, réputés avoir pris fin à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies. Toutefois,

a) si le risque avait commencé à courir avant que les parties deviennent ennemies, e

- (b) all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the reinsurance had been paid or set off in the customary manner,

the Reinsurer shall respond for losses recoverable under the contract which occurred before the date at which the parties became enemies and shall be relieved of all liability for losses which occurred on or after the date at which the parties became enemies. The Reinsurer shall take credit for earned premium and give credit for unearned premium on a *pro rata temporis* basis.

13. Subject to provisos (a) and (b) set out in paragraph 12, contracts of Facultative Reinsurance of voyage risk shall be deemed not to have been determined and shall continue in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded until the natural expiry of the original Insurance and the premium or consideration for such voyage risk shall be deemed fully earned by the Reinsurer.

14. Contracts of Facultative Reinsurance other than those complying with the provisos (a) and (b) in paragraph 12 and the provisions of paragraph 13 shall, unless the parties mutually agree to the contrary, be deemed not to have come into existence and no payment shall be due from one party to the other. In the event of the risk not having attached before the date at which the parties became enemies any moneys paid by way of premium or consideration shall be recoverable from the Reinsurer.

15. Contracts of Facultative Reinsurance shall not be deemed to have been determined as provided under 12, but shall be deemed to have continued in force if such contracts have been effected in respect of Contracts of Insurance which are maintained in accordance with the provisions of paragraphs 4, 5 and 6.

16. Contracts of Reinsurance voluntarily effected before the parties became enemies, with the object of relieving the original Insurer of liabilities in the territory concerned in the event of the parties becoming enemies, shall not be deemed to have been determined but shall be regarded as reinsurance within the meaning of paragraph 8 (a) above.

17. There shall be an adjustment of accounts between the same two parties and into the accounts in order to establish a resulting balance shall be brought all balances of accounts (which accounts shall include an agreed reserve for losses still outstanding) and all moneys which may be due from one party to the other under all Treaties of Reinsurance or Contracts of Facultative Reinsurance which have been in existence between them, or returnable under the provisions of paragraphs 11 and 14. The provisions of this paragraph relate only to contracts entered into before 2nd August, 1941.

18. Contracts of Insurance or Reinsurance (including cessions under Treaties of Reinsurance) shall be deemed not to cover losses or claims due to belligerent action by either Power of which any of the parties was a national, or by the Allies or Associates of such Power.

19. No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premium, or claims or balances in account.

- b) si toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la réassurance ont été payées ou compensées suivant la procédure normale,

le réassureur répondra des dommages indemnifiables aux termes du contrat, qui sont survenus avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et il sera délié de toutes obligations pour les dommages survenus à la date ou après la date à laquelle les parties sont devenues ennemies. Le réassureur sera crédité de la prime acquise et il sera débité de la prime non acquise, au prorata du temps couru.

13. Sous les réserves énoncées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 12, les contrats de réassurance facultative des risques de voyage seront réputés n'avoir pas été résiliés et resteront en vigueur conformément aux conditions auxquelles le risque a été cédé, jusqu'à l'expiration normale de l'assurance initiale, et la totalité de la prime ou contrepartie fournie pour la prise en charge dudit risque sera considérée comme entièrement acquise au réassureur.

14. Les contrats de réassurance facultative, autres que ceux qui répondent aux conditions énoncées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 12 et aux dispositions du paragraphe 13, seront, à moins que les parties ne soient convenues du contraire, réputés n'avoir pas existé, et aucune des deux parties ne sera tenue d'effectuer un paiement quelconque à l'autre partie. Si le risque n'avait pas commencé à courir avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, le remboursement de toute somme payée à titre de prime ou de contrepartie pourra être réclamé au réassureur.

15. Ne seront pas réputés avoir pris fin en application des dispositions du paragraphe 12, mais seront considérés comme étant restés en vigueur, les contrats de réassurance facultative qui ont porté sur des contrats d'assurance maintenus en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6.

16. Les contrats de réassurance que les parties ont passés de plein gré avant de devenir ennemies et qui avaient pour objet de délier l'assureur initial de toutes obligations dans le territoire visé, au cas où les parties deviendraient ennemies, ne seront pas réputés avoir pris fin, mais seront considérés comme des contrats de réassurance au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 8 ci-dessus.

17. Il sera procédé entre lesdites parties à une ventilation générale de leurs comptes, qui, aux fins d'établissement d'un solde définitif, englobera tous les soldes de comptes (y compris une réserve convenue pour couvrir les dommages non indemnisés), et toutes les sommes dont l'une des parties sera redevable à l'autre aux termes de tous traités de réassurance ou de tous contrats de réassurance facultative ayant existé entre lesdites parties, ou qui lui seront remboursables aux termes des paragraphes 11 et 14. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux contrats passés avant le 2 août 1941.

18. Les contrats d'assurance ou de réassurance (y compris les cessions effectuées dans le cadre des traités de réassurance) seront réputés ne pas couvrir les dommages ou les demandes d'indemnité résultant d'actes de guerre commis par la Puissance dont l'une ou l'autre des parties était ressortissante, ou par les Puissances alliées ou associées à ladite Puissance.

19. Aucune partie ne sera tenue de payer un intérêt quelconque en raison du retard survenu dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes, du fait que les parties intéressées sont devenues ennemies.

20. Insurers shall not be liable for claims in so far as liability for such claims shall since the parties became enemies have been adversely affected by any modification or application of the terms of the contract contrary to its original intention, whether by enactment, administrative action or Court decision.

21. Except as provided in paragraphs 18 and 20, nothing in this Agreement shall nullify anything done in Finland before the date of the Agreement by any of the contracting parties in performance of Contracts of Insurance or of facultative reinsurance other than contracts to which paragraphs 4, 5 and 12 apply.

Insurance and Reinsurance (Life Clauses)

22. Contracts of life insurance (and of facultative reinsurance of life risks) between parties who subsequently became enemies shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the parties becoming enemies, and in determining the obligations of the parties all the terms of the contracts shall, except where the parties mutually agree, be regarded as being in full force.

23. Insurers shall not be liable for claims in so far as liability for such claims shall since the parties became enemies have been adversely affected by any modification or application of the terms of the contract contrary to its original intention, whether by enactment, administrative action or Court decision.

24. Treaties of reinsurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies.

II

*The Finnish Minister in London to the Secretary of State for
Foreign Affairs*

FINNISH LEGATION

London, December 28th, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date in the following terms:—

[*See note I*]

On instructions from my Government I have the honour to confirm their approval of the arrangement set forth in the Annex to your note, which, with the present reply, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect on this day's date.

I have, &c.

(*Signed*) Eero A. WUORI

20. Les assureurs ne seront pas tenus de faire droit aux demandes d'indemnité pour autant que leur obligation à l'égard desdites demandes a, postérieurement à la date où les parties sont devenues ennemies, été altérée dans un sens défavorable par une modification ou une application des conditions du contrat, contraire à l'intention première dudit contrat et résultant d'un acte législatif, d'une mesure administrative ou d'une décision judiciaire.

21. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 18 et 20, aucune disposition du présent Accord n'infirmera les actes accomplis en Finlande avant la date dudit Accord par l'une des parties contractantes pour l'exécution des contrats d'assurance ou de réassurance facultative autres que les contrats visés par les paragraphes 4, 5 et 12.

Assurance et réassurance (branche vie)

22. Les contrats d'assurance sur la vie (et de réassurance facultative des risques couverts par l'assurance sur la vie), qui ont été passés entre des parties ultérieurement devenues ennemies, seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les parties sont devenues ennemies, et, pour déterminer les obligations des parties, il conviendra de considérer comme demeurées intégralement en vigueur toutes les dispositions desdits contrats, sauf accord des parties à l'effet contraire.

23. Les assureurs ne seront pas tenus de faire droit aux demandes d'indemnité pour autant que leur obligation à l'égard desdites demandes a, postérieurement à la date où les parties sont devenues ennemies, été altérée dans un sens défavorable par une modification ou une application des termes du contrat, contraire à l'intention première dudit contrat et résultant d'un acte législatif, d'une mesure administrative ou d'une décision judiciaire.

24. Les traités de réassurance conclus entre des parties qui sont ultérieurement devenues ennemies seront réputés avoir été résiliés à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

II

*Le Ministre de Finlande à Londres au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

LÉGATION DE FINLANDE

Londres, le 28 décembre 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer qu'il approuve l'arrangement contenu dans l'annexe jointe à la note de Votre Excellence et que ladite note sera considérée comme constituant avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eero A. WUORI

No. 1160

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing
additional drawing rights in favour of Greece for the
purpose of the European Payments Agreement of
16 October 1948. Paris, 29 June 1949**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'établissement
de droits de tirage supplémentaires en faveur de la
Grèce aux fins d'application de l'Accord de paiements
entre les pays européens du 16 octobre 1948. Paris,
29 juin 1949**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1951.*

No. 1160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GREEK GOVERNMENT ESTABLISHING ADDITIONAL DRAWING RIGHTS IN FAVOUR OF GREECE FOR THE PURPOSE OF THE EUROPEAN PAYMENTS AGREEMENT OF 16 OCTOBER 1948. PARIS, 29 JUNE, 1949

I

The Deputy Representative of the United Kingdom Delegation on the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Greek Delegation

Paris, 29th June, 1949

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that as a result of the discussions which took place in London on 1st and 2nd March, 1949 between representatives of our respective Governments concerning the Anglo-Greek balance of payments for the year 1948-49, and subject to approval by the Organisation for European Economic Co-operation, His Majesty's Government in the United Kingdom are willing to establish in favour of the Government of Greece, additional drawing rights for the purpose of the Intra-European Payments and Compensations Agreement signed on 16th October, 1948,² equivalent to fourteen million United States dollars.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom will make available this additional amount of drawing rights in accordance with the Intra-European Payments and Compensations Agreement signed on 16th October, 1948, as if this amount was added to the sum equivalent to ten million United States dollars in drawing rights established by the United Kingdom in favour of Greece in Table 3 of Annex C to the above-mentioned Agreement.

3. I have the honour to suggest that if you can confirm your Government's approval of these proposals, then this Note and your reply to that

¹ Came into force on 4 July 1949, by approval of the Council of the Organization for European Economic Co-operation, in accordance with the terms of the said notes.

² United Kingdom : *Miscellaneous No. 8 (1948)*, Cmd. 7546.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC POUR L'ÉTABLISSEMENT DE DROITS DE TIRAGE SUPPLÉMENTAIRES EN FAVEUR DE LA GRÈCE AUX FINS D'APPLICATION DE L'ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LES PAYS EUROPÉENS DU 16 OCTOBRE 1948. PARIS, 29 JUIN 1949

I

Le représentant suppléant de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation grecque

Paris, le 29 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu à Londres les 1er et 2 mars 1949 entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la balance des paiements anglo-grecs pour l'année 1948-1949, et sous réserve de l'approbation de l'Organisation européenne de coopération économique, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à reconnaître en faveur du Gouvernement grec, aux fins d'application de l'Accord de paiements et de compensations entre les pays européens, signé le 16 octobre 1948, des droits de tirage supplémentaires équivalant à quatorze millions de dollars des États-Unis.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni fournira cette somme supplémentaire sous forme de droits de tirage conformément à l'Accord de paiements et de compensations entre les pays européens, signé le 16 octobre 1948, comme si ladite somme venait s'ajouter aux droits de tirage équivalant à dix millions de dollars des États-Unis que le Royaume-Uni a reconnus en faveur de la Grèce dans le tableau III de l'annexe C de l'Accord précité.

3. S'il vous est possible de confirmer l'acceptation de ce qui précède par votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1949, par l'approbation du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément aux dispositions desdites notes.

effect shall constitute an agreement between our respective Governments which we should request the Organisation for European Economic Co-operation as soon as possible to approve and which shall come into force immediately on such approval.

I avail, &c.

(Signed) H. Ellis REES

II

The Head of the Greek Delegation on the Organisation for European Economic Co-operation to the Deputy Representative of the United Kingdom Delegation

Paris, 29th June, 1949

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 29th June, 1949, the text of which is as follows :—

[See note I]

I have taken due note of the contents of the above text and am pleased to confirm my Government's agreement to the proposals contained therein.

I avail, &c.

(Signed) A. VERDELIS

ORGANISATION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, 4th July, 1949

COUNCIL

Decision of the Council on the Drawing Right established by the United Kingdom in favour of Greece under the Payments and Compensations Agreement of 16th October, 1948 (taken by the Council at its 65th Meeting on 4th July, 1949)

The Council :

Considering the Intra-European Payments and Compensations Agreement dated 16th October, 1948 :

APPROVES :

The agreement reached on 29th June, 1949 between the Government of the United Kingdom and the Government of Greece which provides that the

cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord que nous soumettrons le plus tôt possible à l'approbation de l'Organisation européenne de coopération économique et qui entrera en vigueur le jour même de son approbation.

Je saisis, etc.

(Signé) H. Ellis REES

II

Le Chef de la délégation grecque auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au représentant suppléant de la délégation du Royaume-Uni

Paris, le 29 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 juin 1949 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai pris bonne note des propositions contenues dans le texte ci-dessus et suis heureux de vous confirmer qu'elles rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

(Signé) A. VERDELIS

ORGANISATION EUROPÉENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Paris, le 4 juillet 1949

CONSEIL

Décision du Conseil relative aux droits de tirage reconnus par le Royaume-Uni en faveur de la Grèce aux fins d'application de l'Accord de paiements et de compensations du 16 octobre 1948 (prise par le Conseil au cours de sa 65ème séance, le 4 juillet 1949)

Le Conseil :

Vu l'Accord de paiements et de compensations entre les pays européens du 16 octobre 1948,

APPROUVE :

L'Accord conclu le 29 juin 1949 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement grec aux termes duquel le Royaume-Uni doit accorder

United Kingdom shall grant Greece an additional drawing right equivalent to \$14 million U.S. under the Intra-European Payments and Compensations Agreement of 16th October, 1948;

DECIDES :

That this additional amount of drawing right shall be made available and used in accordance with the provisions of the Payments Agreement on the same terms as if this amount was added to the sum equivalent to \$10 million U.S. being the drawing right established by the United Kingdom in favour of Greece in Annex C Table III of the above-mentioned Agreement.

RECOMMENDS :

That the United States Economic Co-operation Administration make such arrangements as may be necessary for the allocation of the conditional aid entailed by the utilisation of this additional drawing right.

à la Grèce, aux fins d'application de l'Accord de paiements et de compensations entre les pays européens du 16 octobre, des droits de tirage supplémentaires équivalant à quatorze millions de dollars des États-Unis.

DÉCIDE :

Que cette somme supplémentaire sous forme de droits de tirage sera fournie et utilisée conformément aux dispositions de l'Accord de paiements, dans les mêmes conditions que si ladite somme venait s'ajouter aux droits de tirage équivalant à dix millions de dollars des États-Unis que le Royaume-Uni a reconnus en faveur de la Grèce dans le tableau III de l'annexe C de l'Accord susmentionné.

RECOMMANDE :

Que l'Administration de coopération économique des États-Unis prenne les dispositions nécessaires pour l'octroi de l'aide conditionnelle que comporte l'utilisation de ces droits de tirage supplémentaires.

No. 1161

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement for the continuance in force of the Arrangement of 1947 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with annex). London, 10 February 1950

Official texts: English and Hebrew.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur de l'Arrangement de 1947 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec annexe). Londres, 10 février 1950

Textes officiels anglais et hébreu.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

No. 1161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE CONTINUANCE IN FORCE OF THE ARRANGEMENT OF 1947 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 10 FEBRUARY 1950

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Minister of Israel in London

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th February, 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Arrangement made in 1947² between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Palestine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and to propose that this Arrangement shall be regarded as continuing in force between His Majesty's Government and the Government of Israel except that instead of to Palestine the Arrangement shall be deemed to extend to the territory in which the Government of Israel levy taxation, so that where in the terms of the Arrangement there is a reference to Palestine the territory in which the Government of Israel levy taxation shall be substituted and where there is a reference to the Government of Palestine the Government of Israel shall be substituted, provided that for the purposes of paragraphs 8 and 10 of the Arrangement services rendered to the Government of Israel shall be deemed to include services rendered to the Government of Palestine. It will be understood that the taxation authorities of the two Governments will consult together as to the manner in which paragraph 14 of the Arrangement shall be applied.

If the Government of Israel agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ Came into force on 10 February 1950, by the exchange of the said notes.

² See annex, p. 216.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT DE 1947 TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 10 FÉVRIER 1950

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Ministre d'Israël
à Londres*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 février 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Arrangement conclu en 1947² entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Palestine, en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, j'ai l'honneur de proposer que ledit Arrangement soit considéré comme demeurant en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement d'Israël, avec cette différence qu'au lieu de s'appliquer à la Palestine, il s'étendra au territoire dans lequel le Gouvernement d'Israël perçoit des impôts et que partout où elles figurent dans le texte de l'Arrangement, les expressions « Palestine » et « Gouvernement de la Palestine » seront remplacées la première par les mots « territoire dans lequel le Gouvernement d'Israël perçoit des impôts » et la seconde par « Gouvernement d'Israël », étant entendu qu'aux fins des articles 8 et 10 de l'Arrangement, les services rendus au Gouvernement d'Israël seront considérés comme comprenant les services rendus au Gouvernement de la Palestine. Les autorités fiscales des deux Gouvernements devront se consulter sur les modalités d'application de l'article 14 de l'Arrangement.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse approbative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Entré en vigueur le 10 février 1950, par l'échange desdites notes.

² Voir annexe, p. 217.

II

*The Minister of Israel in London to the Secretary of State for
Foreign Affairs*

HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

לונדון.

כ"ג שבט, חשי"י
10 בפברואר, 1950.

הוד מעלתך,

הנני מחכר לאשר את קבלת אגרת הוד מעלתך, הכחובה
בחאריך היום, ובנוסף דלקסן :

[See note I]

בהשבה הנני מחכר להודיע להוד מעלתך כי ממשלת ישראל
מסכימה לבצע ממשלת הוד מלכותו, ותעריך את אגרתך ואת התשובה הנוכחית
כהסכם בין שתי הממשלות.

קבל נא, הוד מעלתך, את הבעה רגשית במודי המסוליס ביותר.

שליח מיוחד וציר מוסמך.

לכבוד
מזכיר המדינה הראשי של הוד מלכותו לעניני חוץ.

II

*The Minister of Israel in
London to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

*Le Ministre d'Israël à Londres
au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères du Royaume-Uni*

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

LEGATION OF ISRAEL, LONDON

LÉGATION D'ISRAËL, LONDRES

10th February 1950

Le 10 février 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date couched in the following terms :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Israel agree to the proposal of His Majesty's Government and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

(Signed) M. ELIASH

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. ELIASH

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEX

ARRANGEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF PALESTINE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

1.—(1) The taxes which are the subject of this Arrangement are—

(a) In the United Kingdom :

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as " United Kingdom tax ").

(b) In Palestine :

The income tax and the company profits tax (hereinafter referred to as " Palestine tax ").

(2) This Arrangement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Palestine after this Arrangement has come into force.

2.—(1) In this Arrangement, unless the context otherwise requires—

(a) The term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The terms " one of the territories " and " the other territory " mean the United Kingdom or Palestine, as the context requires.

(c) The term " tax " means United Kingdom tax or Palestine tax, as the context requires.

(d) The term " person " includes any body of persons, corporate or not corporate.

(e) The term " company " includes any body corporate.

(f) The terms " resident of the United Kingdom " and " resident of Palestine " mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Palestine for the purposes of Palestine tax and any person who is resident in Palestine for the purposes of Palestine tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Palestine if its business is managed and controlled in Palestine.

(g) The terms " resident of one of the territories " and " resident of the other territory " mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Palestine, as the context requires.

(h) The terms " United Kingdom enterprise " and " Palestine enterprise " mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Palestine; and the terms

A N N E X E

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA PALESTINE TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

1. — 1) Le présent Arrangement s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le Royaume-Uni :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommé « l'impôt du Royaume-Uni »).

b) En Palestine :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices des sociétés (ci-après dénommés « l'impôt de la Palestine »).

2) Le présent Arrangement s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue perçus dans le Royaume-Uni ou en Palestine postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

2. — 1) Au sens du présent Arrangement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-normandes et de l'île de Man.
- b) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou la Palestine, selon les indications du contexte.
- c) Le mot « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de la Palestine, selon les indications du contexte.
- d) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes doté ou non de la personnalité morale.
- e) Le mot « société » comprend toute personne morale.
- f) Les expressions « personne résidant dans le Royaume-Uni » et « personne résidant en Palestine » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt de la Palestine, ne réside pas en Palestine ou toute personne qui, du point de vue de l'impôt de la Palestine, réside en Palestine et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas dans le Royaume-Uni ; une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni et une société dont les affaires sont gérées et dirigées en Palestine est considérée comme résidant en Palestine.
- g) Les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent une personne résidant dans le Royaume-Uni ou une personne résidant en Palestine, selon les indications du contexte.
- h) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise de Palestine » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Royaume-Uni ou une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Palestine et les expressions

“enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Palestine enterprise, as the context requires.

- (i) The term “industrial or commercial profits” includes rentals in respect of cinematograph films.
- (j) The term “permanent establishment,” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Arrangement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Arrangement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Arrangement by the United Kingdom or Palestine, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the United Kingdom, or, as the case may be, Palestine, relating to the taxes which are the subject of this Arrangement.

3.—(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Palestine tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Palestine through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Palestine but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Palestine enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business

« entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise de Palestine, selon les indications du contexte.

- i) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend le produit des locations de films cinématographiques.
- j) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de ladite entreprise, au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire, uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise.

Le fait qu'une société résidant dans l'un des territoires possède une filiale qui réside dans l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Lorsqu'aux termes du présent Arrangement un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des territoires, si ce revenu (qu'il y ait ou non à cela d'autres conditions) est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire et que ce revenu est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire en ce qui concerne le montant dudit revenu qui est versé ou reçu dans cet autre territoire, l'exonération dans le premier territoire, prévue par le présent Arrangement, ne s'applique qu'au montant ainsi versé ou reçu.

3) Pour l'application des dispositions du présent Arrangement par le Royaume-Uni ou par la Palestine, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué, suivant le cas, par la législation du Royaume-Uni ou de la Palestine relative aux impôts auxquels s'applique le présent Arrangement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3. — 1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt de la Palestine, à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Palestine par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt de la Palestine, mais seulement pour la part qui provient de cet établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de Palestine ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que ladite entreprise n'exerce une

in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive from its activities in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

4. Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

6.—(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt du Royaume-Uni, mais seulement pour la part qui provient de cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires du fait de la vente de biens ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le simple motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

4. — Si :

- a) une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si
- c) dans l'un et l'autre cas, des conditions sont établies ou imposées entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, qui sont différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, sans ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les bénéfices qu'une personne qui réside dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

6. — 1) Les dividendes versés par une société qui est résidente dans l'un des territoires à une personne résidant dans l'autre territoire, qui est assujettie à l'impôt sur ces dividendes dans cet autre territoire et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, seront exonérés, dans le premier de ces territoires, de tout impôt frappant les dividendes en sus de l'impôt dû pour les bénéfices ou les revenus de la société en question.

2) Lorsqu'une société qui est résidente dans l'un des territoires reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu par le Gouvernement de cet autre territoire, sur les dividendes versés par cette société aux personnes qui ne sont pas résidentes dans cet autre territoire et aucun impôt assimilable à l'impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de la société en raison de ce que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus ainsi reçus.

7.—(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed under this paragraph in respect of so much of any royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this paragraph the term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources.

8.—(1) Remuneration, including pensions, paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other territory if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this paragraph shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Governments for purposes of profit.

9.—(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Palestine tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Palestine in any year of assessment if—

- (a) he is present within Palestine for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Palestine shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or behalf of a person resident in Palestine, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Palestine tax.

(3) The provisions of this paragraph shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

7. — 1) Toute redevance tirée de sources situées dans l'un des territoires et versée à une personne résidant dans l'autre territoire, qui est assujettie à l'impôt dans cet autre territoire à raison de ladite redevance et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée d'impôt dans ce premier territoire; toutefois, aucune exonération ne sera accordée en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne la partie de toute redevance qui dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels la redevance est versée.

2) Au sens du présent paragraphe, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de droits d'auteur, de brevets, de modèles et dessins, de procédés et formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce et d'autres biens analogues mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

8. — 1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par le Gouvernement de l'un des territoires à une personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôt dans l'autre territoire si ladite personne ne réside pas habituellement dans cet autre territoire ou (lorsque la rémunération n'est pas une pension) ne réside habituellement dans cet autre territoire que pour rendre lesdits services.

2) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes versées pour services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'un ou l'autre des Gouvernements.

9. — 1) Toute personne physique résidant dans le Royaume-Uni est exonérée de l'impôt de la Palestine sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Palestine, au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne en Palestine, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, et
- c) si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidant en Palestine est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni, au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Palestine, et
- c) si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt de la Palestine.

3) Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens ou les athlètes.

10.—(1) Any pension (other than a pension paid by the Government of Palestine for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within Palestine by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Palestine tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Palestine and subject to Palestine tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

11. The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

12. A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

13.—(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Palestine tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Palestine shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Palestine, the credit shall take into account (in addition to any Palestine income tax appropriate to the dividend) the Palestine company profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the company profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) Subject to the provisions of the law of Palestine regarding the allowance as a credit against Palestine tax of tax payable in a territory outside Palestine, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Palestine tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits

10. — 1) Toute pension (autre qu'une pension versée par le Gouvernement de la Palestine pour des services rendus dans l'accomplissement de fonctions publiques) et toute rente, dont la source se trouve en Palestine et qui est versée à une personne physique résidant dans le Royaume-Uni et soumise en ce qui concerne ladite pension ou rente, à l'impôt du Royaume-Uni, est exonérée de l'impôt de la Palestine.

2) Toute pension (autre qu'une pension versée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour des services rendus dans l'accomplissement de fonctions publiques) et toute rente, dont la source se trouve dans le Royaume-Uni et qui est versée à une personne physique résidant en Palestine et soumise, en ce qui concerne ladite pension ou rente, à l'impôt de la Palestine, est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie de sommes qui ont été versées.

11. Les membres du corps enseignant qui ont leur résidence habituelle dans l'un des territoires et qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire.

12. Les étudiants et les apprentis du commerce et de l'industrie venant de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnels dans l'autre territoire, ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes se trouvant dans le premier territoire, pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

13. — 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni applicables lorsque l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni doit être considéré comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni, l'impôt de la Palestine dû, soit directement, soit par voie de retenue sur les revenus provenant de sources situées en Palestine, est déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur lesdits revenus. Lorsque ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société dont la résidence se trouve en Palestine, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt de la Palestine applicable à ces dividendes) de l'impôt de la Palestine sur les bénéfices des sociétés dû, à raison de ses bénéfices, par la société qui verse les dividendes, et, lorsqu'il s'agit de dividendes versés pour des parts préférentielles, qui représentent à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt sur les bénéfices des sociétés ainsi dû par la société doit de même être pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de la Palestine applicables lorsque l'impôt dû dans un territoire situé hors de Palestine doit être considéré comme déductible de l'impôt de la Palestine, l'impôt du Royaume-Uni dû, soit directement, soit par voie de retenue, sur les revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, est déductible de tout impôt de la Palestine dû sur lesdits revenus. Lorsque ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt sur le

tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this paragraph profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(4) Where Palestine income tax is payable for a year for which this Arrangement has effect in respect of any income in respect of which United Kingdom income tax is payable for a year prior to the year beginning on the 6th April, 1947, then—

(a) in the case of a person resident in Palestine, the Palestine income tax shall, for the purposes of sub-paragraph (2) of this paragraph, be deemed to be reduced by the amount of any relief allowable in respect thereof under the provisions of Section 27 of the United Kingdom Finance Act, 1920; and

(b) in the case of a person resident in the United Kingdom, the provisions of Section 69 of the Palestine Income Tax Ordinance, 1947, shall apply for the purposes of the allowance of relief from the Palestine tax.

14.—(1) The taxation authorities of the United Kingdom and Palestine shall exchange such information (being information available under their respective taxation laws) as is necessary for carrying out the provisions of this Arrangement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Arrangement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Arrangement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this paragraph, the term “taxation authorities” means the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom and the Commissioner of Income Tax or his authorised representative in the case of Palestine.

15. This Arrangement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Palestine as are necessary to give the Arrangement the force of law in the United Kingdom and Palestine respectively, and shall thereupon have effect—

revenu du Royaume-Uni applicable à ces dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni dû, à raison de ses bénéfices, par la société qui verse les dividendes, et, lorsqu'il s'agit de dividendes versés pour des parts préférentielles, qui représentent à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt sur les bénéfices ainsi dû par la société doit de même être pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

3) Aux fins du présent paragraphe, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales), rendus dans l'un des territoires, sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique qui exerce toute son activité ou la plus grande partie de celle-ci à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires, sont considérés comme étant accomplis dans ce territoire.

4) Lorsque l'impôt de la Palestine sur le revenu est dû pour une année pour laquelle le présent Arrangement est en vigueur relativement à tout revenu sur lequel l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni est dû pour l'année antérieure à l'année commençant le 6 avril 1947 :

- a) dans le cas d'une personne résidant en Palestine, l'impôt de la Palestine sur le revenu est considéré, aux fins de l'alinéa 2 du présent paragraphe, comme réduit du montant de toute déduction accordée relativement à cet impôt en vertu des dispositions de l'article 27 de la loi de finances du Royaume-Uni de 1920; et
- b) dans le cas d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, les dispositions de l'article 69 de l'ordonnance de 1947 concernant l'impôt sur le revenu de la Palestine s'appliquent aux fins d'exonération de l'impôt de la Palestine.

14. — 1) Les autorités fiscales du Royaume-Uni et de la Palestine échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions du présent Arrangement, prévenir la fraude ou appliquer des mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent paragraphe, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne la Palestine, le commissaire à l'impôt sur le revenu ou son représentant autorisé.

15. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans le Royaume-Uni et en Palestine le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi dans le Royaume-Uni et en Palestine respectivement. Il produira dès lors ses effets :

- (a) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1947, and subsequent years; as respects sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April 1946, and subsequent years; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January, 1947, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;
- (b) in Palestine, as respects income tax for the year of assessment beginning on the first day of April, 1947, and subsequent years; and as respects company profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April, 1947, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

16. This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either of the Governments may, on or before the 30th day of September in any calendar year after the year 1948, give notice of termination to the other Government and, in such event, this Arrangement shall cease to be effective—

- (a) in the United Kingdom as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;
- (b) in Palestine, as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; and as respects company profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1947 et pour les années suivantes; en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et pour les années suivantes; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, pour toute période comptable imposable commençant le 1er avril 1947 ou après cette date et pour la partie non expirée de toute période comptable en cours à cette date.
- b) En Palestine : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 1er avril 1947 et pour les années suivantes, et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, pour toute période comptable imposable commençant le 1er avril 1947 ou après cette date et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à cette date.

16. Le présent Arrangement restera en vigueur pendant une durée indéterminée; cependant, chacun des Gouvernements aura la faculté de notifier par écrit à l'autre Gouvernement contractant, le 30 septembre au plus tard de toute année postérieure à l'année 1948, qu'il dénonce le présent Arrangement, auquel cas celui-ci cessera de produire ses effets :

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée ou après cette date; en ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée ou après cette date, et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, pour toute période comptable imposable commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée ou après cette date et pour la partie non expirée de toute période comptable en cours à cette date.
- b) En Palestine : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée ou après cette date, et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, pour toute période comptable imposable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée ou après cette date et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à cette date.

No. 1162

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISRAEL**

**Agreement for the settlement of financial matters outstanding
as a result of the termination of the Mandate for
Palestine (with exchanges of letters). Signed at London,
on 30 March 1950**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISRAËL**

**Accord relatif au règlement des questions financières de-
meurées en suspens par suite de l'extinction du Mandat
pour la Palestine (avec échanges de lettres). Signé à
Londres, le 30 mars 1950**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1951.*

No. 1162. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS OUTSTANDING AS A RESULT OF THE TERMINATION OF THE MANDATE FOR PALESTINE. SIGNED AT LONDON, ON 30 MARCH 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel :

Desiring to reach a full and final settlement of their respective claims and counter-claims regarding the assets and liabilities of the former Palestine Government (hereinafter called " the Mandatory Government ") and of other financial matters outstanding between them as a result of the termination of the Mandate for Palestine :

Hereby agree as follows :—

Article 1

For the purposes of this Agreement, the expression " Israel " shall mean the territory administered by the Government of Israel at the date of signature of this Agreement.

Article 2

The Government of Israel shall make or facilitate payments to the Government of the United Kingdom, and make a contribution towards the discharge of the liabilities of the Mandatory Government, as follows :—

(a) Subject to the provisions of Article 9 (b) hereof, the Government of Israel shall, immediately after the signature of this Agreement, permit the remittance to the Government of the United Kingdom, and the conversion into sterling, of a sum of 1,118,000 Israels Pounds in discharge of the following commercial debts :—

- (i) The balance owing by Steel Brothers, Steel Brothers and Company, Ltd., or both, as agents for the Mandatory Government, in respect of food supplies procured by the Government of the United Kingdom on behalf of the Mandatory Government : £669,000.

¹ Came into force on 30 March 1950, as from the date of signature, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1162. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS FINANCIÈRES DEMEURÉES EN SUSPENS PAR SUITE DE L'EXTINCTION DU MANDAT POUR LA PALESTINE. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 MARS 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël,

Désireux de procéder à un règlement total et définitif de leurs prétentions respectives concernant les avoirs et les engagements de l'ancienne Administration de la Palestine (ci-après désignée « l'Administration du Mandataire ») et d'autres questions financières qui sont demeurées en suspens par suite de l'extinction du Mandat pour la Palestine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, le mot « Israël » désigne le territoire administré par le Gouvernement d'Israël à la date de la signature du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement d'Israël effectuera ou facilitera les paiements au Gouvernement du Royaume-Uni et contribuera au règlement des dettes de l'Administration du Mandataire, dans les conditions suivantes :

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe *b* de l'article 9 du présent Accord, le Gouvernement d'Israël autorisera, aussitôt après la signature du présent Accord, le versement au Gouvernement du Royaume-Uni et la conversion en livres sterling d'une somme de 1.118.000 livres israéliennes, en règlement des dettes commerciales énumérées ci-après :

- i) Le solde des sommes dues par Steel Brothers, Steel Brothers and Company, Ltd., ou par les deux, en qualité de représentants de l'Administration du Mandataire, au titre des denrées alimentaires fournies pour le compte de celle-ci par le Gouvernement du Royaume-Uni, soit 669.000 livres sterling;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 30 mars 1950, conformément à l'article 12.

- (ii) Bank balances standing to the credit of the Mandatory Government in Israel, with the exception of such balances as are standing to the credit of the Custodian of Enemy Property of the Mandatory Government : £381,000.
- (iii) The balance due in respect of telephone exchange equipment supplied by the Crown Agents for the Colonies to the Government of Israel since June, 1949 : £68,000.

(b) Subject to the provisions of Article 9 (a) hereof, the Government of Israel shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of £5,882,000 in payment of other commercial debts and for the assets to be transferred to the Government of Israel under Article 7 hereof, and, as part of the general settlement, by way of contribution towards the servicing of the 3 per cent. Guaranteed Stock, which liability is being discharged by the Government of the United Kingdom, the claims mentioned in Article 6 hereof, and abolition benefits paid, or to be paid, by the Government of the United Kingdom to former officials of the Mandatory Government resident in Israel.

(c) Subject to the provisions of Article 3 hereof, the Government of Israel shall pay the pensions of former officials of the Mandatory Government resident in Israel, up to an amount not exceeding 200,000 Israel Pounds annually, the capitalised value of which is estimated at £2,400,000.

(d) The Government of Israel shall relinquish their claim to any share in the surplus of the Palestine Currency Board which may be properly allocable to Israel, which share is, for the purposes of this Agreement, assessed at £2,000,000.

Article 3

Subject to the provisions of Article 9 (a) hereof, the Government of Israel shall reimburse the Government of the United Kingdom for all payments made by them during the period between the 15th day of May, 1948, and the 31st day of May, 1950, both dates inclusive, and in respect of that period or any part thereof, at the rates and in accordance with the conditions approved by His Majesty's Secretary of State for the Colonies under the relevant legislation, in respect of pensions due to former officials of the Mandatory Government, who, at the date of signature of this Agreement, are resident in Israel, up to an amount of 200,000 Israel Pounds annually, and shall assume and meet all payments becoming so payable to such officials on and after the 1st day of June, 1950, up to the said amount.

- ii) Les soldes en banque qui figurent au crédit de l'Administration du Mandataire en Israël, à l'exception des soldes qui figurent au crédit du Séquestre des biens ennemis de l'Administration du Mandataire, soit 381.000 livres sterling;
- iii) Le solde dû au titre du matériel de central téléphonique fourni au Gouvernement d'Israël par les Agents de la Couronne pour les colonies depuis juin 1949, soit 68.000 livres sterling.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe *a* de l'article 9 du présent Accord, le Gouvernement d'Israël versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 5.882.000 livres sterling, d'une part, en règlement d'autres dettes commerciales et en contrepartie des avoirs transférés au Gouvernement d'Israël aux termes de l'article 7 du présent Accord et, d'autre part, en tant que partie du règlement général comme contribution au service de l'emprunt garanti de 3 pour 100 dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume actuellement la charge, au règlement des dettes mentionnées à l'article 6 du présent Accord et au règlement des indemnités pour suppression de poste qui ont été ou seront versées par le Gouvernement du Royaume-Uni à d'anciens fonctionnaires de l'Administration du Mandataire résidant en Israël.

c) Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement d'Israël paiera les pensions des anciens fonctionnaires de l'Administration du Mandataire qui résident en Israël, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 200.000 livres israéliennes, soit une valeur en capital de l'ordre de 2.400.000 livres sterling.

d) Le Gouvernement d'Israël renonce à faire valoir son droit à toute part de l'excédent de l'Office monétaire palestinien qu'Israël pourrait raisonnablement compter recevoir, ladite part étant évaluée aux fins du présent Accord à 2 millions de livres sterling.

Article 3

Sous réserve des dispositions du paragraphe *a* de l'article 9 du présent Accord, tous les paiements effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni au cours de la période du 15 mai 1948 au 31 mai 1950 inclus, au titre de ladite période ou d'une partie quelconque de ladite période, suivant les taux et dans les conditions approuvés par le Secrétaire d'État britannique aux colonies en vertu de la législation applicable, pour le service des pensions dues à d'anciens fonctionnaires de l'Administration du Mandataire qui, à la date de la signature du présent Accord, résident en Israël, seront remboursés au Gouvernement du Royaume-Uni jusqu'à concurrence d'un montant annuel de 200.000 livres israéliennes par le Gouvernement d'Israël, qui prendra, en outre, en charge et effectuera jusqu'à concurrence du même montant annuel tous paiements au titre desdites pensions qui viendront à échéance en faveur desdits fonctionnaires à partir du 1er juin 1950.

Article 4

The assets available for the discharge of all bearer bonds issued by the Mandatory Government and the responsibility for the discharge of liability in respect of those bonds shall be apportioned as follows :—

(a) The Government of Israel shall be entitled to all sums due in respect of loans made to municipal corporations and local councils in Israel from the various issues of the said bonds, which loans are agreed at the figure of £2,914,400.

(b) The Government of Israel shall assume responsibility for the discharge of liability in respect of all such bonds as are held and registered in Israel at the date of signature of this Agreement. The aggregate nominal value of such registered bonds is provisionally assessed at £4,340,000, and when it is finally agreed that bonds to that amount are held and registered in Israel as aforesaid, the Government of Israel shall be entitled to receive from the Government of the United Kingdom, by way of credit in accordance with Article 9 (a) hereof, the sum of £1,425,600, being the difference between the aggregate nominal value of the bonds mentioned in this paragraph, namely, £4,340,000 and the aggregate amount of the loans mentioned in paragraph (a) of this Article, namely, £2,914,400.

(c) The Government of Israel shall, if the aforesaid provisional figure of £4,340,000 is finally agreed upon, be entitled to receive from the Government of the United Kingdom, by way of credit in accordance with Article 9 (a) hereof, the sum of £460,000 representing : (i) a proportionate share in the aggregate amount of the sinking funds for the redemption of the said bonds and interest accrued thereon, agreed at £374,000, and (ii) a proportionate share in the interest accrued on the unspent balance of £2,644,033 from the proceeds of the bonds, agreed at £86,000.

(d) The Government of the United Kingdom shall assume responsibility for the bonds not so held and registered in Israel as aforesaid, and shall be entitled to the remainder of the said interest, sinking funds and unspent balance of £2,644,033 :

Provided that, if it is finally agreed that the aggregate nominal value of the bonds so held and registered in Israel as aforesaid is more or less than the said provisional figure of £4,340,000, the figure finally agreed upon shall be substituted for the said figure of £4,340,000 in the preceding paragraphs of this Article and the necessary consequential alterations shall be made in the figure of £1,425,600 appearing in paragraph (b) and the figures appearing in paragraph (c) of this Article.

Article 4

Les avoirs affectés au paiement de tous les bons au porteur émis par l'Administration du Mandataire et la charge du passif que représentent ces bons seront répartis de la manière suivante :

a) Le Gouvernement d'Israël aura droit à toutes les sommes dues par les municipalités et les conseils régionaux en Israël au titre des prêts qui leur ont été consentis à l'aide du produit des diverses émissions desdits bons, le montant de ces prêts étant arrêté de commun accord à 2.914.400 livres sterling.

b) La charge du service de la totalité desdits bons qui sont détenus et déclarés en Israël à la date de la signature du présent Accord incombera au Gouvernement d'Israël. La valeur nominale globale des bons déclarés est évaluée provisoirement à 4.340.000 livres sterling, et lorsqu'il sera définitivement établi de commun accord que les bons détenus et déclarés en Israël comme il vient d'être dit atteignent ce montant, le Gouvernement d'Israël sera en droit de recevoir du Gouvernement du Royaume-Uni, sous forme d'un crédit conformément aux dispositions du paragraphe *a* de l'article 9 du présent Accord, la somme de 1.425.600 livres sterling, représentant la différence entre la valeur nominale globale des bons mentionnés au présent paragraphe, soit 4.340.000 livres sterling, et le montant global des prêts mentionnés au paragraphe *a* du présent article, soit 2.914.400 livres sterling.

c) Le Gouvernement d'Israël sera en droit, si le chiffre provisoire de 4.340.000 livres sterling mentionné plus haut est, de commun accord, considéré comme définitif, de recevoir du Gouvernement du Royaume-Uni, sous forme d'un crédit conformément au paragraphe *a* de l'article 9 du présent Accord, la somme de 460.000 livres sterling représentant : i) une part correspondante du montant total du fonds d'amortissement constitué pour racheter lesdits bons et pour payer l'intérêt échu, fixée de commun accord à 374.000 livres sterling, et ii) une part correspondante de l'intérêt échu sur le solde non dépensé de 2.644.033 livres sterling provenant de la vente des bons, fixée de commun accord à 86.000 livres sterling.

d) La charge du service des bons qui ne sont pas détenus et déclarés en Israël comme il a été dit plus haut, incombera au Gouvernement du Royaume-Uni, lequel aura droit au reste desdits intérêts, fonds d'amortissement et solde non dépensé de 2.644.033 livres sterling;

Étant entendu que, s'il est définitivement établi de commun accord que la valeur nominale globale des bons détenus et déclarés en Israël comme il a été dit plus haut est supérieure ou inférieure audit montant provisoire de 4.340.000 livres sterling, ledit montant de 4.340.000 livres sterling sera remplacé dans les paragraphes précédents du présent article par le chiffre définitif ainsi fixé et que le montant de 1.425.600 livres sterling figurant au paragraphe *b* et les montants figurant au paragraphe *c* du présent article seront modifiés en conséquence.

For the purposes of this Article, the expression "registered" shall mean registered with a bank in Israel in pursuance of a notice published in Israel by the Anglo-Palestine Bank, Ltd., on the 12th day of February, 1950, at the request of the Government of Israel.

Article 5

(a) Subject to the provisions of Article 9 (a) hereof, the Government of the United Kingdom will credit the Government of Israel with the sum of £1,052,000 in respect of monies of residents or nationals of former Allied and other countries, except Germany, which were held by the Custodian of Enemy Property of the Mandatory Government.

(b) The Government of Israel will assume responsibility for dealing with all claims properly brought in respect of any of the aforesaid monies, and should any such claim be brought against the Government of the United Kingdom in circumstances which, in their considered opinion after consultation with the Government of Israel, justify the satisfaction of the claim by the Government of the United Kingdom, the Government of Israel will, on request, repay to the Government of the United Kingdom, as provided in Article 9 (a) hereof, the monies credited to them in respect of such claim.

(c) The Government of Israel will deal with property subjected to the control of the said Custodian and appertaining to residents of the following countries, namely, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, France, Greece, Luxembourg, Netherlands and Norway, being countries with which property agreements were made by the Government of the United Kingdom and extended to Palestine before the termination of the Mandate, in accordance with the terms of the said agreements as extended to Palestine.

(d) The Government of Israel will arrange to deal with monies of residents or nationals of countries other than those mentioned in paragraph (c) of this Article which are credited under paragraph (a) of this Article to the Government of Israel by the Government of the United Kingdom, in accordance with the relevant terms of any treaties or agreements made with any of the said countries by the Government of the United Kingdom before the termination of the Mandate, which may be applicable thereto, or of any treaties or agreements which may be made with any of the said countries by the Government of Israel.

(e) The Government of the United Kingdom will, as regards monies of German nationals, former German nationals and persons deemed to be enemies or enemy subjects because of their German origin or connection which were subjected to the control of the said Custodian, credit the Government of Israel

Aux fins du présent article, le mot « déclaré » signifie déclaré à une banque en Israël conformément à l'avis publié en Israël par l'Anglo-Palestine Bank, Ltd., le 12 février 1950, à la demande du Gouvernement d'Israël.

Article 5

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe *a* de l'article 9 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni portera au crédit du Gouvernement d'Israël la somme de 1.052.000 livres sterling au titre des avoirs en espèces qui étaient détenus par le Séquestre des biens ennemis de l'Administration du Mandataire et qui appartiennent à des résidents ou des nationaux d'anciens pays alliés et d'autres pays, sauf l'Allemagne.

b) Le soin de donner suite à toutes les revendications présentées en bonne et due forme et portant sur lesdits avoirs en espèces incombera au Gouvernement d'Israël; si une revendication de cet ordre est présentée contre le Gouvernement du Royaume-Uni dans des conditions qui permettent à celui-ci de conclure, après examen approfondi en consultation avec le Gouvernement d'Israël, qu'il est tenu d'y faire droit, le Gouvernement d'Israël remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur demande et suivant les dispositions du paragraphe *a* de l'article 9 du présent Accord, les avoirs en espèces, portés au crédit du Gouvernement d'Israël, qui font l'objet de ladite revendication.

c) Les biens placés sous le contrôle dudit Séquestre et appartenant à des personnes résidant dans les pays avec lesquels des accords relatifs auxdits biens ont été conclus par le Gouvernement du Royaume-Uni et étendus ensuite à la Palestine avant la fin du Mandat, savoir : la Belgique, le Danemark, la France, la Grèce, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie, seront traités par le Gouvernement d'Israël, conformément aux dispositions desdits accords dont l'application a été étendue à la Palestine.

d) Si les avoirs en espèces portés au crédit du Gouvernement d'Israël par le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes du paragraphe *a* du présent article appartiennent à des résidents ou à des nationaux de pays autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe *c* du présent article, lesdits avoirs seront traités par le Gouvernement d'Israël conformément aux dispositions pertinentes des traités ou accords conclus entre lesdits pays et le Gouvernement du Royaume-Uni avant la fin du Mandat qui pourraient être applicables dans le cas présent, ou des traités ou accords qui pourront être conclus entre lesdits pays et le Gouvernement d'Israël.

e) Le Gouvernement du Royaume-Uni portera au crédit du Gouvernement d'Israël, sous réserve des dispositions du paragraphe *a* de l'article 9 du présent Accord, la somme de 346.000 livres sterling au titre des avoirs en espèces placés sous le contrôle dudit Séquestre et appartenant à des ressortissants alle-

with the sum of £346,000 subject to the provisions of Article 9 (a) hereof, and will arrange for the withdrawal of the claim of the Crown Agents for the Colonies for the sum of £1,793,000 now pending against the Anglo-Palestine Bank, Ltd., and relinquish all claim thereto, and the Government of Israel will relinquish all other claim against the Government of the United Kingdom in respect of such of the said monies, if any, as are not in Israel.

Article 6

The Government of the United Kingdom, while not admitting any liability whatever in respect of claims against the Mandatory Government, will give sympathetic consideration to such claims properly brought by persons who, at the date of signature of this Agreement, are resident in Israel, provided that the decision as to whether any particular claim should be paid, the amount which should be paid in respect thereof, and the manner of payment shall be in the sole discretion of the Government of the United Kingdom.

The Government of Israel will afford to the Government of the United Kingdom all reasonable facilities, including access to any available relevant records, to enable them to examine any claims against the Mandatory Government concerning property situated in Israel, and to elicit information in regard to such claims.

Article 7

(a) The Government of the United Kingdom shall transfer to the Government of Israel their rights and interests in assets, including land, in Israel, other than those described below, held by, or on behalf of, His Majesty's Secretary of State for War or His Majesty's Secretary of State for Air. The rights and interests of the Government of the United Kingdom in the following assets shall not be transferred to the Government of Israel :—

- (i) Allcnby Barracks Married Quarters, Jerusalem, and the land on which they stand;
- (ii) Any asset which the Government of the United Kingdom have already agreed to sell to some other person and in respect of which they have already received a deposit on account of the purchase price;
- (iii) Various temporary structures in Jerusalem.

The exclusion of the above assets shall not imply any admission by the Government of Israel of the title of the Government of the United Kingdom thereto, while the Government of the United Kingdom at the same time maintain their claim to such title.

mands, à d'anciens ressortissants allemands et à des personnes considérées comme ennemis ou sujets ennemis en raison de leur origine allemande ou de leurs attaches avec l'Allemagne, et il renoncera à la créance que les Agents de la Couronne pour les colonies font valoir contre l'Anglo-Palestine Bank, Ltd., et dont le montant s'élève à 1.793.000 livres sterling; le Gouvernement d'Israël abandonnera toutes autres revendications contre le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne ceux desdits avoirs qui ne seraient pas situés en Israël.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume-Uni, sans reconnaître aucune responsabilité en ce qui concerne les revendications présentées contre l'Administration du Mandataire, examinera avec bienveillance toutes celles desdites revendications qui seraient présentées en bonne et due forme par des personnes résidant en Israël à la date de la signature du présent Accord, étant entendu que les décisions quant au paiement d'une créance déterminée, quant à la somme à verser au titre de ladite créance et quant au mode de versement seront laissées à l'entière discrétion du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement d'Israël donnera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités raisonnables, notamment l'accès à tous les documents pertinents disponibles, afin de lui permettre d'étudier les revendications présentées contre l'Administration du Mandataire au sujet de biens situés en Israël et d'obtenir des renseignements se rapportant auxdites revendications.

Article 7

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni transférera au Gouvernement d'Israël ses droits et intérêts en Israël, y compris ceux qui portent sur des terres, à l'exception des avoirs désignés ci-après qui sont détenus par le Secrétaire d'État britannique à la guerre ou le Secrétaire d'État britannique à l'air, ou au nom de l'un d'eux, savoir :

- i) Les logements des familles des militaires stationnés à la caserne Allenby à Jérusalem, et les terrains sur lesquels ils sont situés;
- ii) Tous biens que le Gouvernement du Royaume-Uni s'est déjà engagé à vendre à une autre personne et pour lesquels il a déjà reçu des arrhes;
- iii) Diverses constructions provisoires situées à Jérusalem.

L'exclusion des avoirs désignés ci-dessus n'implique pas que le Gouvernement d'Israël reconnaisse que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit propriétaire, mais le Gouvernement du Royaume-Uni n'en continue pas moins de revendiquer cette propriété.

(b) The Government of the United Kingdom shall remain liable to deal with any claim of any person resident in Israel to reinstatement of land upon which there is a fixed asset, the rights and interests of the Government of the United Kingdom wherein are transferable to the Government of Israel hereunder, to the extent and in so far as they were liable at the time of the evacuation of such land by His Majesty's Forces, if such claim has been submitted to the Government of the United Kingdom before the date of signature of this Agreement or is submitted to them within six months of such date, and such land has been restored to the owner thereof before the date of signature of this Agreement or is restored to the owner thereof within six months of such date. The Government of Israel shall deal with any such claim for reinstatement of land upon which they retain such a fixed asset for more than six months after the date of signature of this Agreement.

Article 8

Save as herein provided, the Government of Israel shall make no claim to any property of the Mandatory Government outside Israel, and the Government of the United Kingdom shall make no claim to any property of the Mandatory Government in Israel.

Article 9

(a) The obligation of the Government of Israel under Article 2 (b) hereof to pay to the Government of the United Kingdom the sum of £5,882,000 and the obligation of the Government of Israel under Article 3 hereof to reimburse the Government of the United Kingdom shall be discharged as follows :—

- (i) £3,283,600 shall be deemed to have been paid by setting off that amount against the amounts due to the Government of Israel by the Government of the United Kingdom under Article 4 hereof (£1,885,600) and Article 5 hereof (£1,052,000 and £346,000).
- (ii) The remaining £2,598,400 and the amount payable to the Government of the United Kingdom under Article 3 hereof shall be funded, interest being chargeable at the rate of one per centum per annum on all outstanding amounts, and the said sums and interest shall be payable in sterling by the Government of Israel over a period of 15 years beginning on the date of signature of this Agreement, by thirty equal half-yearly instalments, the first instalment to be paid on a date six months from the said date :

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni restera chargé de régler toute réclamation émanant d'une personne résidant en Israël qui revendique la remise en état de terres supportant une installation fixe sur laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni possède des droits ou dans laquelle ledit Gouvernement a des intérêts, lesquels droits et intérêts sont transférables au Gouvernement d'Israël aux termes du présent Accord, dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni était responsable au moment de l'évacuation de ces terres par les forces armées de Sa Majesté britannique si la revendication a été présentée audit Gouvernement avant la date de signature du présent Accord ou lui est présentée dans les six mois de ladite date et si lesdites terres ont été restituées au propriétaire avant la date de signature du présent Accord ou sont restituées dans les six mois de ladite date. Le Gouvernement d'Israël réglera toute réclamation de cette nature tendant à la remise en état de terres sur lesquelles ledit Gouvernement maintiendra une installation fixe pendant plus de six mois après la signature du présent Accord.

Article 8

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement d'Israël ne revendiquera aucun bien de l'Administration du Mandataire situé en dehors d'Israël, et le Gouvernement du Royaume-Uni ne revendiquera aucun bien de l'Administration du Mandataire situé en Israël.

Article 9

a) Le Gouvernement d'Israël s'acquittera envers le Gouvernement du Royaume-Uni de l'obligation de verser la somme de 5.882.000 livres sterling aux termes du paragraphe b de l'article 2 du présent Accord, et de l'obligation de faire les remboursements prévus par l'article 3 dudit Accord, de la manière suivante :

- i) Une somme de 3.283.600 livres sterling sera considérée comme payée par compensation avec les sommes dues au Gouvernement d'Israël par le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes de l'article 4 (1.885.600 livres sterling) et de l'article 5 (1.052.000 livres sterling et 346.000 livres sterling) du présent Accord.
- ii) Le solde de 2.598.400 livres sterling et le montant dû au Gouvernement du Royaume-Uni aux termes de l'article 3 du présent Accord seront consolidés, toutes les sommes restant dues portant intérêt au taux de 1 pour 100 l'an; lesdites sommes et les intérêts seront payables en livres sterling par le Gouvernement d'Israël en trente versements semestriels égaux s'étendant sur une période de quinze années à compter de la date de la signature du présent Accord, le premier versement devant avoir lieu six mois après ladite date.

Provided that the amount to be funded shall be increased or decreased, as the case may be, by the amount, if any, by which the figure of £1,885,600 mentioned in sub-paragraph (i) of this paragraph is decreased or increased pursuant to the provisions of Article 4 hereof, and increased by the amount, if any, which the Government of Israel may be required to repay to the Government of the United Kingdom under the provisions of Article 5 (b) hereof, and the amount to be set off under sub-paragraph (i) of this paragraph shall be adjusted accordingly.

(b) The Government of the United Kingdom shall make special releases of sterling in respect of the sum of 1,118,000 Israel Pounds mentioned in Article 2 (a) hereof and the half yearly instalments due under this Article so long as there are unreleased Israel sterling balances, and the Contracting Governments shall give all such instructions and authorisations as may be necessary to give effect to the provisions of Article 2 (a) hereof in respect of all balances standing to the credit, or at the disposal, of the Mandatory Government in banks in Israel.

Article 10

The Government of the United Kingdom shall, within the terms of the bequest of the late Sir Ellis Kadoorie, make available to the Government of Israel one half of the balance of that bequest, which balance amounts to £86,237, to be used for the purposes of the Kadoorie Agricultural School near Mount Tabor, Israel.

Article 11

Each of the Contracting Governments will provide the other with such available information and reasonable facilities, including access to any available relevant records, as may be required to enable them to carry out their obligations under this Agreement.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in London in duplicate this thirtieth day of March, 1950.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

(Signed) D. HOROWITZ

Étant entendu que les sommes consolidées seront augmentées ou diminuées du montant dont le chiffre de 1.885.600 livres sterling mentionné à l'alinéa *i* du présent paragraphe sera, le cas échéant, diminué ou augmenté conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord, et augmentées, le cas échéant, du montant que le Gouvernement d'Israël peut être tenu de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni aux termes des dispositions du paragraphe *b* de l'article 5 du présent Accord, et étant entendu que le montant de la somme payée par compensation comme il est prévu à l'alinéa *i* du présent paragraphe sera ajusté en conséquence.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera des débloques spéciaux de livres sterling au titre de la somme de 1.118.000 livres israéliennes mentionnée au paragraphe *a* de l'article 2 du présent Accord et des versements semestriels payables aux termes du présent article aussi longtemps qu'Israël possédera des soldes en livres sterling bloqués, et les Gouvernements contractants donneront toutes instructions et autorisations nécessaires pour donner effet aux dispositions du paragraphe *a* de l'article 2 du présent Accord concernant tous les soldes se trouvant au crédit ou à la disposition de l'Administration du Mandataire dans des banques en Israël.

Article 10

Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement d'Israël, suivant les conditions fixées dans le legs de feu Sir Ellis Kadoorie, la moitié du solde dudit legs, lequel solde s'élève à 86.237 livres sterling, en vue de son utilisation aux fins poursuivies par l'École d'agriculture Kadoorie, située près du mont Thabor, en Israël.

Article 11

Les deux Gouvernements contractants se communiqueront mutuellement tous les renseignements dont ils disposent et s'accorderont toutes les facilités raisonnables, notamment l'accès à tous les documents pertinents disponibles, qui pourraient être nécessaires pour leur permettre de s'acquitter des obligations contractées aux termes du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 30 mars 1950.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

(Signé) D. HOROWITZ

N° 1162

EXCHANGES OF LETTERS

I

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm the understanding of the Government of the United Kingdom that, because of the confused position which arose on the termination of the Mandate in regard to the various bank accounts of the Mandatory Government, the amount of bank balances stated in Article 2 (a) (ii) may be liable to correction when further information becomes available, particularly in regard to certain items though to amount to some £330,000 which may be held on behalf of the Mandatory Government but have not been shown in any bank statement received up to now, possibly because they were in transit at the termination of the Mandate.

In that event the Agreement will be applied as if the corrected figure were substituted for the figure of £381,000 where it appears in the Agreement and the alterations consequent upon that correction will be made in the figure of 1,118,000 Israel Pounds which appears in Articles 2 (a) and 9 (b) of the Agreement, and the amount of £5,882,000, which is mentioned in Articles 2 (b) and 9 (a) thereof, while the amount of £2,598,400, which is to be funded under Article 9 (a) (ii) thereof, will be increased or decreased, as the case may be, by the amount by which the corrected figure falls short of, or exceeds, the figure of £381,000.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

II

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows:—

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Israel Government confirms the understanding therein set out.

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

ÉCHANGES DE LETTRES

I

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Me référant à l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni selon laquelle, en raison de la situation confuse où se sont trouvés les divers comptes bancaires de l'Administration du Mandataire lorsque le mandat a pris fin, le montant des soldes bancaires indiqué à l'alinéa ii du paragraphe *a* de l'article 2 pourra donner lieu à rectification lorsque des renseignements complémentaires auront été obtenus, notamment en ce qui concerne certaines sommes dont le total est évalué à 330.000 livres sterling environ et qui pourraient être détenues au nom de l'Administration du Mandataire, mais ne figurent sur aucun relevé bancaire reçu à ce jour, peut-être parce que lesdites sommes étaient en cours de transfert au moment où le Mandat a pris fin.

S'il est procédé à une telle rectification, l'Accord sera exécuté comme si le montant rectifié remplaçait le montant de 381.000 livres sterling là où il figure dans le texte de l'Accord, et le chiffre de 1.118.000 livres israéliennes qui figure aux paragraphes *a* de l'article 2 et *b* de l'article 9 de l'Accord et le montant de 5.882.000 livres sterling, mentionné aux paragraphes *b* de l'article 2 et *a* de l'article 9 dudit Accord, seront modifiés en conséquence; quant au montant de 2.598.400 livres sterling qui, aux termes de l'alinéa ii du paragraphe *a* de l'article 9 dudit Accord, doit être consolidé, il sera augmenté ou diminué, selon le cas, du montant de la différence par défaut ou par excès entre le montant rectifié et le montant de 381.000 livres sterling.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

II

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement d'Israël confirme l'interprétation donnée dans ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. HOROWITZ

III

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with Article 3 of the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to propose that, should the amount payable under that Article in respect of pensions exceed 200,000 Israel Pounds in any year, then, notwithstanding the fact that the Government of the United Kingdom and not the Government of Israel are responsible for the payment of that excess, the Government of Israel should pay it and deduct the amount thereof from the next half-yearly instalment due from them under Article 9 (a) (ii) of the said Agreement.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

IV

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows:—

[See letter III]

I have the honour to inform you that the Government of Israel agree to the proposal made therein.

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

V

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

In connection with Article 4 of the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to inform you that the Government of Israel are prepared to authorise the payment in sterling of current interest and principal on the date of redemption due on bearer bonds issued by the Mandatory Government,

III

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Me référant à l'article 3 de l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de proposer que, si la somme due au titre des pensions, en exécution des dispositions dudit article, excédait 200.000 livres israéliennes pour une année quelconque, le Gouvernement d'Israël, par dérogation à la règle selon laquelle c'est le Gouvernement du Royaume-Uni et non le Gouvernement d'Israël qui est chargé du paiement du montant de l'excédent, paiera ledit montant qu'il déduira ensuite du versement semestriel suivant dû par lui aux termes de l'alinéa ii du paragraphe a de l'article 9 dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

IV

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition contenue dans ladite lettre rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël.

- Veillez agréer, etc.

(Signé) D. HOROWITZ

V

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Me référant à l'article 4 de l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement d'Israël est disposé à autoriser le paiement en livres sterling de l'intérêt échu et du capital à la date de l'échéance qui sont dus au titre des bons au porteur émis par l'Administration du Manda-

and held and registered in Israel on behalf of British subjects who are now resident outside Israel, so long as they remain so resident. This facility will not, however, be granted in respect of any premium which may become payable if any such bond is drawn for redemption before maturity; such premium will be dealt with in accordance with the Exchange Control Regulations for the time being in force in Israel. The Government of Israel are also prepared to permit any British subject who is now resident outside Israel to take out of Israel any such bonds held by him which have not been registered in Israel.

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

VI

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows:—

[See letter V]

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

VII

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm the understanding of the Government of the United Kingdom that should any disequilibrium of the distribution of Bearer Bonds as settled by the provisions of Article 4 of the Agreement occur or be likely to occur through the transfer or attempted transfer of the Bonds to or from Israel, the Government of Israel and the Government of the United Kingdom shall consult together on the measures necessary to meet the situation.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

taire et détenus et déclarés en Israël pour le compte de sujets britanniques qui résident actuellement hors d'Israël, aussi longtemps qu'ils restent en résidence hors de ce pays. Au contraire, le Gouvernement d'Israël n'accordera pas cette facilité en ce qui concerne les primes qui deviendraient payables si certains desdits bons étaient tirés pour remboursement avant l'échéance; lesdites primes seront traitées conformément à la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Israël. Le Gouvernement d'Israël est également disposé à autoriser les sujets britanniques qui résident actuellement hors d'Israël à sortir d'Israël ceux desdits bons qu'ils détiennent et qui n'ont pas été déclarés en Israël.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. HOROWITZ

VI

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre V]

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

VII

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Me référant à l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni selon laquelle le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni devront se concerter sur les mesures à prendre pour remédier à la situation si un déséquilibre dans la répartition des bons au porteur fixée par les dispositions de l'article 4 de l'Accord se produisait ou était sur le point de se produire en raison du transfert ou d'une tentative de transfert desdits bons en provenance ou à destination d'Israël.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

VIII

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :—

[*See letter VII*]

Believe me, &c.

(*Signed*) D. HOROWITZ

IX

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with Article 5 (*a*) of the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to inform you that it is not the intention of the Government of the United Kingdom that the sum of £1,052,000 to be credited to the Government of Israel in respect of monies of residents or nationals of former Allied or other countries, except Germany, which were held by the Custodian of Enemy Property of the Mandatory Government, should include any figure in respect of monies which can be shown to relate to property in the territory outside Israel, as defined in Article I of the said Agreement, which was formerly administered by the Mandatory Government. Should there be any such monies owing by the said Custodian to residents or nationals of former Allied or other countries, except Germany, it is the intention of the Government of the United Kingdom to deal with those monies themselves, and they understand that the Government of Israel will agree that such monies should, on the request of the Government of the United Kingdom, be deducted from the sum of £1,052,000 referred to above and that the necessary alterations should be made in the terms of the said Agreement, including the figures in Article 9.

2. I am also glad to inform you that the Government of the United Kingdom will supply the Government of Israel with the General Ledger of the said Custodian or a copy thereof, and with such other records, documents and information as may be required for dealing with Custodian property and are available to, or can be obtained by, the Government of the United Kingdom.

VIII

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre VII]

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. HOROWITZ

IX

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Me référant au paragraphe *a* de l'article 5 de l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni, la somme de 1.052.000 livres sterling qui doit être portée au crédit du Gouvernement d'Israël au titre des avoirs en espèces appartenant à des résidents ou des nationaux d'anciens pays alliés et d'autres pays sauf l'Allemagne, qui étaient détenus par le Séquestre des biens ennemis de l'Administration du Mandataire, ne doit rien comprendre au titre des avoirs en espèces dont il peut être prouvé qu'ils se rapportent à des biens situés dans le territoire qui était autrefois placé sous la juridiction de l'Administration du Mandataire et qui est extérieur à Israël, tel qu'il est défini à l'article premier dudit Accord. S'il existe des avoirs en espèces de cette nature dus par ledit Séquestre à des résidents ou des nationaux d'anciens pays alliés ou d'autres pays sauf l'Allemagne, le Gouvernement du Royaume-Uni entend se charger lui-même desdits avoirs en espèces et comprend que le Gouvernement d'Israël accepte que lesdits avoirs en espèces soient déduits, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, de la somme de 1.052.000 livres sterling visée ci-dessus et que les modifications nécessaires soient apportées aux clauses dudit Accord, y compris les montants qui figurent à l'article 9.

2. Je suis heureux de vous faire savoir également que le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement d'Israël le grand livre des comptes dudit Séquestre ou un double dudit livre, ainsi que les autres pièces, documents et renseignements que le Gouvernement du Royaume-Uni possède ou peut obtenir et qui pourraient être nécessaires pour régler le sort des biens

The Government of the United Kingdom will also take all the necessary steps to enable the Israel Custodian to obtain—

- (a) the securities deposited with Barclay's Bank (Dominion, Colonial and Overseas), Jerusalem, by the Custodian of Enemy Property of the Mandatory Government;
- (b) the contents of safe No. 160 in Barclay's Bank (Dominion, Colonial and Overseas), Allenby Square, Jerusalem;
- (c) monies standing to the credit of the said Custodian in banks in Israel.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

X

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows:—

[See letter IX]

I have the honour to inform you that the Government of Israel agree to the proposals made in the first paragraph thereof.

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

XI

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom hope that, should they have occasion to deal with any claim against the Mandatory Government which does not concern property situated in Israel, the Israel Government will nevertheless afford them, in connection with that claim, facilities similar to those which they will afford under Article 6 of the said Agreement.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

placés sous séquestre. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra également toutes les mesures nécessaires pour permettre au Séquestre du Gouvernement d'Israël d'obtenir :

- a) les valeurs mobilières déposées par le Séquestre des biens ennemis de l'Administration du Mandataire à la Barclay's Bank (Dominion, Colonial and Overseas), à Jérusalem;
- b) le contenu du coffre-fort n° 160 à la Barclay's Bank (Dominion, Colonial and Overseas), Allenby Square, Jérusalem;
- c) les sommes qui figurent au crédit dudit Séquestre dans des banques en Israël.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

X

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre IX]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions faites dans le premier paragraphe de ladite lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. HOROWITZ

XI

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Me référant à l'accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni espère que, s'il avait l'occasion de s'occuper d'une revendication présentée contre l'Administration du Mandataire qui n'aurait pas trait à des biens situés en Israël, le Gouvernement d'Israël accorderait néanmoins au Gouvernement du Royaume-Uni, touchant cette revendication, des facilités analogues à celles que le Gouvernement d'Israël donnera aux termes de l'article 6 dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

XII

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :—

[*See letter XI*]

I am glad to inform you that the Israel Government are agreeable to the suggestion contained therein.

Believe me, &c.

(*Signed*) D. HOROWITZ

XIII

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with Article 7 of the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to inform you that the assets referred to in Item (ii) of paragraph (a) of that Article are as follows :—

- (i) Temporary Structures—Camps 406/7 (Alamein) Jerusalem;
 - (ii) Temporary Structures—Highland Light Infantry Camp, Mount Scopus, Jerusalem;
 - (iii) Temporary Structures—Allenby Barracks, Jerusalem;
 - (iv) Royal Air Force Married Quarters, Qatamon, Jerusalem;
 - (v) Carmelite property on French Carmel, Haifa.
2. The assets referred to in Item (iii) of the said paragraph are as follows :—
- (i) Minor temporary structures on land belonging to Leigh and Tippert, Mount of Olives, Jerusalem;
 - (ii) Minor temporary structures on land at German School, Jerusalem;
 - (iii) Minor temporary structures on land adjoining Railway Station, Jerusalem;

XII

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre XI*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement d'Israël donne à cette demande une réponse affirmative.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) D. HOROWITZ

XIII

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Me référant à l'article 7 de l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les biens visés à l'alinéa ii du paragraphe *a* dudit article sont les suivants :

- i) Constructions provisoires, camps 406/7 (Alamein), Jérusalem;
- ii) Constructions provisoires, Highland Light Infantry Camp, mont Scopus, Jérusalem;
- iii) Constructions provisoires, caserne Allenby, Jérusalem;
- iv) Logements des familles des militaires de la Royal Air Force, Qatamon, Jérusalem;
- v) Biens appartenant aux Carmélites au Carmel français d'Haïfa.

2. Les biens visés à l'alinéa iii dudit paragraphe sont les suivants :

- i) Constructions provisoires d'importance secondaire sises sur des terrains appartenant à Leigh and Tippert, mont des Oliviers, Jérusalem;
- ii) Constructions provisoires d'importance secondaire sises sur des terrains de l'École allemande, Jérusalem;
- iii) Constructions provisoires d'importance secondaire sises sur des terrains contigus à la gare des chemins de fer, Jérusalem;

- (iv) Minor temporary structures at Railway Station, Jerusalem;
- (v) Minor temporary structures at Tannous Car Park, Jerusalem;
- (vi) Minor temporary structures on Faig's land, German Colony, Jerusalem;
- (vii) Minor temporary structures at Shell Company's Car Park, Jerusalem;
- (viii) Minor temporary structures at Public Works Department Station, Talpioth, Jerusalem;
- (ix) Temporary structures at Transit Camp, Jerusalem;
- (x) Temporary structures at No. 11 Stationery Depot, Jerusalem.

3. I also have the honour to confirm the intimation made in the course of the negotiations for the said Agreement that the land known as the Navy, Army and Air Force Institutes' Compound, Sarafand, comprising 25,137 square metres, was let under a lease for twenty-five years from the 1st September, 1945, to the Navy, Army and Air Force Institutes, a registered company limited by guarantee. The Government of the United Kingdom do not purport to agree to transfer any part of the lessees' interest in this lease, and the land described above will be transferred on the understanding that the Government of Israel will negotiate with the Navy, Army and Air Force Institutes on the basis of the terms of this lease.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

XIV

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :—

[See letter XIII]

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

- iv) Constructions provisoires d'importance secondaire à la gare des chemins de fer, Jérusalem;
- v) Constructions provisoires d'importance secondaire au parc à voitures Tannous, Jérusalem;
- vi) Constructions provisoires d'importance secondaire sises sur les terrains de Faig, colonie allemande, Jérusalem;
- vii) Constructions provisoires d'importance secondaire au parc à voitures de la société Shell, Jérusalem;
- viii) Constructions provisoires d'importance secondaire au centre de travaux publics de Talpioth, à Jérusalem;
- ix) Constructions provisoires au centre d'accueil, Jérusalem;
- x) Constructions provisoires au dépôt de fournitures n° 11, Jérusalem.

3. Je vous confirme l'indication donnée au cours des négociations selon laquelle les terrains connus sous le nom de « Navy, Army and Air Force Institutes Compound », à Sarafand, d'une superficie de 25.137 mètres carrés, étaient loués à bail pour une durée de vingt-cinq années à compter du 1er septembre 1945 aux Navy, Army and Air Force Institutes, compagnie immatriculée dont les participants ne sont responsables que jusqu'à concurrence de la garantie stipulée. La signature de l'Accord n'implique pas que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte le transfert même partiel des droits que les locataires possèdent du fait de ce bail, et les terrains désignés ci-dessus seront transférés sous réserve que le Gouvernement d'Israël entrera en négociations avec Navy, Army and Air Force Institutes en prenant les dispositions de ce bail comme base de discussion.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

XIV

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre XIII]

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. HOROWITZ

N° 1162

XV

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm our understanding that, save where otherwise expressly provided in the Agreement, nothing therein shall be deemed to relieve the Government of the United Kingdom of any contractual or statutory obligation towards any person resident in Israel in so far as, and to the extent, if any, to which, such obligation existed at the date of the termination of the Mandate.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

XVI

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows:—

[See letter XV]

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

XVII

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with the Financial Agreement signed to-day, for the purpose of removing any doubt that might exist, I have the honour to confirm the understanding of the Government of the United Kingdom that both Governments waive any claim which they might have had against the other in respect of Income Tax or Company Profits Tax due to the Mandatory Government.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

XV

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Me référant à l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni selon laquelle, sauf disposition contraire expresse du texte de l'Accord, rien dans ledit texte ne sera censé relever le Gouvernement du Royaume-Uni d'aucune obligation légale ou contractuelle envers une personne résidant en Israël, dans la mesure où ladite obligation existait à la date à laquelle le Mandat a pris fin.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

XVI

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre XV]

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. HOROWITZ

XVII

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Touchant l'Accord financier signé ce jour, et afin d'écartier les doutes qui pourraient subsister, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni selon laquelle chacun des deux Gouvernements renonce à toute réclamation qu'il pourrait être en droit de présenter contre l'autre pour les sommes dues à l'Administration du Mandataire au titre de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les bénéfices des sociétés.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. C. CROMBIE

N° 1162

XVIII

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :—

[See letter XVII]

I have the honour to inform you that the Israel Government confirm the understanding therein set out.

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

XIX

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom take note of the representations made by the Government of Israel in the course of the negotiations for this Agreement, to the effect that the termination of the Mandate and subsequent events would appear to necessitate new arrangements to attain the objects of the Rockefeller Endowment Fund. The Government of the United Kingdom are prepared to consider the matter and to see whether new arrangements along the lines proposed by the Government of Israel may be feasible and properly capable of implementation.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

XX

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :—

[See letter XIX]

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

XVIII

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre XVII*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement d'Israël confirme l'interprétation donnée dans ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) D. HOROWITZ

XIX

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Touchant l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni prend acte des observations présentées par le Gouvernement d'Israël lors des pourparlers qui ont abouti audit Accord, selon lesquelles la fin du Mandat et les événements qui ont suivi paraissent rendre nécessaire que de nouvelles dispositions soient prises pour atteindre les objectifs visés par le Rockefeller Endowment Fund. Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à étudier la question et à examiner si de nouveaux arrangements conformes aux propositions du Gouvernement d'Israël pourraient être adoptés et mis en œuvre dans des conditions satisfaisantes.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) J. I. C. CROMBIE

XX

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre XIX*]

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) D. HOROWITZ

XXI

Sir J. I. C. Crombie to Mr. D. Horowitz

London, 30th March, 1950

Dear Mr. Horowitz,

In connection with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom take note of the representations made by the Government of Israel in the course of the negotiations for this Agreement, in regard to the balance of the Jerusalem Water Supply Renewals Fund, which amount to £162,660. It is the intention of the Government of the United Kingdom to apply the Fund for the purposes for which it was intended within the limits of any arrangements and claims properly applicable thereto, and they will in due course take appropriate steps to that end.

Believe me, &c.

(Signed) J. I. C. CROMBIE

XXII

Mr. D. Horowitz to Sir J. I. C. Crombie

London, 30th March, 1950

Dear Sir James,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows:—

[See letter XXI]

Believe me, &c.

(Signed) D. HOROWITZ

XXI

Sir J. I. C. Crombie à Monsieur D. Horowitz

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur,

Touchant l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni prend acte des observations que le Gouvernement d'Israël a présentées, lors des négociations qui ont abouti audit Accord, au sujet du solde du fonds d'entretien du système d'adduction d'eau de la ville de Jérusalem, lequel s'élève à 162.660 livres sterling. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'utiliser le fonds aux fins auxquelles il était destiné, compte tenu de tous arrangements ou revendications dont il pourrait légitimement être fait état et prendra toutes mesures utiles à cet effet en temps voulu.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. G. CROMBIE

XXII

Monsieur D. Horowitz à Sir J. I. C. Crombie

Londres, le 30 mars 1950

Monsieur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre XXI]

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. HOROWITZ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 70. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 12 MARCH 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, 4 MARCH 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

*His Majesty's Minister at Berne to the Swiss Delegate for
Commercial Agreements*

BRITISH LEGATION

Berne, 4th March, 1950

M. le Délégué,

In accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose—

- (1) That, consequent upon the change in the parity of the pound sterling, announced by His Majesty's Government on 18th September, 1949, the following modifications be introduced into the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government, signed in London on 12th March, 1946 :—¹
 - (a) In Article 1 (1) the expression " Swiss francs 12.2439 = £1 " shall be substituted for the expression " Swiss francs 17.35 = £1."
 - (b) In Article 2 (1) (a) and (b) the expression " 61,219,500 Swiss francs " shall be substituted for the expression " 86,750,000 Swiss francs."
- (2) That the said Monetary Agreement which, according to notes exchanged between the two Governments on 25th February, 1949, and 3rd March, 1949,² was continued until 11th March, 1950, shall, as amended by sub-paragraphs 1 (a) and (b) above, be continued for a period of one year from the last-mentioned date.

2. If the Swiss Government agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

(Signed) P. SCRIVENER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107.

² Came into force on 4 March 1950, by the exchange of the said notes.

³ United Kingdom: *Treaty Series No. 23 (1949)*, Cmd. 7669.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 70. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 MARS 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES, CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERNE, 4 MARS 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

*Le Ministre de Sa Majesté britannique à Berne au Délégué
suisse aux accords commerciaux*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 4 mars 1950

Monsieur le Délégué,

Conformément aux instructions que je viens de recevoir du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer que :

- 1) En raison de la modification du taux de change de la livre sterling qui a été annoncée par le Gouvernement de Sa Majesté le 18 septembre 1949, l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse, signé à Londres le 12 mars 1946¹, soit modifié comme suit :
 - a) Au paragraphe I de l'article premier, remplacer « 17,35 francs suisses pour une livre sterling » par « 12,2439 francs suisses pour une livre sterling ».
 - b) Aux alinéas a et b du paragraphe 1 de l'article 2, remplacer « 86.750.000 francs suisses » par « 61.219.500 francs suisses ».
- 2) Ledit Accord monétaire qui, par l'échange de notes intervenu entre les deux Gouvernements les 25 février et 3 mars 1949, a été prorogé jusqu'au 11 mars 1950, soit prorogé, sous sa forme modifiée par les alinéas a et b du paragraphe 1 ci-dessus, pour une période d'un an à compter de cette dernière date.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. SCRIVENER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107.

² Entré en vigueur le 4 mars 1950, par l'échange desdites notes.

II

*The Swiss Delegate for Commercial Agreements to His Majesty's
Minister at Berne*

Berne, 4th March, 1950

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 4th March, 1950, reading as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to state that my Government approve of these proposals and that they agree that your Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

(*Signed*) SCHAFFNER

II

*Le Délégué suisse aux accords commerciaux au Ministre de
Sa Majesté britannique à Berne*

Berne, le 4 mars 1950

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la note en date du 4 mars 1950, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve les propositions ci-dessus et qu'il accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) SCHAFFNER

No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE SWISS GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² DELETING SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA FROM THE LIST OF TERRITORIES COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 AND 11 AUGUST 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swiss Chargé d'Affaires

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th August, 1950

Sir,

In my Note of 26th October, 1948,³ I had the honour to inform M. de Torrenté that His Majesty's Government in the United Kingdom had decided to extend to Swiss citizens travelling to the territories named in the Annex to that Note the provisions of the agreement embodied in the Notes exchanged between M. Ruegger and myself on 10th June, 1947,¹ which abolished the visa requirement for Swiss citizens travelling to the United Kingdom. Among the territories named in the said Annex were Singapore and the Federation of Malaya.

Circumstances have unfortunately recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirement for all foreign nationals proceeding to these territories. It is with regret that I therefore have to inform you that, as from 24th August, 1950, Swiss citizens will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya.

I have the honour to request that you will be good enough to acknowledge receipt of this Note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217.

² Came into force on 24 August 1950 according to the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 284.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TENDANT A SUPPRIMER SINGAPOUR ET LA FÉDÉRATION MALAISE DE LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 11 AOÛT 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires de Suisse

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 août 1950

Monsieur le Ministre,

Par ma note en date du 26 octobre 1948³, j'ai eu l'honneur de faire savoir à M. de Torrenté que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait décidé d'étendre aux ressortissants suisses se rendant dans les territoires énumérés à l'annexe de ladite note, les dispositions de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les ressortissants suisses se rendant dans le Royaume-Uni, qui a fait l'objet des notes échangées entre M. Ruegger et moi-même le 10 juin 1947¹. Parmi les territoires énumérés dans ladite annexe figuraient Singapour et la Fédération malaise.

La situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne malheureusement la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires. Je me vois donc contraint de vous faire savoir qu'à compter du 24 août 1950, les ressortissants suisses devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

Je vous serais très obligé de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217.

² Entré en vigueur le 24 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 285.

II

*The Swiss Chargé d'Affaires to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

The Swiss Chargé d'Affaires, *ad interim*, presents his compliments to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the receipt of his letter of 10th August regarding the reimposition of the visa requirements as from 24th August, 1950, for all foreign nationals proceeding to Singapore and the Federation of Malaya.

M. Rothenbuehler wishes to thank Mr. Bevin for his communication, contents of which has been immediately conveyed to the Federal Authorities concerned.

Swiss Legation, W. 1
11th August, 1950.

II

*Le Chargé d'affaires de Suisse au Secrétaire d'État aux
affaires étrangères du Royaume-Uni*

Le Chargé d'affaires de Suisse présente ses compliments au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté et a l'honneur d'accuser réception de sa lettre en date du 10 août, relative au rétablissement, à compter du 24 août 1950, de l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant à Singapour et dans la Fédération malaise.

M. Rothenbuehler tient à remercier M. Bevin de sa communication dont le contenu a été porté à la connaissance des autorités fédérales intéressées.

Légation de Suisse, W. 1

Le 11 août 1950.

No. 161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² DELETING SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA FROM THE LIST OF TERRITORIES COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 and 11 AUGUST, 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Icelandic Chargé d'Affaires

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th August, 1950

Sir,

In my Note of 26th October, 1948,³ I had the honour to inform M. Thorvardsson that His Majesty's Government in the United Kingdom had decided to extend to Icelandic citizens travelling to the territories named in the Annex to that Note the provisions of the agreement embodied in the Notes exchanged between M. Thorvardsson and myself on 20th June, 1947,¹ which abolished the visa requirement for Icelandic citizens travelling to the United Kingdom. Among the territories named in the said Annex were Singapore and the Federation of Malaya.

Circumstances have unfortunately recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirement for all foreign citizens proceeding to these territories. It is with regret that I therefore have to inform you that, as from 24th August, 1950, Icelandic citizens will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya.

I have the honour to request that you will be good enough to acknowledge receipt of this Note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223.

² Came into force on 24 August 1950, according to the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 290.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TENDANT A SUPPRIMER SINGAPOUR ET LA FÉDÉRATION MALAISE DE LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 11 AOÛT 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires d'Islande

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 août 1950

Monsieur le Ministre,

Par ma note en date du 26 octobre 1948³, j'ai eu l'honneur de faire savoir à M. Thorvardsson que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait décidé d'étendre aux ressortissants islandais se rendant dans les territoires énumérés à l'annexe de ladite note, les dispositions de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les ressortissants islandais se rendant dans le Royaume-Uni, qui a fait l'objet des notes échangées entre M. Thorvardsson et moi-même le 20 juin 1947¹. Parmi les territoires énumérés dans ladite annexe figuraient Singapour et la Fédération malaise.

La situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne malheureusement la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires. Je me vois donc contraint de vous faire savoir qu'à compter du 24 août 1950, les ressortissants islandais devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

Je vous serais très obligé de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 11, p. 223.

² Entré en vigueur le 24 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 291.

II

The Icelandic Chargé d'Affaires to the Secretary of State for Foreign Affairs

ICELANDIC LEGATION

17 Buckingham Gate, London, S.W. 1

11th August, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 10th August, 1950, in which you inform me that circumstances have recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirements for all foreign citizens proceeding to these territories and that Icelandic citizens will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya as from 24th August, 1950.

I have forwarded the contents of your Note under reference to my Government.

I have, &c.

(Signed) Gunnlaugur PÉTURSSON

II

Le Chargé d'affaires d'Islande au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

LÉGATION D'ISLANDE

17 Buckingham Gate, Londres, S.W. 1

Le 11 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 10 août 1950 par laquelle Votre Excellence me fait savoir que la situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires, et qu'à compter du 24 août 1950, les ressortissants islandais devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

J'ai communiqué à mon Gouvernement le contenu de la note susmentionnée de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) Gunnlaugur PÉTURSSON

No. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² DELETING SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA FROM THE LIST OF TERRITORIES COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 AND 11 AUGUST 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Luxembourg Minister

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th August, 1950

Your Excellency,

In my Note of 26th October, 1948,³ I had the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom had decided to extend to Luxembourg subjects travelling to the territories named in the Annex to that Note the provisions of the agreement embodied in the Notes exchanged between Your Excellency and myself on 14th February, 1947,¹ which abolished the visa requirement for Luxembourg subjects travelling to the United Kingdom. Among the territories named in the said Annex were Singapore and the Federation of Malaya.

Circumstances have unfortunately recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirement for all foreign nationals proceeding to these territories. It is with regret that I therefore have to inform Your Excellency that, as from 24th August, 1950, Luxembourg subjects will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya.

I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to acknowledge receipt of this Note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267.

² Came into force on 24 August 1950, according to the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 313.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TENDANT A SUPPRIMER SINGAPOUR ET LA FÉDÉRATION MALAISE DE LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 14 AOÛT 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Ministre de Luxembourg

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 août 1950

Monsieur le Ministre,

Par ma note en date du 26 octobre 1948³, j'ai eu l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait décidé d'étendre aux sujets luxembourgeois se rendant dans les territoires énumérés à l'annexe de ladite note, les dispositions de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les sujets luxembourgeois se rendant dans le Royaume-Uni, qui a fait l'objet des notes échangées entre nous le 14 février 1947¹. Parmi les territoires énumérés dans ladite annexe figuraient Singapour et la Fédération malaise.

La situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne malheureusement la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires. Je me vois donc contraint de vous faire savoir qu'à compter du 24 août 1950, les sujets luxembourgeois devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

Je vous serais très obligé de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267.

² Entré en vigueur le 24 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 313.

II

The Luxembourg Minister to the Secretary of State for Foreign Affairs

LUXEMBOURG LEGATION
27 Wilton Crescent, S.W. 1

14th August, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of Your Excellency's letter of 10th August advising me that, as from 24th August, 1950, Luxembourg subjects will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya. These territories have, therefore, been deleted from the Annex attached to Your Excellency's Note of 26th October, 1948.

I have advised my Government accordingly.

I have, &c.

(Signed) A. J. CLASEN

II

Le Ministre de Luxembourg au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

LÉGATION DE LUXEMBOURG

27 Wilton Crescent, S.W. 1

Le 14 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 10 août 1950 par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'à compter du 24 août 1950 les sujets luxembourgeois devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise. Ces territoires sont donc rayés de la liste figurant à l'annexe jointe à la note de Votre Excellence en date du 26 octobre 1948.

J'ai communiqué à mon Gouvernement le contenu de ladite note.

Je saisis, etc.

(Signé) A. J. CLASEN

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² DELETING SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA FROM THE LIST OF TERRITORIES COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 AND 11 AUGUST 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th August, 1950

Your Excellency,

In my Note of 26th October, 1948,³ I had the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom had decided to extend to Norwegian subjects travelling to the territories named in the Annex to that Note the provisions of the agreement embodied in the Notes exchanged between Your Excellency and myself on 26th February, 1947,¹ which abolished the visa requirement for Norwegian subjects travelling to the United Kingdom. Among the territories named in the said Annex were Singapore and the Federation of Malaya.

Circumstances have unfortunately recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirement for all foreign nationals proceeding to these territories. It is with regret that I therefore have to inform Your Excellency that, as from 24th August, 1950, Norwegian subjects will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya.

I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to acknowledge receipt of this Note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273, and Vol. 81, p. 317.

² Came into force on 24 August 1950, according to the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 77, p. 338.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TENDANT A SUPPRIMER SINGAPOUR ET LA FÉDÉRATION MALAISE DE LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 11 AOÛT 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Norvège

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 août 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Par ma note en date du 26 octobre 1948³, j'ai eu l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait décidé d'étendre aux sujets norvégiens se rendant dans les territoires énumérés dans l'Annexe à ladite note, les dispositions de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les sujets norvégiens se rendant dans le Royaume-Uni, qui a fait l'objet des notes échangées entre Votre Excellence et moi-même le 26 février 1947¹. Parmi les territoires énumérés dans ladite annexe figuraient Singapour et la Fédération malaise.

La situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne malheureusement la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires. Je me vois donc contraint de faire savoir à Votre Excellence qu'à compter du 24 août 1950, les sujets norvégiens devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273, et vol. 81, p. 317.

² Entré en vigueur le 24 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 339.

II

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 11th August, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 10th August, by which I am informed that the British Government have found it necessary to reimpose for the time being the visa requirement for all foreign nationals proceeding to Singapore and the Federation of Malaya, and that Norwegian subjects travelling to these territories will require visas as from 24th August, 1950.

I have, &c.

(Signed) P. PREBENSEN

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 11 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 10 août 1950 par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement britannique s'est vu contraint d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant à Singapour et dans la Fédération malaise et qu'à compter du 24 août 1950, les sujets norvégiens se rendant dans ces territoires devront se munir d'un visa.

Je saisis, etc.

(Signé) P. PREBENSEN

No. 168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² DELETING SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA FROM THE LIST OF TERRITORIES COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 AND 14 AUGUST 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th August, 1950

Your Excellency,

In my Note of 26th October, 1948,³ I had the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom had decided to extend to Danish subjects travelling to the territories named in the Annex to that Note the provisions of the agreement embodied in the Notes exchanged between Your Excellency and Mr. Attlee on 20th March, 1947,¹ which abolished the visa requirement for Danish subjects travelling to the United Kingdom. Among the territories named in the said Annex were Singapore and the Federation of Malaya.

Circumstances have unfortunately recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirement for all foreign nationals proceeding to these territories. It is with regret that I therefore have to inform Your Excellency that, as from 24th August, 1950, Danish subjects will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya.

I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to acknowledge receipt of this Note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285.

² Came into force on 24 August 1950, according to the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 294.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TENDANT A SUPPRIMER SINGAPOUR ET LA FÉDÉRATION MALAISE DE LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 14 AOÛT 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Danemark

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 août 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Par ma note en date du 26 octobre 1948³, j'ai eu l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait décidé d'étendre aux sujets danois se rendant dans les territoires énumérés à l'annexe de ladite note, les dispositions de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les sujets danois se rendant dans le Royaume-Uni, qui a fait l'objet des notes échangées entre Votre Excellence et M. Attlee le 20 mars 1947¹. Parmi les territoires énumérés dans ladite annexe figuraient Singapour et la Fédération malaise.

La situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne malheureusement la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires. Je me vois donc contraint de faire savoir à Votre Excellence qu'à compter du 24 août 1950, les ressortissants danois devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285.

² Entré en vigueur le 24 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 295.

II

The Danish Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

The Danish Ambassador presents his compliments to His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the receipt of Mr. Ernest Bevin's Note of 10th inst., concerning the reimposition of the visa requirements for Danish nationals proceeding to Singapore and the Federation of Malaya.

Count Reventlow begs to add that the contents of Mr. Bevin's Note have been transmitted to the Ministry for Foreign Affairs in Copenhagen on the day of receipt.

Danish Embassy
London, 14th August, 1950

II

L'Ambassadeur de Danemark au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

L'Ambassadeur de Danemark présente ses compliments au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique et a l'honneur d'accuser réception de la note de M. Ernest Bevin en date du 10 août 1950 relative au rétablissement de l'obligation du visa pour les sujets danois se rendant à Singapour et dans la Fédération malaise.

Le comte Reventlow s'empresse d'ajouter que le contenu de la note de M. Bevin a été communiqué au Ministère des affaires étrangères à Copenhague, le jour même de la réception de ladite note.

Ambassade de Danemark
Londres, le 14 août 1950

No. 169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² DELETING SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA FROM THE LIST OF TERRITORIES COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 AND 12 AUGUST 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th August, 1950

Your Excellency,

In my Note of 26th October, 1948,³ I had the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom had decided to extend to Swedish subjects travelling to the territories named in the Annex to that Note the provisions of the agreement embodied in the Notes exchanged between M. Ihre and Mr. Attlee on 20th March, 1947¹, which abolished the visa requirement for Swedish subjects travelling to the United Kingdom. Among the territories named in the said Annex were Singapore and the Federation of Malaya.

Circumstances have unfortunately recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirement for all foreign nationals proceeding to these territories. It is with regret that I therefore have to inform Your Excellency that, as from 24th August, 1950, Swedish subjects will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya.

I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to acknowledge receipt of this Note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291.

² Came into force on 24 August 1950, according to the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 300.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TENDANT A SUPPRIMER SINGAPOUR ET LA FÉDÉRATION MALAISE DE LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 12 AOÛT 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Suède

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 août 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Par ma note en date du 26 octobre 1948³, j'ai eu l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait décidé d'étendre aux sujets suédois se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe à ladite note, les dispositions de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les sujets suédois se rendant dans le Royaume-Uni, qui a fait l'objet des notes échangées entre M. Ihre et M. Attlee le 20 mars 1947¹. Parmi les territoires énumérés dans ladite annexe figuraient Singapour et la Fédération malaise.

La situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne malheureusement la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires. Je me vois donc contraint de faire savoir à Votre Excellence qu'à compter du 24 août 1950, les sujets suédois devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291.

² Entré en vigueur le 24 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 301.

II

The Swedish Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

SWEDISH EMBASSY

12th August, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 10th August and beg to inform you that my Government have been acquainted with its content.

I have, &c.

(Signed) Gunnar HÄGGLÖF

II

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DE SUÈDE

Le 12 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 août 1950 et de Lui faire savoir que le contenu de ladite note a été porté à la connaissance de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

(Signé) Gunnar HÄGGLÖF

No. 170. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 21 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 1 AND 10 DECEMBER 1949

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

Mr. Attlee to the Netherlands Ambassador in London

FOREIGN OFFICE

1st December, 1949

Your Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph 4 of the notes exchanged between the Secretary of State for Foreign Affairs and Your Excellency on the 21st March, 1947,¹ embodying an agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to the Netherlands and Netherlands subjects travelling to the United Kingdom, and to inform you that, in accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Netherlands subjects travelling to the territories mentioned in the Annex to this note.

Accordingly, it is proposed that on and after 1st January, 1950, Netherlands subjects shall be free to travel from any place whatever to any of the territories mentioned in the Annex without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid Netherlands passports.

(a) It is understood that the waiver of the visa does not exempt Netherlands subjects travelling to any of the territories mentioned in the Annex from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the particular territory concerning the entry into it, or residence (temporary or permanent) and employment or occupation in it, of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297.

² Came into force on 1 January 1950, according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 170. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 21 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ A CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 1er ET 10 DÉCEMBRE 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

Monsieur Atlee à l'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 1er décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa 4 des notes échangées le 21 mars 1947¹ entre le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et Votre Excellence, qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant aux Pays-Bas et pour les sujets néerlandais se rendant au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après consultation des Gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit Accord aux sujets néerlandais se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe de la présente note.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'à partir du 1er janvier 1950, les sujets néerlandais soient libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, sans être astreints à l'obtention d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport néerlandais valable.

a) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les sujets néerlandais qui se rendent dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire intéressé, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans ledit territoire, et que les voyageurs qui ne pourraient établir devant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297.

² Entré en vigueur le 1er janvier 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

in the territory that they comply with those laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six months and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior permission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasize the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the Immigration Laws and Regulations of the territory which they propose to visit.

I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of this note.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

ANNEX

Southern Rhodesia	Mauritius
Aden	North Borneo
Bahamas	Northern Rhodesia
Barbados	St. Helena
Basutoland	Seychelles
Bechuanaland Protectorate	Sierra Leone
Bermuda	Singapore
British Guiana	Swaziland
British Honduras	Tanganyika
Brunei	Trinidad
Cyprus	Uganda
Falkland Islands	Western Pacific :—
Federation of Malaya	Gilbert and Ellice Islands
Fiji	British Solomon Islands
Jamaica	Windward Islands :—
Kenya	Dominica
Leeward Islands :—	Grenada
Antigua	St. Lucia
St. Kitts, Nevis	St. Vincent
Montserrat	Zanzibar
Virgin Islands	

Les autorités compétentes du territoire qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Dans la plupart des territoires britanniques d'outre-mer, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner sans une autorisation spéciale, au-delà d'une période limitée qui, normalement, n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, et il peut leur être demandé, comme condition d'entrée, de fournir des preuves suffisantes (telles qu'un titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu cette autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant la suppression des visas pour les territoires britanniques d'outre-mer souligne qu'il est de l'intérêt de tout voyageur de se renseigner exactement, avant de partir, sur les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel il compte se rendre.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Je saisis, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

ANNEXE

Rhodésie du Sud	Ile Maurice
Aden	Bornéo du Nord
Iles Bahama	Rhodésie du Nord
Barbade	Sainte-Hélène
Bassoutoland	Iles Seychelles
Protectorat du Betchouanaland	Sierra Leone
Bermudes	Singapour
Guyane britannique	Souaziland
Honduras britannique	Tanganyika
Brunéi	Trinité
Chypre	Ouganda
Iles Falkland	Pacifique occidentale
Fédération malaise	Iles Gilbert et Ellice
Iles Fidji	Iles Salomon britanniques
Jamaïque	Iles du Vent
Kénya	Dominique
Iles sous le Vent	Grenade
Antigoa	Sainte-Lucie
Saint-Christophe et Nevis	Saint-Vincent
Montserrat	Zanzibar
Iles Vierges	

II

The Netherlands Ambassador in London to Mr. Attlee

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

London, 10th December, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of 1st December, 1949, in the following terms:—

[See note I]

2. In taking note of the terms of Your Excellency's communication I have the honour to state that no visa is required by British subjects, or, indeed, by anybody else, for travel to Surinam and the Netherlands Antilles.

I have, &c.

(Signed) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ DELETING SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA FROM THE LIST OF TERRITORIES COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 AND 16 AUGUST 1950

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Netherlands
Chargé d'Affaires*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th August, 1950

Sir,

In his Note of 1st December last Mr. Attlee had the honour to inform Jonkheer Michiels van Verduynen that His Majesty's Government in the United Kingdom had decided to extend to Netherlands subjects travelling to the territories named in the Annex to that Note the provisions of the agreement embodied in the Notes exchanged between Jonkheer Michiels van Verduynen and myself on 21st March, 1947, which abolished the visa requirement for Netherlands subjects travelling to the United Kingdom. Among the territories named in the said Annex were Singapore and the Federation of Malaya.

Circumstances have unfortunately recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirement

¹ Came into force on 24 August 1950, according to the terms of the said notes.

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres à Monsieur Attlee

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Londres, le 10 décembre 1949

Monsieur le Premier Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note en date du 1er décembre 1949, dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. En prenant acte du contenu de la note de Votre Excellence, j'ai l'honneur de lui rappeler que les sujets britanniques, comme d'ailleurs les ressortissants d'autres pays, ne sont pas soumis à l'obligation du visa pour se rendre en Surinam et dans les Antilles néerlandaises.

Je saisis, etc.

(Signé) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ TENDANT A SUPPRIMER SINGAPOUR ET LA FÉDÉRATION MALAISE DE LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 16 AOÛT 1950

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni
au Chargé d'affaires des Pays-Bas*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 août 1950

Monsieur le Ministre,

Par sa note en date du 1er décembre dernier, M. Attlee a eu l'honneur de faire savoir au Jonkheer Michiels van Verduynen que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait décidé d'étendre aux ressortissants néerlandais se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe de ladite note, les dispositions de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les sujets néerlandais se rendant dans le Royaume-Uni, qui a fait l'objet des notes échangées entre le Jonkheer Michiels van Verduynen et moi-même le 21 mars 1947. Parmi les territoires énumérés dans ladite annexe figuraient Singapour et la Fédération malaise.

La situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne malheureusement la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du

¹ Entré en vigueur le 24 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

for all foreign nationals proceeding to these territories. It is with regret that I therefore have to inform you that as from 24th August, 1950, Netherlands subjects will require visas for the purpose of travel to Singapore and the Federation of Malaya.

I have the honour to request that you will be good enough to acknowledge the receipt of this Note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

II

*The Netherlands Chargé d'Affaires to the Secretary of State for
Foreign Affairs*

NETHERLANDS EMBASSY

London, 16th August, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 10th August, 1950, regarding the reimposition for the time being of the visa requirement for all non-British nationals proceeding to Singapore and the Federation of Malaya, contents of which I have transmitted to the Netherlands Government.

I have, &c.

(Signed) N. J. G. GEVERS

visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires. Je me vois donc contraint de vous faire savoir qu'à compter du 24 août 1950, les sujets néerlandais devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

Je vous serais très obligé de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

11

*Le Chargé d'affaires des Pays-Bas au Secrétaire d'État aux
affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Londres, le 16 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 10 août 1950, relative au rétablissement, à titre provisoire, de l'obligation du visa pour tous les ressortissants non britanniques se rendant à Singapour et dans la Fédération malaise, note dont j'ai communiqué le contenu au Gouvernement des Pays-Bas.

Je saisis, etc.

(Signé) N. J. G. GEVERS

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 JANUARY 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

The Secretary of State of the United States of America to His Majesty's Ambassador in Washington

Washington, January 3, 1950

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on July 6, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of United States Public Law 47, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :—

1. The Government of the United Kingdom has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.
2. Whenever reference is made in any of the articles of the Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.
3. The reference in paragraph 2 of Article III, of the Economic Cooperation Agreement, to recognition as the property of the Government of the United States of any pounds sterling or credits in pounds sterling assigned or transferred to it pursuant to Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes recognition that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with pounds sterling or credits in pounds sterling.
4. The provisions of Article IV, paragraph 4, of the Economic Cooperation Agreement, shall be applied to all deposits made pursuant to that Article without

¹ United Nations, *Treaty Series*. Vol. 22, p. 263.

² Came into force on 3 January 1950, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 3 JANVIER 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Washington*

Washington, le 3 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 6 juillet 1948¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des États-Unis n° 47, 81ème Congrès, modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant propriété du Gouvernement des États-Unis les livres sterling ou les crédits en livres sterling transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte reconnaissance du fait que le Gouvernement des États-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces livres sterling ou crédits en livres sterling.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément audit article et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263.

² Entré en vigueur le 3 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.

5. It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 (B) of the Economic Cooperation Agreement for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of the United Kingdom of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

6. The Government of the United Kingdom will immediately consult Governments of the territories specified in the schedule to Article XII of the Economic Cooperation Agreement and of the territories to which the Agreement has subsequently been extended in accordance with the provisions of that Article with a view to securing their consent to the extension to them of the present exchange of notes. The Government of the United Kingdom will notify the Government of the United States of America of the extension of the exchange of notes to each territory whose Government gives such consent and the exchange of notes shall extend to that territory upon receipt of the notification by the Government of the United States of America.

7. Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, &c.

(Signed) Dean ACHESON

II

His Majesty's Ambassador in Washington to the United States
Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., 3rd January, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 3rd January, 1950, which reads as follows :—

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to His Majesty's Government in the United Kingdom and that they agree with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

I avail, &c.

(Signed) Oliver FRANKS

ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger.

5. Il est entendu que le moment de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2, *b*, de l'article IV de l'Accord de coopération économique, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement du Royaume-Uni du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni entrera immédiatement en consultations avec les Gouvernements des territoires énumérés dans la liste figurant à l'Article XII de l'Accord de coopération économique ainsi qu'avec les Gouvernements des territoires auxquels l'application dudit Accord a été ultérieurement étendue, conformément aux dispositions de l'Article précité, en vue d'obtenir leur consentement pour que les dispositions du présent échange de notes soient appliquées auxdits territoires. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'extension de l'application de l'accord résultant du présent échange de notes à tout territoire dont le Gouvernement aura donné son consentement à cet effet, et les dispositions dudit accord seront applicables au territoire en question à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu ladite notification.

7. Au reçu d'une note de Votre Excellence, indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) Dean ACHESON

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington (D.C.), le 3 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note, en date du 3 janvier 1950, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve les dispositions reproduites dans la note ci-dessus et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis, etc.

(Signé) Oliver FRANKS

The provisions of the Exchange of Notes of 3rd January, 1950, have been extended to the following Overseas Territories for whose international relations His Majesty's Government in the United Kingdom is responsible.

The list includes all extensions acknowledged by the Secretary of State of the United States of America up to 14th April, 1950.

	<i>Effective Date</i>
Southern Rhodesia	17th February 1950
Aden (Colony)	" "
British Honduras	" "
Brunei	" "
Cyprus	" "
Falkland Islands	" "
Gibraltar	" "
Gold Coast	" "
Leeward Islands	" "
Malta	" "
Mauritius	" "
Northern Rhodesia	" "
Nyasaland	" "
Sarawak	" "
Seychelles	" "
Sierra Leone	" "
Tanganyika	" "
Trinidad	" "
Uganda	" "
Windward Islands	" "

Les dispositions de l'échange de notes du 3 janvier 1950 ont été rendues applicables aux territoires d'outre-mer suivants que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni représente sur le plan international.

La liste ci-dessous comprend tous les territoires auxquels s'appliquent lesdites dispositions, à la suite des notifications reçues par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique jusqu'au 14 avril 1950 inclusivement.

	<i>Date d'application</i>
Rhodésie du Sud	17 février 1950
Aden (Colonie)	» »
Honduras britannique	» »
Brunéi	» »
Chypre	» »
Iles Falkland	» »
Gibraltar	» »
Côte-de-l'Or	» »
Iles sous le Vent	» »
Malte	» »
Ile Maurice	» »
Rhodésie du Nord	» »
Nyassaland	» »
Sarawak	» »
Iles Seychelles	» »
Sierra-Leone	» »
Tanganyika	» »
Trinité	» »
Ouganda	» »
Iles du Vent	» »

No. 501. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING THE MONETARY AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1945.¹ LONDON, 6 SEPTEMBER 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER EXTENDING THE MONETARY AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1945. LONDON, 6 SEPTEMBER 1949

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

Mr. Attlee to Monsieur Michiels van Verduynen

FOREIGN OFFICE

6th September, 1949

Your Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency that in pursuance of the arrangements discussed between the representatives of the two Governments in London, the Monetary Agreement of the 7th September, 1945,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Netherlands Government which under Article 12 thereof was due to expire on 7th September, 1948, but was renewed for one year and modified by Notes exchanged on 6th September, 1948,² between Mr. Bevin and Your Excellency shall be continued as modified by those letters for a further period of one year from 7th September, 1949.

2. If the Royal Netherlands Government agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 325.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 235.

³ Came into force on 7 September 1949, according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 501. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS-BAS ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROROGEANT LA DURÉE DE L'ACCORD MONÉTAIRE DU 7 SEPTEMBRE 1945¹. LONDRES, 6 SEPTEMBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGEANT A NOUVEAU L'ACCORD MONÉTAIRE DU 7 SEPTEMBRE 1945. LONDRES, 6 SEPTEMBRE 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

Monsieur Attlee à Monsieur Michiels van Verduynen

FOREIGN OFFICE

Le 6 septembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, en application des arrangements qui ont fait l'objet de négociations entre les représentants de nos deux Gouvernements à Londres, l'Accord monétaire du 7 septembre 1945¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal des Pays-Bas, qui, aux termes de son article 12, venait à expiration le 7 septembre 1948, et qui a été prorogé pour un an et modifié par les notes échangées le 6 septembre 1948² entre M. Bevin et Votre Excellence, soit maintenu en vigueur, sous sa forme modifiée par lesdites notes, pour une nouvelle période d'un an, à compter du 7 septembre 1949.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement royal des Pays-Bas, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 325.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 235.

³ Entré en vigueur le 7 septembre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

Monsieur Michiels van Verduynen to Mr. Attlee

NETHERLANDS EMBASSY

London, 6th September, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in the following terms :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Netherlands Government accept the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom and will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE MONETARY AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1945. LONDON, 27 OCTOBER 1949

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the
Netherlands Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE

27th October, 1949

Your Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency that, in view of the new parities which have been established for the Netherlands guilder and the pound sterling, the Agreement of the 7th September, 1945, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Netherlands Government, which was amended by notes exchanged on the 12th-16th September, 1946,² and the 6th September, 1948, and was extended by notes exchanged on the 6th September, 1949, should be further amended as follows :—

In Article I (i) the figure 10.64 = £1 shall be substituted for the figure 10.691 = £1 and Article 2 (i) (a) and (b) the figure 106,400,000 shall be substituted for the figure 106,900,000 guilders.

¹ Came into force on 27 October 1949, with retroactive effect as from 21 September 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 401.

II

Monsieur Michiels van Verduynen à Monsieur Attlee

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Londres, le 6 septembre 1949

Monsieur le Premier Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas accepte les propositions de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et qu'il considérera la note précitée et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD MONÉTAIRE DU 7 SEPTEMBRE 1945. LONDRES, 27 OCTOBRE 1949

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni
à l'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 27 octobre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, qu'étant donné les nouvelles parités fixées pour le florin néerlandais et la livre sterling, l'accord du 7 septembre 1945 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal des Pays-Bas, qui a été modifié par les échanges de notes en date des 12 et 16 septembre 1946² et du 6 septembre 1948, et prorogé par l'échange de notes en date du 6 septembre 1949, soit à nouveau modifié comme suit :

Au paragraphe i de l'article premier, remplacer « 10,691 florins néerlandais pour une livre sterling » par « 10,64 florins néerlandais pour une livre sterling » ; aux alinéas *a* et *b* du paragraphe i de l'article 2, remplacer « 106.900.000 florins néerlandais » par « 106.400.000 florins néerlandais ».

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1949, avec effet rétroactif au 21 septembre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 401.

I have the honour to propose also that these amendments should be regarded as having come into effect on the 21st September, 1949.

If the Royal Netherlands Government agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

II

*The Netherlands Ambassador in London to the
Secretary of State for Foreign Affairs*

NETHERLANDS EMBASSY

London, 27th October, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date in the following terms :—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Netherlands Government accept the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom and will regard Your Excellency's note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

(For the Netherlands Ambassador),

(Signed) A. BENTINCK

Je propose en outre que ces modifications soient réputées avoir pris effet le 21 septembre 1949.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal des Pays-Bas, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

II

*L'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Londres, le 27 octobre 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas accepte les propositions du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Pour l'Ambassadeur des Pays-Bas)

(Signé) A. BENTINCK

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 24 JULY 1948¹

ENTRY INTO FORCE in respect of the following States on :

29 August 1950

ARGENTINA
CHILE
COSTA RICA
ECUADOR
GUATEMALA
HONDURAS
ISRAEL (subject to reservations)²
KOREA
LEBANON
LUXEMBOURG
PARAGUAY
URUGUAY

25 November 1950

PERU

13 January 1951

BOLIVIA

SUPPLEMENTARY REGULATIONS TO THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1. ADOPTED BY THE SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT ROME, ON 30 JUNE 1949

ENTRY INTO FORCE in respect of the following States on :

5 June 1950

CAMBODIA
INDONESIA
LAOS
VIET-NAM

Certified statement relating to the entry into force of the World Health Organization Regulations No. 1 and the Supplementary Regulations thereto in respect of the above-mentioned States was registered by the World Health Organization on 10 April 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 25, and Vol. 81, p. 378.

² See p. 318 of this volume.

N° 847. RÈGLEMENT n° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, A GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948¹

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard des États suivants le :

29 août 1950 :

ARGENTINE
CHILI
CORÉE
COSTA-RICA
ÉQUATEUR
GUATEMALA
HONDURAS
ISRAËL (avec réserves)²
LIBAN
LUXEMBOURG
PARAGUAY
URUGUAY

25 novembre 1950

PÉROU

13 janvier 1951

BOLIVIE

RÈGLEMENT COMPLÉTANT LE RÈGLEMENT n° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ LORS DE LA DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, A ROME, LE 30 JUIN 1949

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard des États suivants le :

5 juin 1950

CAMBODGE
INDONÉSIE
LAOS
VIET-NAM

Une déclaration certifiée relative à l'entrée en vigueur, à l'égard des États susmentionnés, du Règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la Santé et du Règlement le complétant, a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 10 avril 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25, et vol. 81, p. 379.

² Voir p. 319 de ce volume.

RESERVATIONS AND REMARKS NOTIFIED TO THE DIRECTOR-GENERAL OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION BY THE MINISTRY OF HEALTH OF ISRAEL ON 9 OCTOBER 1949

Based on our consultations with the Government Statistical Office, I have the honour to inform you in detail of the conclusions arrived at, as follows :

1. The Regulation No. 1 regarding nomenclature with respect to Diseases and Causes of Death will be implemented in Israel on January 1, 1950.
2. Up to date the International List of Causes of Death (as adapted for use in England and other countries), 5th Decennial Revision 1938, will be used for the Classification of Causes of Death, and the "Provisional Classification of Diseases and Injuries for use in compiling Morbidity Statistics—London 1944," for hospital statistics.

3. *Ad article 2:* Mortality Statistics will be coded with 4 digit subcategories.

4. *Ad article 3:* Statistics of Causes of Death will only be published in respect of deaths certified by a physician. According to Palestine Law, which is still in force, certification of deaths by physicians with respect to deaths not attended by them is requested only in towns where a District Health Office exists.

Within these limits all the provisions of Article 3 will be implemented.

N.B.—It would be desirable that a similar procedure be adopted in other countries where not all deaths are certified by physicians.

5. *Ad articles 4, 5 & 6:* It is intended to compile statistics of Causes of Death in accordance with 4 digit subcategories for the country as a whole, subdivided by sex and by age, according to the following grouping :

Under 1 month, 1-11 months, single years to 4 inclusive, from 5 years on—all ages together.

Publications will be made according to Intermediate List of 150 causes subdivided as provided in Article 6a.

A 50 causes publication will be made for the 3 principal towns, aggregate of other urban areas and aggregate of rural areas separately, according to age grouping specified in Article 6b. A uniform size of age groups for ages over 5 years will be used in view of the desirability of compiling life-table Death rates by causes.

6. *Ad article 7:* In view of the smallness of the country it is not intended to compile Death Statistics by age for administrative subdivisions. On the other hand figures by religion or nationality will be tabulated separately.

7. *Ad article 8:* Special statistics on Infant Mortality will be conducted according to groupings in Article 8.

8. *Ad article 9:* The form of Medical Certificate of Cause of Death will be adopted literally as from January 1, 1950.

TRADUCTION — TRANSLATION

RÉSERVES ET REMARQUES NOTIFIÉES AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ PAR LE MINISTRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE D'ISRAËL, LE 9 OCTOBRE 1949

J'ai l'honneur de vous faire connaître ci-après le détail des conclusions auxquelles ont abouti nos consultations avec le Bureau national des statistiques :

1. Le Règlement n° 1 relatif à la nomenclature concernant les maladies et causes de décès sera appliqué en Israël à compter du 1er janvier 1950.
2. Jusqu'à cette date, il sera fait usage pour le classement des causes de décès, de la Nomenclature internationale des causes de décès (modifiée à l'usage de l'Angleterre et d'autres pays), cinquième révision décennale adoptée en 1938, et pour les statistiques hospitalières, du « Classement provisoire des maladies et traumatismes pour la présentation des statistiques de morbidité — Londres 1944 ».
3. *Article 2*: Le codage des données de la statistique des décès sera effectué avec emploi de sous-rubriques à quatre chiffres.
4. *Article 3*: Il ne sera publié de statistiques de causes de décès que relativement aux décès constatés par un médecin. Conformément à la législation palestinienne, encore en vigueur, la constatation du décès par un médecin autre que le médecin traitant n'est exigée que dans les villes où il existe un Bureau régional de santé.

Sous ces réserves, toutes les dispositions de l'article 3 seront appliquées.

N.B. — Il serait souhaitable qu'une procédure analogue fût adoptée dans les autres pays où tout décès n'est pas obligatoirement constaté par un médecin.

5. *Article 4, 5 et 6*: Il est prévu que les statistiques de causes de décès seront établies avec les sous-rubriques à quatre chiffres pour le pays considéré dans son ensemble avec répartition par sexe et suivant les groupes d'âges ci-après :

Au-dessous d'un mois, de 1 à 11 mois, par année d'âge jusqu'à 4 ans inclus, 5 ans et au-dessus, tous âges sans distinction.

Les statistiques seront publiées selon la Liste intermédiaire de 150 rubriques et les groupements indiqués à l'alinéa *a* de l'article 6.

Des statistiques seront publiées selon la Liste de 50 rubriques séparément pour les trois villes principales, pour l'ensemble des autres zones urbaines et pour l'ensemble des zones rurales, selon les groupements d'âges indiqués à l'alinéa *b* de l'Article 6. Au-dessus de 5 ans, il sera fait usage de groupements d'âges d'égale période en raison de l'intérêt qu'il y aurait à établir les taux de décès des tables de survie par causes de décès.

6. *Article 7*: En raison de la faible étendue du pays, il n'est pas envisagé d'établir de statistiques selon l'âge pour les subdivisions administratives. Par contre, les données seront présentées séparément suivant la religion ou la nationalité.
7. *Article 8*: Des statistiques spéciales de mortalité infantile seront établies selon les groupements d'âges indiqués à l'article 8.
8. *Article 9*: Le modèle de certificat médical de cause de décès sera adopté sans modification à compter du 1er janvier 1950.

9. *Ad article 10:* Same remarks as for article 3.
10. *Ad article 11:* The handling of death certificates takes place, as far as possible, under the supervision of the Medical Officers of the District Health Offices and the Central Office of Statistics.
11. *Ad article 12:* This article is adopted.
12. *Ad articles 13 & 14:* Please see para. 17 (Appendix).
13. *Ad article 15:* This article will be adopted.
14. *Ad article 16:* It will be undertaken to co-ordinate systems of Mortality classification in this country. In the principal non-Government hospitals the Standard Nomenclature of Disease and Operations (Philadelphia and Toronto, 1946) is being used. These Institutions should encounter great difficulties if forced to change into a new method of classification.
15. *Ad article 17:* This article will be adopted.
16. *Ad article 18:* Statistics which are compiled but not published will be placed at your disposal and you will be supplied with lists of any such Statistics available.
17. *Appendix:* Morbidity statistics based on hospital records were conducted here by the former Government of Palestine since 1943. The State of Israel in continuing this tradition will compile these statistics in accordance with the provisions of "Regulations No. 1".

It is intended to use the hospital records after statistical treatment for scientific and teaching purposes, by the creation of National Medical Archives. The nature of these archives necessitates the classification of diseases in such a way that every single disease can be identified by a separate code number. Since the "International Statistical Classification" does not comply with these requirements, a re-edition of this classification is being undertaken by the Medical Officer of the Central Bureau of Statistics here, in consultation with an advisory committee consisting of specialists and experts in each medical field. Care is being taken to maintain the classification as it is and to make changes only by elaborating upon existing groups and sub-groups or by adding further subdivisions.

As far as code numbers are concerned this procedure implies completion of an existing 4th digit, and/or by addition of a 4th or 5th.

A copy of the revised edition will be forwarded to you after its completion.

9. *Article 10*: Mêmes remarques que pour l'article 3.
10. *Article 11*: Toutes les opérations relatives aux certificats de décès s'effectuent, autant que possible, sous le contrôle des médecins attachés aux Bureaux régionaux de santé et au Bureau central des statistiques.
11. *Article 12*: La règle de l'article 12 est adoptée.
12. *Articles 13 et 14*: Voir paragraphe 17 (annexe) ci-dessous.
13. *Article 15*: Les dispositions de l'article 15 seront appliquées.
14. *Article 16*: La coordination des systèmes de classification des causes de décès va être assurée en Israël. Les principaux hôpitaux privés utilisent la Classification type des maladies et des opérations (Philadelphie et Toronto, 1946). Ces établissements éprouveraient de grandes difficultés s'ils étaient obligés d'adopter une autre méthode de classement.
15. *Article 17*: Les dispositions de l'article 17 seront appliquées.
16. *Article 18*: Les statistiques établies mais non publiées seront mises à votre disposition et vous recevrez la liste de toutes celles qui peuvent être ainsi obtenues.
17. *Annexe*: L'ancien gouvernement de la Palestine a dressé depuis 1943 des statistiques de morbidité établies d'après les fiches hospitalières. L'État d'Israël, en poursuivant cette tâche, présentera lesdites statistiques conformément aux dispositions du « Règlement n° 1 ».

Il est question d'utiliser à des fins scientifiques et pour les besoins de l'enseignement les fiches hospitalières une fois qu'elles auront été dépouillées pour les statistiques, et de créer à cet effet les Archives nationales de médecine. En raison du caractère de ces archives, il sera nécessaire de classer les maladies de manière que chacune d'elles puisse être identifiée par un nombre « codé » distinct. La « Classification statistique internationale » ne satisfaisant pas à cette condition, le médecin attaché au Bureau central des statistiques d'Israël a entrepris une nouvelle édition de cette classification, en collaboration avec une commission consultative composée de spécialistes et d'experts pour chaque branche de la médecine. Il est pris soin de conserver la Classification telle qu'elle est et de n'y apporter de changements qu'en complétant les groupes et sous-groupes qui existent déjà ou en ajoutant de nouvelles subdivisions.

En ce qui concerne les nombres « codés », cette refonte entraîne le complètement de rubriques à quatre chiffres existantes et, s'il a lieu, l'addition d'un quatrième ou d'un cinquième chiffre.

Dès que l'édition révisée sera prête, vous en recevrez un exemplaire.

No. 904. TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF BURMA REGARDING THE RECOGNITION OF BURMESE INDEPENDENCE AND RELATED MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 17 OCTOBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGULATING COMMERCIAL RELATIONS PENDING THE CONCLUSIONS OF A NEW TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION. RANGOON, 24 DECEMBER 1949

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

His Majesty's Ambassador at Rangoon to the Burmese Acting Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rangoon, 24th December, 1949

Sir,

In view of the unavoidable delay which has occurred in the negotiations for the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Burma, as agreed in Article 8 of the Treaty between the Government of the United Kingdom and the Provisional Government of Burma, dated 17th October, 1947,¹ I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to express the hope that the Union Government will agree that the commercial relations of the two countries should continue to be conducted in accordance with the provisions of Nos. I to III of the Exchange of Notes annexed to the 1947 Treaty until the conclusion and entry into force of a Commercial Treaty between the two Governments or until the present arrangement is terminated at the request of either party on the giving of three months' notice.

2. If the Union Government agree with the foregoing proposal, I am instructed to suggest that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I have, &c.

(Signed) James BOWKER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 183.

² Came into force on 24 December 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 904. TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA BIRMANIE RELATIF A LA RECONNAISSANCE DE L'INDÉPENDANCE DE LA BIRMANIE ET A CERTAINES QUESTIONS CONNEXES. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 OCTOBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RÉGLEMENTANT LES RELATIONS COMMERCIALES EN ATTENDANT LA CONCLUSION D'UN NOUVEAU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION. RANGOON, 24 DÉCEMBRE 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon au Ministre des affaires étrangères de Birmanie par intérim

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rangoon, le 24 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Étant donné les retards qui n'ont pu être évités dans la négociation du Traité de commerce et de navigation entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union birmane, prévu à l'article 8 du Traité du 17 octobre 1947¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement provisoire de la Birmanie, j'ai l'honneur, sur les instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de formuler l'espoir que le Gouvernement de l'Union acceptera que les relations commerciales se poursuivent entre nos deux pays conformément aux dispositions des notes I à III de l'échange de notes joint en annexe au Traité de 1947, jusqu'à la conclusion et l'entrée en vigueur d'un Traité de commerce entre les deux Gouvernements ou jusqu'à la dénonciation du présent arrangement par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois.

2. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union, je suis chargé de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

(Signé) James BOWKER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 183.

² Entré en vigueur le 24 décembre 1949, par l'échange desdites notes.

II

*The Burmese Acting Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Rangoon*

FOREIGN OFFICE

Rangoon, 24th December, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24th December, 1949, regarding the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Burma, and to say that the Union Government agree that the commercial relations of the two countries should continue to be conducted in accordance with the provisions of Nos. I to III of the Exchange of Notes annexed to the 1947 Treaty until the conclusion and entry into force of a Commercial Treaty between the two Governments or until the present arrangement is terminated at the request of either party on the giving of three months' notice.

2. The Union Government agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement reached by the two Governments upon the matter.

I have, &c.

(Signed) SAO HKUN HKIO

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Birmanie par intérim
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rangoon, le 24 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

En accusant réception de la note de Votre Excellence en date du 24 décembre 1949, relative à la conclusion d'un Traité de commerce et de navigation entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de l'Union accepte que les relations commerciales se poursuivent entre nos deux pays conformément aux dispositions des notes I à III de l'échange de notes joint en annexe au Traité de 1947, jusqu'à la conclusion et l'entrée en vigueur d'un Traité de commerce entre les deux Gouvernements ou jusqu'à la dénonciation du présent arrangement par l'une des Parties, moyennant un préavis de trois mois.

2. Le Gouvernement de l'Union consent à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

(Signé) SAO HKUN HKIO

No. 996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY EXTENDING THE VISA ABOLITION AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1947¹ TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 28 OCTOBER 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ DELETING SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA FROM THE LIST OF TERRITORIES COVERED BY THE VISA ABOLITION AGREEMENT. LONDON, 10 AND 19 AUGUST 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Ambassador

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

10th August, 1950

Your Excellency,

In my Note of 26th October, 1948,² I had the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom had decided to extend to Italian citizens travelling to the territories named in the Annex to that Note the provisions of the agreement embodied in the Notes exchanged between Your Excellency and myself on 6th December, 1947,¹ which abolished the visa requirement for Italian citizens travelling to the United Kingdom. Among the territories named in the said Annex were Singapore and the Federation of Malaya.

Circumstances have unfortunately recently arisen in Singapore and the Federation of Malaya which necessitate the reimposition for the time being of the visa requirement for all foreign nationals proceeding to these territories. It is with regret that I therefore have to inform Your Excellency that, as from 24th August, 1950, Italian citizens will require visas for the purpose of travelling to Singapore and the Federation of Malaya.

I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to acknowledge receipt of this Note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 129.

³ Came into force on 24 August 1950, according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ÉTENDANT A CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER L'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1947¹. LONDRES, 26 ET 28 OCTOBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ TENDANT A SUPPRIMER SINGAPOUR ET LA FÉDÉRATION MALAISE DE LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD DU 6 DÉCEMBRE 1947 RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS. LONDRES, 10 ET 19 AOÛT 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni
à l'Ambassadeur d'Italie*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 10 août 1940

Monsieur l'Ambassadeur,

Par ma note en date du 26 octobre 1948², j'ai eu l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait décidé d'étendre aux ressortissants italiens se rendant dans les territoires énumérés à l'annexe de ladite note, les dispositions de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les ressortissants italiens se rendant dans le Royaume-Uni, qui a fait l'objet des notes échangées entre Votre Excellence et moi-même le 6 décembre 1947¹. Parmi les territoires énumérés dans ladite annexe figuraient Singapour et la Fédération malaise.

La situation qui vient de se créer à Singapour et dans la Fédération malaise entraîne malheureusement la nécessité d'imposer à nouveau, à titre provisoire, l'obligation du visa pour tous les ressortissants étrangers se rendant dans ces territoires. Je me vois donc contraint de faire savoir à Votre Excellence qu'à compter du 24 août 1950, les ressortissants italiens devront se munir d'un visa pour se rendre à Singapour et dans la Fédération malaise.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 129.

³ Entré en vigueur le 24 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

AMBASCIATA D'ITALIA

14 'Three Kings' Yard, London, W. 1

19th August, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 10th August, 1950, whereby you kindly inform me that, as from 24th August, 1950, Singapore and the Federation of Malaya are withdrawn from the list of territories to which the provisions of the agreement embodied in the exchange of Notes of 6th December, 1947, had been extended on 27th October, 1948.

I have taken note that Italian nationals travelling to the above territories will henceforth require British visas.

I have, &c.

(Signed) T. GALLARATI SCOTTI

II

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères du Royaume-Uni*

AMBASCIATA D'ITALIA

14 Three Kings' Yard, Londres, W. 1

Le 19 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 10 août 1950, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'à compter du 24 août 1950, Singapour et la Fédération malaise seraient rayés de la liste des territoires auxquels les dispositions de l'Accord faisant l'objet de l'échange de notes en date du 6 décembre 1947 ont été rendues applicables à partir du 27 octobre 1948.

J'ai pris bonne note du fait que les ressortissants italiens se rendant dans ces territoires devront se munir dorénavant d'un visa britannique.

Je saisis, etc.

(Signé) T. GALLARATI SCOTTI

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 10 April 1951 to 11 April 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 10 April 1951 to 11 April 1951.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 10 avril 1951 au 11 avril 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 10 avril 1951 au 11 avril 1951.

